



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tasdawit Eebderreḥman Mira n Bgayet
Tamezdayt n tsekliwin d tutlayin
Asarem n Tezrawin Timaziyin (ATT)



ASSAT



TASṬUNT TAGRAṬLANT
N TEZRAWIN N TMAZIIT

Tayulin: tasnilest, tasnalmudt, tasekla, tayerma.

Tasyunt tanmesḍist
Uṭṭun 00/ dujember 2024
ISSN ...

Amasay n tesyunt

Salim Ayad

Taseqqamut tussnant

Rachid Adjaout (sdw. Bgayet), Ourida Aissou (sdw. Bgayet), Mahmoud Amaoui (sdw. Bgayet), Ameziane Amer (Inalco), Arezki Aoudia (sdw. Tizi-Wezzu), Fatsiha Aoumer (sdw. Bgayet), Salim Ayad (sdw. Bgayet), Bilal Baymout (sdw. Tbatnet), Salah Bayou (sdw. Tbatnet), Hakima Bellal (sdw. Tizi-Wezzu), Ali Benchikh (sdw. Bgayet), Nadia Berdous (sdw. Tubiret), Abdelaziz Berkai (sdw. Bgayet), Malek Boudjellal (sdw. Tbatnet), Ali Chouimet (sdw. Tubiret), Mohamed Djellaoui (sdw. Tubiret), Abdenacer Guedjiba (sdw. Tbatnet), Farida Hacid (sdw. Tizi-Wezzu), Naima Hamdi (sdw. Bgayet), Brahim Hamek (sdw. Bgayet), Said Hassani (sdw. Tizi-Wezzu), Saliha Iggui (sdw. Bgayet), Moussa Imarazen (sdw. Tizi-Wezzu), Azzedine Kenzi (sdw. Tizi-Wezzu), Zahir Meksem (sdw. Bgayet), Yacine Meziani (sdw. Bgayet), Kamal Naït-Zerrad (Inalco), Allaoua Rabehi (sdw. Bgayet), Nabila Sadi (sdw. Tizi-Wezzu), Saida Mohand Saidi (sdw. Tizi-Wezzu), Mohand Akli Salhi (sdw. Tizi-Wezzu), Ouatmani Settar (sdw. Bgayet), Mustapha Tidjet (Asemmas n unadi deg tutlayt d yidles n tmaziyt-Bgayet), Mohand Tilmatine (sdw. Cadiz, Spenyul), Mahdi Yahiaoui (sdw. Bgayet).

Taseqqamut n usizreg

Tasdawit n Bgayet : Ourida Aissou, Samira Amari, Salim Ayad, Anissa Benallaoua, Abdelaziz Hassani, Brahim Hamek, Saliha Iggui, Nacer Mehdi, Nabil Mehdioui, Yacine Meziani, Zoulikha Moulai, Lynda Ouatah, Miria Said, Mahdi Yahiaoui, Youcef Zennad.

Agbur

Tazwart / Asissen	04 - 05
Tasfukelt	06 - 08
Asiley n umawal s usnerni n tergalin n uzar [Mahdi YAHIAOUI].....	09 - 20
Ugur n uzar deg tezrawt n yismidgen (asaka n yismidgen imaziyen [Atmane RAHMANI].....	21 - 38
Asismel n wawalen deg usegzawal n Jean Delheure Tumzabt-Tafransist [ACHOUR Sonia].....	39 - 51
Tazwart n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmusiqa [Dihia MERAKEB]	52 - 67
Azal n uzar deg usnerni n tutlayt tamaziyt [LOUNISSI Abdelhamid, YEZZA Abdenacer]	68 - 80
Asbeded n umawal s tantala tacawit s tarrayt n usismel n uzar [Atif MEZIANI & Soufiane BOUCETTA]	81 - 95
Amhaz n tmetti d umyezrer-nes yef tayunin n umawal [Amin SOLTANI].....	96 - 121

TAZWART/ASISSEN

Uṭṭun amenzu (uṭṭun ilem) n tesyunt Assay nesddukel-d deg-s imagraden n temlilit tayelnawt "Aẓar deg tutlayt tamaziyt : *aglam d usmagnu*" i d-tsuddes Tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt akked Usarem n Tezrawin timaziyin akked tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit n Bgayet, s tallelt n usemmas n tagmi deg tutlayt d yidles n tmaziyt deg wussan n 23, 24 d 25 tuber 2023. D timlilit i d-yellan s lmendad n Mass Allaoua RABEHI akked Mass Mahdi YAHIAOUI, d iselwayen n Temlilit. Mass Brahim HAMEK d aselway n tseqqamut tussnant. Mass Nacer MEHDI d Mass Smail TALEB d iselwayen n tseqqamut n usuddes.

Gar taywalin i d-yeddand deg wuṭṭun-a, amenzu d amagrad n **YAHIAOUI Mahdi** i d-yewwin yef uẓar. Deg umagrad-is imeslay-d yef wamek ara nsawed ad nesnerni izuran n tutlayt akken ad d-nernu izuran imaynuten ara d-yefken tiwaculin timaynutin ara nsexdem deg kra n tayulin.

RAHMANI Atmane yeered ad d-isenked uguren igejdanen i icudden yer uẓar deg tayult n tesmidegt akked unalkam-nsen yef usegzi n tayunin tismidganin.

ACHOUR Sonia anda tger tamuylı yef usismel n wawalen n usegzawal akked txutert d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uẓar deg usegzawal n Jean Delheure tumzabt-tafransist.

MERAKEB Dihia tuwi-d awal yef usemres n kra n yizuran deg umahil anirman yerzan tasuyelt n yirman n lmusiqa tussnant. Aya yella-d ilmend n snat n tarrayin: tamenzut d tarrayt tasnawelt, anida i d-tekkes inumak n wuddimen n yal aẓar, ma d tarrayt tis

snat, d tarrayt taniremt, deg tsemres yal aẓar am tmiḍrant akken ad d-tefk yal irem deg twinest-ines tanamkant.

LOUNISSI Abdelhamid akked YEZZA Abdennacer uwten ad d-segzin assay gar umhaz n tmetti akked unerni n umawal. Maca yettyima d abrid agejdan deg umhaz n tutlayt tamaziyt s usnerti n yirman d wawalen, akked wassay ixeddem uẓar gar tmeslayin n tutlayt tamaziyt.

MEZIANI Atif Akked BOUCETTE Soufyane gan tamuḍli tazyent i yimawalen yellan s tcawit. Ammud-nsen yerza imawalen n Fakihani Tubermasin, n Muḥend Saleḥ Unisi, akked Xadija Saæed, deg uwten ad sbedden asegzawal s tarrayt n usismel n uẓar.

SOLTANI Amin yesleḍ amhaz n tmetti n Wawras d tezzirt-nes yef umawal n tcawit. Tazrawt-a tla, seg tama, assay akked tasnilest tagelmant, u seg tma tict d tamuḍli n tesleḍt.

TASFUKELT N TEMLILIT

Amadal yettnerni, tutlayt, akken i tella deg tmetti s umata, yettnerni ula d nettat. Deg unulfu n tagnatin timaynutin, imsiwal, ur netthekkem deg tutlayt yellan d tamadwant, tettarra-ten tmara ad asent-semmin. Almend n wakken i d-ttlalent ney ay tmettetant ihi tagnatin-nni, ay d-ttnulfunt ney ay neggrent tayunin deg tutlayt. Tamaziyt, ur nxulef abrid deg wanect-a, yuy-as-d unerni iswiren n tyessa-s akk, am wakken i tella twacult n tutlayin deg tella.

S wakka ay tnera tmaziyt d tutlayin tisamiyin, ladya tafniqt d taerabt, yal ta deg ubrid-is am wakken ay mlalen yiberda-nsent deg kra n talliyin deg umezruy-nsent. Lmeena n waya, yella ahat kra n wammud i tent-yezdin imi d-dhant akk n yiwet n twacult i wimi semman taxamsant. Aya, yemmal-d dayen dakken anermis yellan gar-asent, isemyadef-itent deg yal aswir n tyessa n tutlayt. Maca aswir i wimi rran yimusnilsen azal, d aswir n umawal, ladya allal n usiley n umawal. Allal-a, yettban-d yebna yef wayen i nuɣ tannumi nsawal-as "azar". Ulamma ufan-d, seknen-d, qeblen yimusnilsen s kra n ubeddel yellan deg tutlayt, tanakta-a "azar" teqqim d tusbikt am wayen yuran deg twenza !

Imazzagen n tesnilest n tmaziyt, msefhamen yef wakken amawal n tutlayt yebded yef yiwen n unagraw n usuddem ihi, yef wawal n S. Chaker, d tanakta "azar" akked "askim" ay d llsas n usiley-ines. D wa ay d addad n tutlayin tixamsamin. Tanakta-a azar, taggara-a kan ay d-tuy udem deg unnar n tmaziyt. Tnulfa-d deg tazwara n tasut tis 20 mi d-isuffey Charles de Foucauld asegzawal-is *touareg - français* (gar 1918 d 1920). D netta i yesqedcen i tikkelt tamezwarut tarrayt n usismel i wimi nsawal

asismel s uzar. Atas n yisegzawalen, i d-yeffyen syin d asawen, i d-yuyen abrid n tarrayt-a n usismel. Gas, yef tmuyli n Salim Chaker (2017 : 6732), d awway seg tezrawin n tsamit, tanakta-a tezga-d açal d aseggas d allal i usismel n tewwura deg yisegzawalen yas yef-s ur d-yelli wawal deg uswir n tezri d tesnarrayt.

Tban-d i tikkelt-nniđen deg tesdawit n Lezzayer s temsirin n René Basset akked André Basset, (Chaker, 2017: 6732). Seg yimir-nni i tebda tettay annar n tmaziyt. Gef waya dya ay yura Chaker (2017 : 6733), yenna : "Kra kra, tizri yef uzar, i d-yettayen udem, tudef-itt tiseddi s ufus n Marcel Cohen akked yiqeddicen n **GLECS** deg yetteki seg wul André Basset d Jean Cantineau, i iselmaden deg tesdawit n Lezzayer." Seg tallit-nni dya ay d-tuwi tnakta-a tabadut-ines tamezwarut, i d-yules André Basset (2013 : 21) : "Agraw n tergalin iman-nsent yettunehsab d afeggag, ihi d tayessa n unamek n wawal. Tirgalin-a ttasent-d s umata deg kratet, maca zemrent ad ilint seg yiwet ar ukkuzet."

Udmawen n tnakta azar deg useqdec, rsen-d d asentel n yiwet n temlilit tagraylant i d-isebbed Useqqamu Unnig n Timuzya deg tesdawit n Bgayet deg ctember 2015, s tallelt n usarem **LAELA** n tesdawit n Tizi Wezzu, s tmukrist "Asebbed n yisegzawalen iynutlayen n tmaziyt". Deffir temlilit-a tagraylant, tettunefk-d tifrat i kra n wuguren i d-ibanen deg usebbed n yisegzawalen, gar-asen, azar. Maca, amek tga tezri-s d tbadut-is, amek iga uselmed-is d wazal-is deg tezrawin n tmaziyt s umata? S wawal-nniđen, amek i d-tban tnakta-a deg tezrawin n tmaziyt? Amek i tettuseqdec/tettuseqdac deg usebbed n yisegzawalen? D acu-t wazal d tliisa n tnakta yecban ta deg ugni n usnerni n tutlayt? Ti akk d tuttriwin ara yebrun tidmi deg usentel n temlilit-a.

Tidmi-a ad tili ihi yef : **1^{ut}** Udmawen n tezri (tabadut, taynisemt, tamedgawalt, tagetnamka, aserwes d tutlayin tihendurupin d tutlayin tisamiyin, aserwes agensan, atg.) n tnakta azar deg umawal n tmaziyt, azal-is d tlisa-s ; **tis2** Aglam n yiqeddicen n unnar deg wayen yerzan asismel n tewwura (azar, afeggag, awal d wayen-nniden) deg yisegzawalen yellan ; **tis3** Askazal n wayen s d-tegla tnakta-a deg unnar n tesnawalt d tseknawalt. Tebda yef sin n wagumen, d wi:

I- Azar, d amenzay n tesleđt tasnilsant deg unnar n tmaziyt.

- Aseqdec n uzar deg tesnalya n yisem d umyag
- Azar d tesleđt deg uswir n umawal
- Azar deg tezrawin n userwes d tegrallit

II- Azar, d allal n usmagnu n tutlayt tamaziyt

- Azar d usnulfu n yiwalnuten
- Azar deg yiqeddicen n tseknawalt.

ASILEY N UMAWAL S USNERNI N TERGALIN N UZAR

Dr Mahdi YAHIAOUI

Tasdawit Abderrahmane Mira, Bgayet

mahdi.yahiaoui@univ-bejaia.dz

Agzul

Amagrad-a ad d-yawi yef yiwen n ukala n usnerni n tayunin n umawal, berra i usuddem d usuddes. Iswi-ines agejdan ad d-nbeggen, deg tama, amek i d-yettili unerni n uzar deg tutlayt syin ad d-nesken imeɗqan i yetthaz unerni-ya n uzar askiw. Deg tama-nniɛden, ad nsissen d acu i d azar askiw d wacu i t-yezdin d uzar afeggagan. Deg taggara n umagrad, ad d-nefk kra n tulmisiin d yiwellichen ara yeɗfer yal yiwen akken ad d-isiley izuran d imaynuten s tarrayt-a n usnerni n uzar.

Awalen isura

Azar, Azar askiw, Azar afeggagan, Asiley

Résumé

Le présent article a pour objectif de décrire un procédé de création des unités lexicales, distinct des mécanismes de dérivation et de composition. Son but principal est, d'une part, de démontrer comment une racine matrice se développe pour donner naissance à d'autres racines radicales, et, d'autre part, de décrire et de faire connaître ce procédé de création des racines radicales à partir des racines matrices. Enfin, cet article propose une méthodologie à suivre pour former de nouvelles racines à partir des racines déjà existantes en tamazight.

Mots clés

Racine, Racine matrice, Racine radicale, formation

ملخص

يهدف هذا المقال إلى وصف عملية إنشاء الوحدات المعجمية بطريقة مختلفة عن آليات الاشتقاق والتركيب. ويتمثل هدفه الرئيسي، من جهة، في توضيح كيفية تطور الجذر الأساسي لإنتاج جذور جديدة مشتقة، ومن جهة أخرى، في وصف هذا الإجراء والتعريف به لإنشاء الجذور المشتقة انطلاقاً

من الجذور الأساسية. وأخيراً، يقترح هذا المقال منهجية يمكن اتباعها لتكوين جذور جديدة انطلاقاً من الجذور الموجودة بالفعل في اللغة الأمازيغية
المفاتيح : الجذر، الجذر الأساسي، الجذور المشتقة، التشكيل

Abstract

This article aims to describe a process for creating lexical units, distinct from the mechanisms of derivation and composition. Its main objective is, on the one hand, to demonstrate how a matrix root develops to give rise to other radical roots, and on the other hand, to describe and highlight this process of creating radical roots from matrix roots. Finally, this article proposes a methodology to follow for forming new roots based on existing roots in Tamazight.

Keywords : Root, Matrix root, Radical root, Formation

Tazwart

Deg tutlayt n tamaziyt ur nezmir ad d-nmeslay yef lašel n wawal war ma nmeslay-d yef uzar i t-id-yefkan. Ma nuyal cwit s amezruy n tesnilest n tmzaiyt, imezwura i d-yegren tamsalt n uzar deg uselmed akked leqdicat-nsent d Renet Basset d André Basset aya, deg uselmed i gan deg tesdawit n Lezzayer (Chaker S. 2017). Aselmed d usemres n uzar ibda-d s wudem unšib deg taggara n tasut tis XIX d tazwara n tasut tis XX (Yahiaoui M. 2023), aya iban-d deg tezrawin n tesnilest n tamaziyt. Deg yiseggasen yezrin, yella-d wawal yef usemres n uzar deg waṭas n tezrawin d yiqeddicen am tid n Chaker S. (1983, 1995, 2017), Basset A. (1952), Bentolila F. (1981), Galand L. (2013), isegzawalen am Dallet J. M. (1982) d Lanfray J. (1973)..., war ma nettu leqdic n Haddadou M. A. (2007) i igan asegzawal n yizuran n tmaziyt. War ma nekcem deg usenqed n temsalt n uzar, gar wid yettwalin yerza ala tirgalin (Basset A. & Basset R) d win yettwalin ula d tiyra kkint (Cohen D. 1993). Ihi Amagrad-a ur yelli d asenqed n

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

wayen yellan ney d asenqed n tarrayin n usismel n wawalen deg yisegzawalen, maca d asumer n yiwet n tarrayt n usnulfu n yinmawalen s tarrayt n usnerni n tergalin n uzar.

Iswi n umagrad-a, deg tama d aseksel n yiwet n tarrayt i d-yeslalayen inmawalen imaynuten deg tutlayt, d tarrayt i yellan seg zzman aqbur ar assa, teffer yef tmuyli-nney. Deg tama-nniđen, tarrayt-a ad teldi tawwurt i unsulfu n yirman uzzigen imaynuten ara nsemres deg tayulin yemgaraden.

S wakka, deg tama ara nsijhed amawal n tutlayt n tmaziyt s wawalen uzzigen, war ma nerza tayessa iyef tbedd tutlayt. Deg tama-nniđen, ad tili tarrayt-a d isefreg ara yerren tilist i tyessiwin d wawalen irettalen i d-yettadfen yer tutlayt tamaziyt seg yal tama.

Tikti n umagrad-a, d tamsalt i necrek akked Mehdi Nacer imi nselmad almud n tesnawalt, nra ad tt-nezzu d tikti ara afen wiyad ama d inelmaden ama d iselmaden imnadiyen.

Ammud ara nsemres deg umagrad-a, tuget deg-s d tukkist seg usegzawal n Jean Marie Dallet (1982) imi d yiwen n usegzawal yemmden yernu yettwasismel s tarrayt n uzar. Ma d amur-nniđen n wammud, d anadi n talyiwin n wawalen i d-negmer deg temnađin n usammar d umalu n Wayir n Bgayet. Tarrayt n ugmar n yizuran i d-negmer i uglam tbedd yef snat n tizza:

Tamezwarut, d asnekwu n talyiwin n uzar yettemcabin deg talya, ma yella azar iyef nettnadi d bu-krađ n tergalin, ilaq ad mtawint snat n tergalin n uzar i tebyu tili tama n tergalit yemgaraden. Tis snat, d asnukwu n unamek n yizuran, s wakka ilaq izuran i d-negmer ad ten-yezdi unamek amatu, ara yettezzin yef yiwet n tikti yas akken inumak uzzigen mxalafen seg wawal yer wayeđ.

Segmi ara d-ffiyent taljiwin yemtawan, ad tent-nesddakel d tisureta akken ad tent-id-neglem akken iwata.

Tarrayt ara neḍfer deg umagrad-a d aglam n taljiwin yettemcabin akken ad d-nsuffey yiwet n tarrayt n usnulfu n yinmawalen uzzigen imaynuten seg yizuran i yellan deg tutlayt.

Tamuyli i ay-yeḡḡan ad as-neg axemmem i taluft-a n usnerni n umawal n tuttlayt s tarrayt n usnerni n uzar, d tugta n tayulin i yellan deg tmetti. Gef wakken nwala, timetti n wass-a ur telli d tin n yidelli, aṭas n tussniwin d tayulin i yelfan deg tsartut-a kan taneggarut i yettuḥwajen irman ayen din. Mi ara nwali ayen yellan deg unnar assa, ad d-nfiq dakken llant snat n tutlayin i itteddun lwiḥid, yiwet d tuzzgt tayed d timsihert. Berkai A. (2002 :18) yura-d yef waya :

"Tayult n tutlayt tuzzigt tuget, aya yebya ad d-yini dakken llant waṭas n tayulin yef tuzzigin yernu, tayult n tutlayt tuzzigt d tamendut, anamek n waya, d amhaz n tussniwin d tewtilin i yettaḡḡan awawal uzzig ad yettbeddil d wa yettwasnerni dima, ayen i t-isemgarden d tutlayt timsihert ideg amawal-is yerked¹".

Seg tikti-ya, i d-yewwi ad d-nsumer ttawil ara yeḡḡen amawal n tutlayt ad inerni akken ad d-yetṭef tayulin tuzzigin yemgaraden.

Akken yella di lwelf, nsexdam asuddem d usuddes akken ad d-nseily tayunin d timaynutin ara yetṭfen amkan di tutlayt, maca deg

¹ *Le domaine de la langue de spécialité est pluriel, c'est-à-dire qu'il y a autant de domaines que de spécialités, et est dynamique, c'est-à-dire qu'il est en permanence objet de changements provoqués par l'évolution des sciences et des techniques qui appellent un renouvellement et un enrichissement permanent des lexiques spécialisés, contrairement à la langue commune dont le lexique est caractérisé par une certaine stabilité.*

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tuget n liḥalat, yiwet n talya tettæebbi ayen n din n talyiwin almi kan bezzaf fell-as am "ddes, uddis, uddus, tanuddust, amaddas, asuddes...". anect-a, yettarra-yay di ṭṭin ad d-nerḍel talya ideg ara d-nsuddem ney ad d-nsuddes talyiwin timaynutin.

Nekni nettwali dakken asnerni n umawal n tutlayt, ama d tuzzigt ama d timsihert ad yili s usnerni n tyessa n uẓar. Yewwi-d ad nseyled wid i d-yeqqaren aẓar ur yettbeddil ara yerked yettyimi akken yella. Nekni nettwali-t d tilawt tasnislant yettnerni d unerni n tutlayt. Ayen i d-nenna akka, nufa-t d agmuḍ deg wammud i d-negmer deg tutlayt; aẓar amatu yettnerni akken ad d-yefk aẓar uzzig ara d-yefken, seg tama-s, tawacult n umawal d tamaynut. yef wakken i d-qqaren yimussnawen n tesnilest, amdan deg tikkelt tamezwarut yebda ameslay s yismawen syin isbedd-asen irbiben, syin akkin isnulfa-d imyagen i wumi yesbedd imerna. ma neqqim kan deg tmuḥli-ya, ad d-negzu dakken amdan yebda s yisem ney s umyag i ilan anamek d amatu, i d-yettmeslayen yef tiki i yettxemmim, deg tiremt-nni ideg d-yelfa wawal-nni, anamek i s-yettwasemras iccaḍ i tilawt iyef yettwasemma, maca akken i ttagtent tayulin d tuzzigin, amdan tettare-t tmara ad isexdem amawal uzzig ara d-imeslayen yef kra n tayult war ma isexled awalen d tayulin-nniḍen.

Deg tmaziyt, nufa-d limara n waya, imezwura, war ma zran, smersen tarrayt n usiley s uẓar akken ad xelqen inmawalen d imaynuten s yinumak uzzigen.

Tikti, deg tmaziyt yella uẓar (askiw/asirew/aẓar askiw) i d-yettakken iẓuran ifeggaganen. S wawal-nniḍen, ad nsenned yef uẓar askiw, ad as-nernu targalt akken ad ay-yefk aẓar afeggagan d amaynut, ara d-isilyen anmawal d amaynut.

1. Asegzi n yirman

Izen akken ad d-yawed akken iwata, isefk ad nsegzi irman ara nsexdem deg yiwenniten-nney. Terra-yay tmara ad asen-nefk ismawen syin ad d-nsegzi yal tamsalt iman-is. Azar ihi i d tarest taddayt i d-yettakken tayunin d twaculin n umawal timaynutin. Anerni n tutlayt yettili-d akka :

$$\text{Azar askiw (asirew)+ targalt} = \text{azar afeggagan} + \text{askim} = \text{anmawal (ad d-yefk tawacult n umawal)}$$

1.1. Azar askiw (*racine matrice*)

Azar askiw d agraw n tergalin i yettilin d tarest n usiley n yizuran ifeggaganen imaynuten ideg d-yettbin, gar-asen, wassay n talya akked unamek. Yahiaoui M. (2024 : 486) yenna-d : "Seg uzar askiw n wawal ad inerni s yiwet ney s snat tergalin ara d-yefken azar d amaynut i yettuyalen d azar afeggagan". S wawal-nniđen, d netta i d tayessa tamezwarut iyef rennunt tergalin akken ad d-silyent izuran ara d-yefken tiwaculin n umawal d timaynutin.

Tikti n uzar askiw ur telli d asnulfu, maca d tilawt i d-yewwin abrid seg tazwara n tutlayt ar assa. Mi ara nerr tamawt yer tayunin yellan deg tutlayt, ad naf atas n yuzuran iskiwen² i d-yefkan tayunin d twaculin n umawal i nsemras ar assa n wassa.

Tulmisiin n uzar askiw

² Tikti-a temgarad yef tmuqli n Haddadou M.A. i d-imeslayen yef uzar amsiher (la racine commune) i yezdin atas n tmeslayin d tantaliwin. azar askiw mačči kan d zeddi, maca fell-as i d-yewwi ad nebnu llsas i tutlayt akken ad nefhem amhaz n tutlayt d wamek ara tt-nesmagnu. d anect-a ara ay-yeğğen ad negzu inumak n waṭas n tayunin i nenwa d tiwḥidin.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- Ażar askiw d tirgalin taddayin iyef ara d-yettwasiley użar afeggagan
- Ażar askiw d amur ideg ara naf anamek amatu (ney n tdemmi) deg wawalen ara d-yefk.
- Ażar askiw d tarest iyef ara d-ternu tergalit akken ad ay-d-tefk ażar d amaynut s unamek d amaynut.

Deg tutlayt, d iżuran i ibedden yef kraḍ n tergalin i iyelben wiyad, i ibedden yef yiwet, snat ney ukuz n tergalin (Chaker S. 2017). Tamuyli-nney, nettwali dakken tuget n yizuran i ilan kraḍ n tergalin d agmuḍ n unerni n użar askiw i yellan di lašel d bu snat n tergalin ideg ara naf limara n unerni-ya ama deg tantala ideg yella użar-a ama deg tantaliwin yembaeaden.

Ma nefka-d amedya yef waya, ad d-nadder ażar askiw "FR" i d-yefkan anmawal "fru/ frew" i d-yettwasilyen yef tikti n wayen akk yemcubken, i ixelden ney yedduklen. Deg usegzawal n Dallet, ad tt-naf d takcemt iman-is, tla atas n yinumak i s-tettwasemras, maca ma nfurr akken iwata deg usegzawal-a, ad d-naf tefruri yef waṭas n yizuran ara d-nsegzi seg wadda-ya.

1.2. Ażar afeggagan

Ma nra ad t-id-nesbadu, ad d-nini : ażar afeggagan d agmuḍ n unerni n użar askiw i d-yettilin s tmerna n yiwet ar snat n tergalin ya di tazwara ya di tlemmast ney di taggara n użar askiw.

Mi ara d-neddem ażar-a "fr" ad d-naf kkan-d deg-s waṭas n yizuran ifeggaganen d imaynuten i d-yettmeslayen yef tilawin tsnilsanin yemgaraden. Deg tsastant i nga nufa-d:

"fres, freq, fred, frez, fren, frez, frec" deg wayen akka i d-nesken, inumak yas akken d uzzigen, maca ijmeε-iten-d yiwen unamek amatu ara naf deg uzar askiw "FR".

Tarrayt n usiley n yinmawalen deg tsartut-a tbedd yef usiley n unmawal s usnerni tergalit deg taggara n uzar askiw.

Imedyaten yecban wa, gten mlih deg tutlayt, ad d-nadder deg-sen: –Tasartut "ddez, ddes dded" i ilan anamek amatu d tiyita s kra n tyawsa s tyawsa-nniḍen. tigawt tettmir-id seg usawen d akessar. tasartut-a ad aḡ-d-tesmekti amyag "ddu" tigawt telli seg usawen d akessar, nezmer day ad neddez ney ad neddes s uqejjar.

–Tasartut "krez, kreb, kreḍ" anemek iyef tebna tsartut-a, d asuffey n wayen yellan iyumm ney yerba (d anadi yef wayen yellan ddaw). S wawal-nniḍen, d ayen yedlan s kra n tyawsa.

"krez" d fellu n wakka akken ad nsawed ad nger tizerriεin deg-s. "kreb", d tukksa n teqcert "kreb aqlim"; "kreḍ", d tukksa n usergel i ikeccmen deg kra n tyawsa. ma d "kreḍ", d asuffey n lewsex ney n usergel deg kra n tyawsa.

Akken i yezmer ad yerni uzar deg taggara n uzar askin i yezmer ad inerni di tazwara-s.

Tasartut "ḥres, gres, kres" tikti tamatut i tent-yezdin d tuyalin ney d ajemmue yer yiwen n umkan, ad ilin tyawsiwin fsint ney serḥent, ad uyalent ad zdint deg yiwen n umkan. Tikti-ya ad tt-naf deg uzar askiw "rs, res" da i d-yettbin unamek amatu n wayen akk ibezrurεen ney yekkren akken ad yuḡal s amkan-is, ad ires.

Ihi, awalen i d-yekkan seg tsartut-a, yal yiwen yettef deg usemres tawuri-ines tuzzigt "gres" d asemres i wayen yerzan imenyalen (*liquides*) (yecban aman d yidamen).

"kres", d asemres ama i tyawsiwin "ilni, imurar, tilufa..." ama i yimenyalen am uyefki.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"ḥres" yettwasemras i tyawsin yefsin, yeldin akken ad ttwijebden, ad uyalent s amkan-nsent.

Deg taggara anerni yezmer ad yili deg tlemmast n uẓar askiw. Wa d akala ur yugit ara s waṭas, ma nserwes-it akked unerni n tazwara d win n taggara.

Tasartut "kres, kmes", da abeddel yettili deg tergal talemast n wawal.

Asiley s tarrayt n usnerni n uẓar

Deg wayen ara d-yasen, ad yili d iwellihen kan i wakken ad d-nsissen tarrayt-a i nsassen deg leqdic-nney, ad nefk iwellihen i ilaqen akken ur d-yettili ara usexled deg usnulfu n yizuran imaynuten.

- Deg tazwara, ilaq tayawsa-nni iyef nettnadi akken ad as-nefk isem, ad tili werḡin tla isem ama deg tantaliwin am deg tmeslayin timaziyin, ney ma ulac ad neyli deg ugurnniḍen yecban tamegdawalt, ad tili yiwet n tyawsa ad tesɛu aṭas n wawalen.
- Ilaq aẓar askiw ad yili yeqreb unamek-is yer tekti n tyawsa-nni i nra ad as-nsemmi, (anamek ney tikti-nni ur nesei isem, ad yili yeqreb yer unamek n uẓar askiw ideg ara d-nsiley awal).
- Ilaq aẓar ara d-inulfun, ad tbin tnekwa-ines tasnalyant akked tesnamkant (ad yili wassay n talya d unamek gar uẓar afeggagan d uẓar askiw).
- Yewwi-d yef talya ara d-nsuffey ad tili tecbeḥ yernu teshel i ususru deg talyiwin ara d-tefk akken ma llant.

- Ilaq anmawal ara d-yeffyen ad yizmir ad d-isuddem talyiwin timaynutin (ismawen d yimyagen) ara yeddmen talya n wawal amaziɣ.
- Ur ilaq ara awal ara d-yeffyen, ad yili lemtel-is deg tutlayt neɣ mulac ad neldi tawwurt i teynisemt ara d-ixelqen uguren d imeqqranen akka ar zdat.
- Ilaq ad neereɗ ad negzu anamek n tergalin ara s-nernu i wawal akken yal ssef n umyag neɣ n yisem ar d-nsuffey, ad as-d-naf targalt i as-ilaqen.
- Deg taggara, asnulfu s tarrayt n uzar ur ilaq ara ad d-yeɣli deg ger yifasen n menwala, ilaq d imussnawen n tutlayt ara t-yesxedmen akken ad d-snulfun amawal uzzig i yal tayult. D leqdic ara yemmagen deg tsuda tunsibin n tmurt akken ur d-yettili ara usnulfu bla lqid.

Taggrayt

Tutlayt n tmaziɣt deg tiremt n wassa tesra i ttawilat akk i yellan deg tutlayt akken ad tqadeɛ tiɣawsin i d-yettenyalen yef yimsiwal yal ass. Ayeɣ i d-ikeččmen d tiɣawsiwin igellu-d ula s wawal i as-d-fkant deg tmura i t-id-yesnulfan, s wawal-nniɗen igellu-d ula s wawal aretṭal (ad aɣ-id-zenzen tayawsa ad d-rebḥen awal deg tutlayin-nniɗen).

S akkin ula d tayulin tussnanin i iselmaden neɣ i yettutlayen s tmaziɣt ilaq ad asen-nesbedd irman ara isifsusen tussna-nni iyeɣ ara d-nmeslay neɣ ara nselmed.

Asuddem d usuddes iman-nsen ur isawaɗ ara akken ad d-isemmi i tyawsiwin i merra yellan deg tutlayt, laɣya tid yellan s wawalen iretṭalen. Gas akken asuddem d usuddes d tarrayt yeddaneɣ deg tutlayt, maca ad d-yas wass ideg ara ilin izuran seɣn akk awalen,

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tiwaculin ččurent akken ma llan, maca, akka ar zdat, ad d-nulfunt tyawsiwin ara yilin d tuzzigin ad srunt i yizuran d imaynuten ara ay-yeğğen ad asent-nefk i tyawsin-nni akk ismawen (irman). Almend n waya, ilaq ad as-nerr i tutlayt akala-ines agaman i isijhiden amawal-ines s usnulfu n yizuran imaynuten seg tyessiwin n yizuran i yellan deg tutlayt. S wakka ad as-nger tudert d tamaynut i uzar ara d-yefken tawacult tamawalant ara nsexdem deg yal tayult.

Umuy n yidllisen

- BASSET A. (1952), *La langue Berbère*, published for the africaninstitutue by the Oxford University Press London New York Toronto.
- BENTOLILA F. (1981), *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère, (Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba)*, éditions SELAF, Paris.
- BERKAI A. (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, édition ACHAB, Tizi-Ouzou.
- CHAKER S. (1983), *Un parler berbère d'Algérie (Kabyle) syntaxe*, thèse présentée à l'université de Paris V, 16 décembre 1978, atelier national de production des thèses université de Lille III.
- CHAKER S. (1995), La dérivation (linguistique), in *Encyclopédie berbère, XV*.
- CHAKER S. (2017), *Racine (Linguistique)*. Encyclopédie berbère, aix-Provence : IREMAM-MMSH. 2007. sb. 6732-6745. Hal-01773815.
- COHEN D. (1993), *Racines. A la croisée des études libyco-berbères*, Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris.
- DALLET J.-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle – Français*, éditions SELAF, Paris.
- GALAND L. (2013), *Regards sur le berbère*, éditions ACHAB, Tizi-Ouzou.

Mahdi YAHIAOUI, *Asiley n umawal s usneri n tergalin n uzar*

HADDADOU M.A., (2006/2007), *Dictionnaire des racines communes, suivi d'un index français-berbère, des termes relevés*, HCA, Alger.

YAHIAOUI M., (2023), *Kra n tsura i tegzi n tesnilest n Tmaziyt*, HCA, Alger

YAHIAOUI M., (2024), *Azar deg tmaziyt d allal n usiley n tayunin timaynutin, in Langues & cultures*
<https://asjp.cerist.dz/en/article/249366>

UGUR N UẒAR DEG TEZRAWT N YISMIDGEN (ASAKA N YISMIDGEN IMAZIYEN)

Atmane RAHMANI

Asemmas n Unadi di Tutlayt d Yidles Amaziy
a.rahmani@crlca.dz, atmrah@gmail.com

Agzul

Gar wuguren i d-nettemlil deg tezrawt n yismawen imazlayen asaka n yismawen n yimukan d ugur n usakez d usegzi n tayunin-a. Ismawen n yimukan s umata d tayunin yettunefken i yimukan seg talliyin tiqburin, aṭas gar tayunin-a iḥuza-tent umhaz, d ayen i d-igellun deg tuget n yisaka s usettwiyi-nsent ama deg unamek, ama deg talya.

Akken ad isiweḍ umnadi ad d-yefk anamek n tayunin-a (ladya deg wayen yerzan tid i iḥuza usettwiyi) isefk ad d-yekkes aẓar-nsent. Maca, mi ara yili tayunt ur tettwajerred ara akken iwata (zyada ney lixsas n usekkel deg-s) isiray-d s yiḥewwiqen d imeqqranen i userrus n tayunt-a deg twacult tamawalant iwatan.

Deg tesleḍt-a ara d-yilin deg teyzi n umahil-a, ad neereḍ ad d-nsenked uguren igejdanen i icudden yer uẓar deg tayult n tesmidegt akked unalkam-nsen yef usegzi n tayunin tismidganin.

Tisura: tasmidegt, ismidgen, asettwiyi, aẓar, anamek

المخلص

من بين المشاكل التي نواجهها في دراسة الأسماء الخاصة، من بينها أسماء الأماكن هو مشكلة التعرف والتفسير هذه الوحدات. في الواقع، تعتبر أسماء الأماكن وحدات تم تخصيصها للفضاءات منذ أقدم العصور، وكثير منها يتعرض لظاهرة التطور التي تؤدي في معظم الحالات إلى تغييرات في الأشكال والمعاني.

لكي يتمكن الباحث من إعطاء معنى لهذه الوحدات، خاصة تلك التي تم تشويها، يتعين عليه القيام باستخراج جذورها. ولكن عندما لا يتم نقل الوحدة بشكل صحيح، ينتج عن ذلك صعوبات في تصنيف

هذه الوحدات ضمن العائلة اللغوية المناسبة لها.
في هذا التحليل القصير الذي نعتزم إجراؤه، سنحاول عرض المشاكل المختلفة المتعلقة بالجنور في المجال الطوبونيميا وتأثيرها على تفسير هذه الوحدات.
المفتاحية الكلمات: المعنى الجذر؛ التشويه؛ الطوبونيم، الطوبونيميا

Résumé

Parmi les problèmes rencontrés lors de l'étude des noms propres, le cas des noms de lieux pose le défi de l'identification et de l'interprétation de ces unités. Les noms de lieux sont, en réalité, des attributions aux espaces remontant à des époques lointaines, et nombreux parmi eux sont sujets à des évolutions conduisant souvent à des altérations de formes et de sens.

Afin que le chercheur puisse attribuer une signification à ces unités, en particulier celles qui sont altérées, il est nécessaire de procéder à l'extraction de leur racine. Cependant, lorsque l'unité n'est pas correctement transcrite, cela entraîne des difficultés dans le classement de ces unités au sein de la famille lexicale qui leur convient.

Dans cette brève analyse que nous envisageons de réaliser, nous tenterons d'exposer les différents problèmes liés à la racine dans le domaine toponymique ainsi que leur impact sur l'interprétation des unités toponymiques.

Mots-clés : toponymie, toponymes, altération, racine, sens

Summary

Among the issues encountered in the study of proper nouns, the case of place names poses the challenge of identifying and interpreting these units. Place names, in reality, are units attributed to spaces since ancient times, with many of them being exposed to the phenomenon of evolution that often leads to alterations in forms and meanings.

For a researcher to attribute meaning to these units, especially those that are altered, it is necessary to proceed by extracting their roots. However, when the unit is not transcribed correctly, this results in difficulties in classifying these units within the appropriate lexical family.

In this brief analysis that we plan to undertake, we will attempt to present the various problems related to roots in the toponymic domain and their impact on

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

the interpretation of toponymic units.

Keywords : toponymy, toponyms, alteration, root, meaning

Askasi yef tnekti n użar mazal ittezzi deg yinadiyen imiranen n tesnawalt tamaziyt, aya mebla cekk ilmend n wuguren i icudden yer-s imi mazal aṭas deg-sen urɛad fran. Tanekti n użar tekcem-d annar utlayan n tutlayt tamaziyt ney akken i d-yebder (Chaker Salem, 2017) tettwaḥettem-d yer unnar utlayan yer taggara n lqern wis XIX d tazwara n lqern wis XX. Lixsas n yisalen d yifukal ur d-nettunefk ara yef tnekti-a s yur yimeskaren imezwura i tt-id-yegren isira-d assa s waṭas n yisteqsiyen d wuguren yeğğan timlilit-a ad d-tili.

Ilmend n tbadutin i d-yettunefken i tnekti n użar, ad tili d adday argalan i d-yesnegrawen akk tayunin yekkin deg yiwet n twacult tamawalan (Taifi M, 1991). Nezmer ad naweḍ yer użar s tukksa akk n yiferdisen n tjerrumt d teyra i wawal, ayen i d-yeqqimen neqqar-as aṭar, amedya "yedda, D; yečča, Č; taxxamt XM".

Maca deg tilawt uguren i icudden yer użar ur rzin ara tukksa-ines (yas ma deg kra n yisaka, yezmer ad d-tili tukksa-ines d ugur ladya deg wayen yerzan talwiwin tinfalanin) maca iewwiqen imeqqranen urzen yer tayult n tseknawalt xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef użar imi ttilint tayunin yekkin yer twaculin tasnalyanin yemgaraden yebnan yef yiwen n użar, amedya n użar "FS" ara d-nemlil di tayunin "fsu, fsi, ifis, afus..., fru, ifri, ffer, tifiri/tafuri..."

Mebla ma nekcem s telqi deg temsalt-a n użar, ayen i y-erzan deg umagrad-a d uguren i icudden yer tnekti-a deg tezrawin tismisanin s umata ney s unamek uzzig tasmidegt. Akken nwala,

tasnisemt d tussna d tamaynut yer unnar ussnan, abini-ines deg yinadiyen ikadimiyeen deg tmurt n Lezzayer yettuɣal yer yiseggasen n 1990³ s Imendad n (Cheriguen F, 1993), (Atoui B., 1998), (Ahmed Zaid-Chertouk M., 1999), (Yermech O., 2008), (Benremdan F., 2008), (Tidjet M., 2013), meħsub d tizrawin timezwura yemmugen deg tayult-a.

Timura yuɣan ar sdat yecban, d amedya, timura n Lurup gar-asetn Fransa, ɣas ma teneetƣal tussna-a (tasnisemt) ur d-tban ara ɣef zik ma nserwes-itt yer tayulin-nniɣen, maca ad d-nemlil aƣas n yimahilen yemmugen ɣef tƣupugrafi-is anda ttwaħzeren yismawen n yimukan n tmurt-a, gar-asetn "*Amennir/amnir n yiberdan n Fransa (Guide des chemins de France)*" n Charles Etienne deg useggas n 1552, "*Asezgawal aƣupugrafi n leğwayeh n Pari*" deg useggas n 1821 s ɣur Charles Oudlette, "*Asezgawal aƣupugrafi n tmurt n Fransa*" deg useggas n 1859 yellan d allal agejdan i sexdamen deg waƣas n tayulin ama i tezrawt n umezruy, tarakalt ney xersum tasmidegt, mebla ma nettu isegzawalen ismidganen i d-yeffyen syin yer da.

Deg tmurt n Lezzayer imahilen am wi uqan, asegzawal asmidgan amezwaru yemmugen d win i iga (Cheriguen F, 2012), "*Dictionnaire de l'hydronymie générale de l'Afrique du Nord (Algérie, Maroc, Tunisie)*", idfer-d win n Haddadou M – A, 2013), "*Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*" yerna ur ħuzan ara akk ismidgen yellan deg tmurt, laɣya wid

³Send azemz-a, llan yimahilen yemmugen laɣya ɣef tasmidegt maca nezmer ad d-nini ur bnin ara ɣef tarrayin n tesleɣt i iğehden yerna d imetƣuyac kan, zereen ɣef tesɣunin yemgaraden.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yellan berra n tallunin yettwazedyen asaka n temnaḍin timesdurar.

Lixsas n wallalen-a akked yiḡbula iyer ara yuḡal umnadi di unadis siran-d s yiḡewwiqen imeqqranen di tesleḍt n yismawen n yimukan. Akken nwala, ismawen-a tuget deg-sen d ismawen yettunefken i yidgan di talliyin tiqburin, gar-asen wid yettwayen ladya wid yettwajerden, llan wid yesruḡen anamek isḡan ilmend n umhaz n wadi iwacu ttunefken neḡ ilmend n umhaz n tutlayt... Yef waya, ma nmuqel yer tezrawin yemmugen di tayult n tesnisemt ama d tid n tesmidegt, ama d tid n tesmident ad naf tuget n yisiziyen i d-yettunefken i yismawen n yimukan d yismawen n yimdanen ttilin d aseḡreb kan yer tayunin i iḡerben yer-sen ama di unamek neḡ di talya.

Amedya :

"alik" (Tidjet M, 2013 : 264) d yiwen n waṭṭan yettarran aglim d azegḡay ayen umi neqqar s tefransist (rosacée) (Pellegrin, 1949 : 367). Yezmer ad yesḡu anamek n "ḡelleq" deg teḡbaylit neḡ "ḡellek" yemmalen astehzi am wakken ḡayen i izmer ad yesḡu anamek n "utealiq" (les viscères). Nezmer ad d-nernu yer yinumak-a anamek n "uliqi" seg wadda anemyag "liq".

"tafuyalt" (Rahmani A, 2022 : 230) asget "tifuyalin", amalay "afuyul", yezmer d asettwiḡi n "tefyult/afyul", d win/tin yesḡan tafekka d tameqqrant, yeḡḡuren, win/tin i ikemmlen (DAL J.-M. : 213). Maca, akken i d-yebder (Tidjet M : 82), deg temnaḍt n Summam yesḡa anamek-nniḍen, d anamek anemgal yef win i d-yebder Dallet, "tafyult/afyul" d amdan ḡas ma yekmel ulac deg-s lḡehd, tabḡest... Deg taḡrabt "fyul" yemmal "lweḡc" (Beaussier, 1958 : 756).

Ma nerra yer uẓar n tayunin-a yellan d tarrayt s umata yettwasemrasen ama deg unadi yef tegmuzart ney yef unamek-nsen, ad naf sean aẓar d ucrik gar waṭas n twaculin timawalintisnamkanin. Deg unamek-a, mebla cekk aṭas n yiferdisen yettağğan iẓuran-a d uffiren ney ur frizen ara, d ayen ara neered deg teyzi n umahil-a ad d-nsenked deg tayult n tsmidegt. Yef waya isteqsijen iyef ara neered ad d-nerr d wi :

- D acu-ten wuguren yurzen yer tukksa n uẓar i nezmer ad d-nemlil deg tesleḍt tasmidgant?
- D acu i d analkam n wuguren-a yef usakez d usegzi n yismidgen?

1. Uguren n uẓar di tezrawin tismidganin

Tarrayt taqburt yettwasemrasen deg tesleḍt n yismidgen tebna yef tukksa n yiferdisen yettwarnan i ufeggag (ticraḍt n wunti, asget, addad, imataren udmawanen deg usaka n tayunin yebnan yef umyag... ayen umi neqqar iferdisen n tjerrumt), amedya, "tabeyyaṭ", d asmideg yebnan yef wadda anemyag "beyyet" yemmalen aslay n yiẓerban (leḥyuḍ n yixxamen) s tumlilt, d awal i d-yekkan seg taerabt "tebyid (تبييض)".

Tarrayt-a aṭas n usenqed i d-yellan fell-as, gar-asen ayen i d-yebder (Rosttaing C1961 : 9) dakken ur ilaq ara kan ad nettmuqul yer tayunin-a s tmuyli tamirant, maca ilaq ad neḥsu dakken ismidgen-a aṭas gar-asen iḥuzaten umhaz ama deg talya ney deg unamek, yef waya isefk ad nefk azal ameqqran i umhaz-a. Mebla cekk, ttilin yisekkilen i d-yettbanen d iferdisen n tjerrumt maca deg tilawt d ifeggagen deg yisem-nni, ma ttwakksen sirayen-d s usettwiyi n usmidgen-nni ayen yettawin yer yir asegi, amedya, "amsiwen" yettban-d d isem yebnan yer uzwir "am" i nrennu i

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

usiley n yisem umeskar, ma yettwakkes ad d-yeqqim "siwen" i izemren ad yeseu anamek n talluyt. Maca yezmer yekka-d seg "tamsawt" s tukksa n tecraḍt n wunti "t...t" ad d-yeqqim "amsaw", asget "amsawen/amsiwen", d isem n yimyi umi neqqar deg tefransist (fenouil) ney (abesbas) deg taεrabt.

Deg unamek-a ladya deg tmuyli timiranin, tuyalin yer uẓar d ayen yellan d agejdan deg tezrawin tismidganin imi d tarrayt i izemren ad ay-tsawed ama yer tegmuzart n usmiddeg ney yer unamek-is. Yas ma akken i d-yebder (Haddadou M.-A., 2013) tuget n yismidgen s umata llan di tadra d ismawen imezdiyien, d ismawen yettwasexdamen di taywalt n yal ass, sean anamek iban, maca simal yettædday fell-asen wakud yezmer s wudem ney s wayed ad ten-iḥaz uttwiyi, ayen ara d-isirin s wuguren ladya deg usegzi-nsen. Tasleḍt-nney di umagrad-a tebna yef wammud i d-neddem di tezrawin yemgaraden akken i d-ttbanen di tfelwit i d-itteddun.

Tafelwit n wammud d yiybula-nsen

Ammud
Filkan (sb. 145): Cheriguen Foudil, 1993, <i>Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)</i> , éditions Epigraphe, Alger.
Beni Fren : Cherigen Foudile, 2021, <i>Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités</i> , Éditions HCA.
Relizan/ Yilizan (sb. 180) : "Benkhemou Mustapha, 2016, "Les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre." In Actes du colloque national <i>La toponymie algérienne : du local au national</i> , éditions HCA, sb. 173-181.

Tadunt : Ahmed Zaid-Chertouk Malika, 1999, <i>Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle</i> , thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr S. CHAKER.
Fili: //
Tayemmaṭ: //
Inammaren: //
Leqri: Rahmani Atmane, 2022, <i>Sedduq d Bni Maεuc: tasleḍt tasnalyamkant</i> , tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet.
Mdun: //
Acrit/Acraṭ : //
Afilales : Tidjet Mustapha, 2013, <i>La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique</i> , thèse de doctorat sous la direction de F.Ch, Université de Tizi-Ouzou.
Hafir/ Hafir : //
Tamazirt : Ikherban Mohand Akli, 2016, <i>Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e</i> , In Actes du colloque national de la toponymie algérienne : du local au national, éditions HCA, sb. 239-270.
Bordj Menaïl : Haddadou Mohand Akli, 2013, <i>Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie</i> , Éditions Achab.
Djeddars : //
Sekrin : Moussaoui Rachid, 2017, <i>Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des</i>

régions amazighophones, Éditions Tafat.

1.1. İzuran ucriken

Izuran ucriken rzan s umata tayunin ideg azar-nsent zemren ad kkin deg snat ney ugar n twaculin tasnalyamkanin seg tama ney yer sin n yinagrawen utlayanen yemgaraden. İzuran i icerken gar snat ney ugar n twaculin tasnalyamkanin ur yerzi ara kan deg tilawt tayult n tesnisemt ney s unamek uzzig tasmidegt, maca aya d aybel n tutlayt d takemmalit xersum deg tigin n yisegzawalen yebnan yef uzar (muqel imedyaten i d-nebder di tezwart). Ma d izuran yekkin yer sin n yinagrawen utlayanen, yas akken ur yugit ara yerna maca ttimeṭta nettemlilit-id ladya gar tayunin n tmaziyt akked taerabt imi d tutlayin yekkin deg yiwet n twacult taxemsamt. Ma nebder-d amedya, asmideg "acrid/t", mebla cekk d asettwiyi n wawal "acrat/d" seg uzar CRT/CRD, yezmer ad yefk "acrat/d" seg taerabt "لشروط", yezmer ad d-yefk "acrat/d" yemmalen deg tmaziyt "ticrat/dt" ayen umi neqqar deg tefransist (tatouage, vaccin). Akken nettwali yiwen n uzar yefka-d snat n tayunin yekkin deg sin yinagrawen utlayanen yemgaraden. Gar tayunin tismidganin i izemren ad d-fkent izuran ucriken deg wammud-a d ti :

"**Filkan**" (asebter:145), seg uzar FLK, ilmend n umeskar-a asmideg "filkan" ad yili d asettwiyi n wawal "afalku" i d-yekkan seg tlatinit "falco", deg tefransist (*faucon*). Maca, asmideg-a dayen yezmer ad yettwaseqreb yer yisem n yimyi umi neqqar deg teqbaylit "ifilku" deg tefransist (*fogère*). Akken nettwali, "afalku" d "yifilku", d sin n yismawen yekkin deg snat n twaculin tsnalyamkanin yemgaraden yebnan yef yiwen uzar. Ismawen-a i

sin ugten deg tesmidegt n temnaḍt n Leqbayel ladya timesdurar amedya, "aslaḥ ufalku", "læec ufalku", "iḡẓer ifilku", "tifilkut"... Aẓar FLK ad dyefk :

- "ifilkan/ifilka", (*le faucon*) deg tefransist
- "Ifilku" asget "ifilkuten" (yezmer ad yili dayen d agraw aferdis) d ssenf n yimyi umi neqqar (*la fougère*) (DAL : 206).

"**Flili**" (asebter: 366), seg uẓar FL, asmideg-a ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad t-id-nemlil deg waṭas n temnaḍin s talyiwin d yinumak yemgaraden. Deg tmaziyt n Lmerruk "iflili", unti "tiflilit" (TAI M: 112), deg temnaḍt n Ḳadams akked temnaḍt n Yitergiyen ila s talya "aflilu", "iflili" asget "iflilan" (LAN : 89, FOUC I : 226), deg tcelḥit ila talya "flulu" (JOR : 61). Talyiwin-a ẓas ma mgaradent deg wayen i d-mmalent, maca zemrent akk ad seunt assay d wadeg-nni ayen yeḡḡan yuæer ad d-yili ufran n talya i iwulmen, deg yisaka-a, isegziyen ttilin d aseqreb kan.

Aẓar FL yezmer ad d-yefk : "Iflili", "tiflilit" d ablaḍ ameqqran (grosse pierre), "iflilan" ney "iflili" (d ssenf n lebsel n lexla i nettaf di Ghadamès day ẓer Yimuhay) akked "flulu" yettwassen deg temnaḍt n At Yemmel s yisem taḥrirt, ticelbat (d ajeḡḡig n tcelbat) (Jordan A., 1934 : 61).

"**Relizane/ Yilizan**" (asebter:180), asmideg "relizan", deg tmuḡli n umeskar-a ad yili d asettwiyi n wawal "iḡil izzan", d awal uddis yebnan ẓef "iḡil" akked "zzan". Anamek n usmideg-a yuzzlen ẓer yimsiwal d yimeskaren yeqqen ẓer "wuzzu", si uẓar Z "tiryi", "leḥmu", s wakka ad ay-d-yefk "iḡil i izzan", imi d tamnaḍt yettwassnen s leḥmu qessiḥen. Deg tmuḡli-nney tella tenmegla deg usegzi i as-fkan i usmideg-a, akken nettwali d awal yebnan

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yef sin n yisumar, amezwaru d "iyil", ma neddem "ril" d asettwiyi n "iyil" nerna neddem tulmisiin titupugrafiyin n umkan-a i iyummen s yisekla n zzan (meḥsub yettili utelli yaş deg tiram n lḥuman". Deg unamek-a, aḥric wis sin deg wuddis-a "zzan" ad yemmal asekl n zzan mačči d uzdu ney tiryi.

Akken ad yettwaddem usegzi i as-yettunefken deg tazwara, isefk aḥric amezwaru deg wuddis-a "ril" ad yli d "yil" mačči "iyil" imi seg tama targalt tanḥit "y" di ugemmay n tefransist tettwaru d "r", ayen ara y-d-yefken "yil", deg unamek-a, tin yur-s awal "yil" yesæa anamek deg tutlayt yef waya, "yilzan" yezmer ad yili s unamek "yil zzan", "ad as-tiniḍ ryan".

Azar ZN yezmer ad d-yefk: "Zzan/izzan", d talya n umyag deg yizri amalay asget d tiryi (griller) (Benkhemou : 180) ney "Zzan", "tazanet" d ssenf n usekl (*Chêne*) (DAL: 949).

Ma d azar YL yezmer ad d-yefk : "iyil" yemmalen amkan elayen ney agmam, lḡehd... ney "yil" s unamek "nwu".

"Tadunt" (asebter: 653), seg uzar DN, ilmend n Ahmed Zaid-Chertouk Malika, d isem yettunefken i umkan ideg llan waman, ayen umi neqqar deg teqbaylit "alma", unti "talmat" seg wadda anemyag "lmu", "yelma" d ayen i sehban waman. Yezmer ad yili deg tadra "tadunt" ayen ara d-yefken "adni" ney "tadnit".

Azar DN ad d-yefk :

- "Adni" d isyaren n remman d uzebbuj (aḡeccad) s wayes xeddmenn tidencin

- "Tadnit" yemmalen tadencet (DAL: 145)

"Tamazirt" (asebter : 252), tamawt tamezwarut i nezmer ad d-nexdem yef usmideg-a ad d-tili yef tergalt timsenzert [m] ma d tafeggagt deg wawal-nni ney ala. Deg usaka am wawal "tamazirt"

ila anamek n "iger", "ahriq", "tibhriert" yezmer ad ttili d tafeggagt aẓar MZR, maca tella "tamazirt" dayen s unamek "tafat"⁴ i d-yekkan si "izir" seg uẓar ZR, d azenẓar n tafat mi ara d-ibeddu ad yettali wass, aẓar MZR yezmer ad d-yefk dayen "amezzir" d imyi. "**Bni Fren**" (asebter : 167), d asmideg uddis yebnan yef "bni" yemmalen (At) deg tmaziyt akked "fren". Ahric wis sin deg usmideg-a "fren" yezmer ad yettwaseqreb yer "fren" seg uẓar FRN yemmalen "afran", "axtiri", am wakken dayen i izmer ad yettwaseqreb yer "fren", yemmalen "tuffra" seg wadda anemyag "ffer" seg uẓar FR. Deg usaka-a targalt timsenzert "n" ad tili d amatar udmawan n wudem wis kraḍ amalay asget (nutni).

1.2. Talyiwin yettwayen

Deg tayult n tesnisemt s umata gtent talyiwin n usettwiyi n yismawen imazlayen ney uzzigen, maca win i d-yeḡḡan lḡerra tameqqrant deg unagraw asnisman n tmurt n Lezzayer d isettwiyiyeen i d-yekkan seg tira, akken i d-yebder Farid Benramdane deg udiwenni i iga i uymis n El Watan deg 08 dujember 2012 : "D tira n yismawen i d-ixeddmn ixettaren ḥawla"⁵.

Tumant-a n yisettwiyiyeen tebda-d seg yimahilen imezwura yemmugen yef tmetti tamaziyt, ama d tizrawin ney ladya segmi yebdan ajerred n yismawen n yimdanen deg tdeblin s yur tadbelt tamhersant n Fransa seg useggas 1883 deg usaka n yismidden.

⁴ Mazal deg kra n temnaḍin gar-asent tamnaḍt n At Yemmel sexdamen « tamazirt » deg unamek n tafat, amedya deg tenfalit-a « ur d-walay ula d tamazirt ».

⁵« *C'est l'écriture des noms qui cause plus de dégâts.* »

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Seg uzemz-a, tadbelt tafransist tger-d ttawil d amaynut n usemni n yimdanen yemgaraden yef win yettwasemrasen deg tmetti uqbel, d ttawil yebna yef sin n yisumar, ismenba (*patronyme*) akked yisem n uterras (*l'anthroponyme*).

Ugur ur yeqqim ara kan deg ttawil-a amaynut, maca yegla-d s yisettwiyyen d imeqqranen deg tira n yismawen-a (ama d ismiddey ney d ismidgen), aqemmay n tefransist ur yezmir ara ad yaru akk imesla yellan deg tmaziyt, amedya [r] d [y] deg uqemmay n tefransist d yiwen d [r], tin yur-s ugur n tuffayin yesaan azal d ameqqran deg tutlayt n tmaziyt [d], [r], [s], [t], [z], ulac asemgired gar-aset d tzenzayin akked taggayin, ttwarunt akk s yiwet n talya [d], [r], [s], [t], [z]. Tulmisin timsislanin n yismawen n at tmurt deg tilawt ur telli d aybel yur-sen, akken i as-yenna dya (Gabeau et de Slane, 1868: 03) isefk ad tarum ismawen-a amek kan ara d ishilen i ususu s yur Ifransisen.

Isettwiyyen i icudden yer tira zemren ad ilin s krađ n talyiwin : Tukksa/ayelluy n usekkil: d asettwiyyi yerzan tukksa/ayelluy n kra usekki agejdan deg wawal yer tazwara (*suppression à l'initiale*), deg tlemmast (*supression en médiane*) ney yer taggara (*suppression en finale*) asaka n talyiwin-a :

"Mdun" : seg "amdun", d asmideg yugten deg tayult n tesmidegt, asget "Imdunen", "yimdunen", seg uzar MDN. Amdun, d lbila n tala, abasal, agelmim anda herzen (jmuəayen) aman i sexdamen deg useswi n tebhirin (DAL, 1982: 487). Tamdunt, tamduct d lyer, aremmuj, amjux n waman (DAL : 487).♦ Yezmer ad d-yemmal dayen amkan yudren, amkan yeyzan. ♦ Amdun, d amkan yeyza umdan, teyza lehwa, amegdawal, "abrun", "amjux" "amxuj", "tamedmurt" (K. B II : 326).

"yil": (asaka n yilizan) seg "iyil" ma yettwaddem deg usaka n uyelluy n teyri tamezwarut), aẓar n wawalen-a yeqqim akken yella yaṣ akken sruḥen tiyri n tazwara MDN, ẄL.

"Leqri": d asmideg deg temnaḍt n Sedduq (Rahmani : 173). "Leqri" yezmer yekka-d seg leqraya, talya tamaziyt tayuri seg uẓar ẄR (ayelluy n "Y" yer taggara), yezmer seg leqran, aẓar QRN (s uyelluy n "N" yer taggara) ney seg "lqern" asaka n "tizi lqern" aẓar QRN...

"Sekrine" (asebter : 80) : d isem n tegruma n yidurar i d-yezgan deg tama n unẓul n temnaḍt n Sṭif yebeed fell-as s wazal n 40 n yikilumitren. "Sekrine/Sekrin" ad yili d asettwiyi n wawal tisekrin.

Timerna n yisekkilen :

Di tsekka-a n usettwiyi ad d-nemlil isekkilen ur nesei tawuri deg yismawen asaka n :

"Afliles" (asebter : 227) : deg tantala n teqbaylit yella "afilali", nezmer ad d-nini "afliles" d asettwiyi n "afilali" yemmalen ayeggad (cuire) i xeddmn deg taggusin, deg tmeslayt n Lmerruk Alemmas yella amyag "flules".

"Djeddares" (asebter: 263-267) : ilmend n Mohand Akli Haddadou asmideg "Djeddares/Ġeddares" ad yili d asettwiyi n wawal n taerabt "ğiddar" s tmerna n usekkil [s]. Asekkil [s] yer taggara n wawal yettarra awal-nni d asget, deg unamek-a yezmer awal "ğeddares" ad yili deg tadra "ğeddaren".

Abeddel n usekkil s wayeḍ

"Hafir/Ḥafir" : (asebter : 228), "hafir" yezmer d asettwiyi n wawal "ḥafir" i izemren ad yettwaseqrab yer "ḥafara" seg taerabt,

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"taşuzi" deg teqbaylit, ney yer wawal "lhafer" ayen umi neqqar "sabot" deg tefransist.

"Bordj Menail" : (asebter : 216), d asmideg uddis yebnan yef sin n yisumar, "bordj/lberğ" d awal i d-yekkan seg tutlayt taterkit akked "menail/mnayel". Awal "mnayel" ilmend n unamek yuzzen gar yimsiwal ad yli d "oum nail" "um nayel", "yemma-s n nayel". Di tilawt d awal n tmaziyt, d asettwiyi n yisem "imnayan" s tefransist "cavaliers"

"Inammaren": (asebter: 365), d asmideg deg temnađt n Yiwaquren, asuf "anammer", ađar NMR, yezmer d asettwiyi n wawal asammer seg uzar SMR (amkan i iwalan ar yitij).

"Taşemmađ" (asebter : 350) : ađar YM, yezmer daşen d asettwiyi n wawal tagemmat amalay "agemmađ/d" seg uzar GM.

2. Analkam n wugur n tukksa n uzar

Analkam s wayes i d-igellu usettwiyi n yismidgen ama d wid i icudden yer yizuran ucriken ney wid i d-ittekken seg tira-nsen, yettban-d s tuget deg uswir n unamek. Akken nwala deg tazwara, ur nezmir ad d-nefk anamek n usmiddeg s tbut ayen yeğğan nettakk-d akk inumak i yezmer ad d-yeseu usmiddeg.

Si tama daşen, ma isettwiyiye-a huzan aswir n unamek-nsen, mebla cekk ad sruhen assay i sean d imkan i wacu ttunefken, ayen yeğğan ad sruhen yer taggara tulmisiin tigemmiyin i sean, ad uşalen d tayunin war azal ney akken i as-neqqar d lkaree⁶.

⁶ Lkaree deg tefransist (*stérile*), d awal i d-nemlal yer kra n yimsiwal deg temnađt n At Yemmel, ur yettwasexdam ara, maca mazal-it deg cfayat yer yimeqqranen.

Deg twetlin am ti, isefk akken i d-tebder Ahmed Zaid-Chertouk Malika, ad nesres ismidgen-a deg wattal anmezray, asnilsan akked urakalan-nsen. Attal anmezray yezmer ad d-yefk isalen yef tallit ideg ttunefken i yimukan-a, attal asnilasan ney utlayan, yezmer ad d-yefk isalen yef tutlayt (tameslayt ney tantala) i ten-yefkan, ma d attal arakalan yezmer ad d-yefk isalen yef umkan-nni, yef ttupugrafit-is.

Akken ad nsali amagrad-a, awal-nney n taggara nesmenyef ad t-id-nefk d iwellihen. Azraw n yismawen n yimukan deg waddad ideg llan assa, kra yettwajerred kra ney ẓas ini-d amur ameqqran mazal-it deg timawit ladya deg wayen yerzan ismidgen yellan deg temnaḍin timesdurar, wid yettwajerrden yal yiwen amek i ten-yettaru. Tin ẓur-s lixsas n yiḡbula iyer ad yuẓal umnadi. Yef waya, amnadi isefk fell-as ad yesɛu allalen iḡehden s wayes ara d-yeg tasleḍt i yismidgen.

Allalen-a mebla cekk rzan tamussni n tantaliwin yemgaraden yellan deg tmurt, imi asmideg yezmer ad yesruḡ anamek-is deg tantala, maca ad yili yettwahrez deg tantala-nniḍen asaka n usmideg "tala wanu" deg temnaḍt n Sedduq (Taqaeet), aḥric wis sin deg wuddis-a "anu" yesruḡ anamek-is deg tantala n teqbaylit, maca yettwahrez deg tantaliwin-nniḍen.

Yer tama n waya, ladya deg wayen icudden yer uẓar, akken nwala, tiyra ur kkint ara deg uẓar, maca isefk ad neḡsu dakken tiyri tezmer ad tesruḡ anamek n usmideg ney ad tsuffey-it akk deg twacult tamawalant iyer yekki, yef waya, isefk deg tesleḍt ad yettunefk wazal i teyra-a, d ayen i d-yettbinen deg umedyā i d-nebder usawen, gar "iyil" d "yil".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Umuy n yidlisen

Ahmed Zaid-Chertouk Malika, (1999), *Contribution à l'étude de la toponymie villageoise Kabyle*, thèse de doctorat présentée à l'INALCO, sous la direction du Pr CHAKER Salem.

Benkhemou Mustapha, (2016), "Les toponymes: Un lieu intemporel entre le génie d'un peuple et sa terre", In Actes du colloque national *La toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, sb. 173-181.

Bouamara Kamal, (2017), *Issin wis sin, asegzawal n teqbaylit*, dictionnaire Kabyle – Kabyle, éditions l'Odysée.

Chaker Salem, (2017), *Racine (linguistique)*, Encyclopédie berbère, XL, Paris/Louvain, Editions Peeters, 2017, sb. 6732-6745

Cheriguen Foudil, (1993), *Toponymie Algérienne des lieux habités (les noms composés)*, éditions Epigraphe, Alger.

Cherigen Foudil, (2021), *Dictionnaire de toponymie algérienne des lieux habités*, Éditions HCA.

Dallet J.-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français, parler des At Mangellat Algérie*, édition, SELAF, Paris.

Foucauld, Ch., (1918-1920), *Dictionnaire abrégé touareg-français*, 2 vol, édition Ancienne Maison Bastide – Jordan, Alger.

Haddadou Mohand Akli, (2013), *Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie*, Éditions Achab.

Ikherban Mohand Akli, (2016), "Contribution à une étude toponymique de la Kabylie, le cas de la feuille 45 (Fort National) des cartes d'Algérie au 1/50000e", In Actes du

Atmane RAHMANI, *Ugur n uẓar deg tezrawt n yismidgen (asaka n yismidgen imaziyen)*

colloque national *La toponymie algérienne : du local au national*, éditions HCA, sb. 239-270.

Lanfray J., (1973), *Ghadamès II : Glossaire, Parler des Ayt Waziten*, le fichier périodique, Alger.

Moussaoui Rachid, (2017), *Algérie, toponymie et amazighité, toponymie des lieux, en tamazight, situés hors des régions amazighophones*, Éditions Tafat.

Pellegrin A., (1949), *Essai sur les noms de lieux d'Algérie et de Tunisie : Étymologie, signification*, Editions SAPI, Tunis, Tunisie.

Rahmani Atmane, (2022), *Tasmidegt n tmurt n Leqbayel, asaka n wasunen Timezrit, Sedduq d Bni Maεuc: tasleḍt tasnalyamkant, tazrawt n duktura seddaw n tenmahla n Tidjet Mustapha, Tasdawit n Bgayet*

Taifi Miloud, (1991), *Dictionnaire Tamazight – Français, (Parlers du Maroc central)*, édition : L'Harmattan – Awal.

Tidjet Mustapha, (2013), *La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi-Aich et Chemini, étude morphologique et sémantique*, thèse de doctorat sous la direction de F. Ch, Université de Tizi-Ouzou.

ASISEMEL N WAWALEN DEG USEGZAWAL N JEAN DELHEURE TUMZABT-TAFRANSIST

Sonia Achour

Tasdawit n Abderrahmane Mira, Bgayet
achoursonia39@gmail.com

Agzul

Taseknawalt d aḥric gar yiḥricen n tesnilest iswi-s agejdan d aheyyi d lebni n yisegzawalen deg-s nettaf tarrayin ara neḍfer i usulfu d tigi n usegzawal ; deg tesknawalt n tmaziṭt aṭas n tarrayin i yellan. Tarrayt tamenzut d amseḍfer n tkecmin n usegzawal sin wanawen yettwaseqdacen s waṭas : asismel n tkecmin ilmend n ugemmay akked usismel n tkecmin ilmend n uẓar n wawal, tuget n yisegzawalen d asismel s uẓar i ḍefren, deg leqdic-a ad d-nebder lfayda d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uẓar n wawal deg usegzawal n Jean Delheure tumzabt-tafransist.

Awalen-tisura: asegzawal, asismel, aẓar, awal, Jean Delheure

Résumé

La lexicographie est une branche de la linguistique qui s'occupe de la technique de la confection et de l'élaboration des dictionnaires. En lexicographie amazighe, le premier obstacle que rencontre souvent le lexicographe est le problème de classement des entrées lexicales. Dans le dictionnaire il ya deux types ; le classement par ordre alphabétique des racines de mots et le classement par ordre alphabétique des mots. Dans notre travail, nous avons essayé de définir les points positifs et les points négatifs de classement dans le dictionnaire de Jean Delheure, dictionnaire mozabite-français.

Mots clés : dictionnaire, classement, racine, mot, Jean Delheure

Abstract

Lexicography is a branch of linguistics that deals with the technique of creating and elaborating dictionaries. In amazigh lexicography, the first obstacle encountered by the lexicographer is the problem of classifying lexical entries in the dictionary. The most commonly used types are alphabetical ordering of word roots and alphabetical ordering

of words. In our work, we have tried to discuss the positive and negative aspects of classification by root in dictionary mozabite-french Jean Dheleure.

Key words : dictionary, classification, root, word, Jean Delheure

ملخص

علم العجميات فرع من فروع اللسانيات هدفها تقديم طرق تأسيس وتنشئة القاموس، في اللغة الأمازيغية في طريق تهيئة القاموس تتطرق إلى مشكلة طريقة ترتيب مصطلحات القاموس منذ ظهور المعجم الأمازيغي هناك طريقتين لترتيب المصطلحات الترتيب بجذور الكلمات وترتيب الكلمات حسب الحروف الأبجدية، منذ ظهور المعجم الأمازيغي الطريقة الأكثر استعمالا هي الترتيب بجذور الكلمات في عملنا سوف نتحدث حول إيجابيات وسلبيات ترتيب الكلمات في قاموس جون دلوغ قاموس مزابي - فرنسي

كلمات مفتاحية: قاموس، ترتيب، جذر، كلمة، جون دلوغ

Awal deg tmaziyt yebna yef uzar d usalay ; azar d tagruma n tergalin yezdin agraw n wawalen yettemyilin deg unamek, azar yezmer ad yeseu yiwet n tergalit ney ugar. Asismel n tkecmin deg usegzawal s uzar n wawal igellu-d s waṭas n wuguren, maca deg tutlayt targalant am tmaziyt d asismel-a i iwatan. Tuget n yisegzawalen d asismel s uzar i ḍefren, gar-asen: Dallet, Delheure, Prasse, Taifi, atg.

Deg leqdic-a, ad neered ad d-nmeslay yef kra n timawin i d-nufa deg usegzawal n Jean Delheure "*Agraw n yiwalen tumzabt-tafransist*"; d asegzawal amenzu yef tantala tamzabit, yeffey-d deg useggas n 1984. Ad d-nwali lfaɣda d wuguren n usismel n wawalen ilmend n uzar n wawal deg usegzawal-a.

Deg usegzawal n Delheure azar n wawal nettaf-it yura-t s usekkil ameqqran akked tira tazurant:

- FNS
- RČS

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Asegzawal i iḍfren asismel n tkecm̄in ilmend n uẓar n wawal. "Iẓuran i d-yettwakksen ttwasisemlen ilmend n ugemmay n tefransist akked yimeslicen-nniḍen i yerzan tamaziẓt" (Taifi 2012: 38)⁷. Deg usegzawal-a, iẓuran msedfaren ilmend n tergalin n ugemmay n tefransist ; maca nufa-d kra n umgarad anda targalt "j" nufa-tt tetṭafar targalt "z", targalt "c" tetṭafar targalt "s". Akken ad d-naf aẓar n wawal deg usegzawal-a, ad as-nekkes i wawal tiẓra akk yellan di-s, ḍay ad as-nekkes timitar tigejdanin (tawsit, amḍan, addad) d tecraḍ n usuddem ama i umyag ama i yisem

Imedyaten :

- takbuct (*marmite*) : aẓar-is "kbc"
- slewlew (*pousser des youyous*) : aẓar-is "lw"
- tazdelt (*oeuf*) : aẓar-is "zdl"
- tizeqwin (*chambres*) : aẓar-is "zq"
- siḍeε (*faire passer*) : aẓar-is "gḍe"
- arbib "ameqqr̄an (*grand, notable, âgé*)" yettwasismel deg uẓar "mqr" imi targalt "n" ulac-itt deg wawalen-nniḍen icban "meqqr̄er (*être grand, être vieux*)". Yella wanida targalt "n" tekcem deg uẓar:
- arbib "aberč̄an (*noir*)", "n" tekcem deg uẓar, imi tella akk deg wawalen n twacult-nni: bberč̄en (*être, devenir noir*), sberč̄en (*noircir, rendre noir, faire devenir noir*), tabberč̄ent (*noirceur, couleur noir*), deg usegzawal n Dallet aberkan yettwasismel di uẓar "brk" imi targalt "n"

⁷Pognan P., Taïfi M. (2012 : 38) "*Les racines dégagées sont classées par l'ordre alphabétiques du français adapté aux phonèmes particuliers du berbère.*"

ulac-it deg wawalen-nniḍen ibrik (*être noir*), sebrek (*noircir*), imsibrik (*brun*)

Jean Delheure isexdem aceyyee, ad d-naf aẓar ad as-id-yefk yiwen wawal kan ad aḡ-iceyyee yer uẓar-nniḍen anida llan wawalen akk n twacult-nni akked yisalen n umagrad

- aẓar "mrws" yefka-d awal "amerwas (*dette*)" aceyyee yer uẓar "rws".
- aẓar "ḍ" yefka-d awal "luḍu (*ablutions rituelles*)" aceyyee yer uẓar "wḍ".

Aẓar anda i yettceyyiɛ d winna i d aẓar isehḥan. Isexdem aceyyee ahat akken ad isishel anadi imi anadi n uẓar n wawal ur yeshil ara. Nufa-d aẓar "mdčl" yefka-d di-s awal "ameddučel", aceyyee yer uẓar "dčl", maca deg usegzawal ur d-nufi ara aẓar dčl.

1. Lfayda n usismel s uẓar

Asismel s uẓar d tarrayt iwatan i tutlayt n tmaziyt akked tantaliwin-is, aẓar ad d-yefk akk awalen yedduklen deg unamek, win yettnadin yef wawal ad d-yaf yid-s tawacult-is tamawalant, ačḥal n wawalen i izemren ad d-frurin seg-s. Llan yizuran yiwen wawal kan i yellan deg-sen.

1.1. Aẓar d twacult-is tamawalant

Aẓar εzm:

- *ezem (lire, étudier, réciter le Coran)*
- *aεzzam (lecteur)*
- *anezzam (savant, instruit, professeur)*

Aẓar fw:

- *fewfew (scintiller, briller (feu))*

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- ifaw (*être clair, faire clair, éclairer*)
- sifaw (*éclairer, rendre clair, illuminer*)
- tifawt (*clarté, lumière*)
- tfawt (*feu*)

Azar RW:

- aru (*mettre au monde, enfanter*)
- Siru (*produire, faire naître, engendrer*)
- ara (*progéniture, bébé*)
- tarwa (*progéniture, enfant*)

Azar ČRS:

- čres (*nouer*)
- ačrus (*noeud*)
- tačrust (*nouet, petit noeud*)

ažar DL:

- dal (*la couleur verte, le vert foncé*)
- tdalet (*nom d'une espèce de datte*)
- tadulit (*verdure*)
- adali (*de couleur vert foncé*)

Deg wayen nwala, asegzawal n Jean Delheure yezmer ad t-isexdem win i iqeddcen deg uḡric n tesnulfawalt imi llan wawalen i nezmer ad nseqdec deg umkan n yireṭṭalen.

Tamžabit, tarifit, taqbaylit... d tutlayin n tmaziyt, yella wayen i deg ddukent akked wayen i deg mgaradent.

Deg tmaziyt tuget n wawalen seän yiwen użar deg wasuf d usget deg umalay akked wunti. Deg tumžabt nufa-d kra n wawalen seän

yiwet n uzar ma yella deg teqbaylit tbeddilen azar deg tewsit akked umdan:

- "Tameṭṭut" asget-is deg temzabit "timeṭṭat/ timeṭṭutin" ma deg teqbaylit "tilawin".
- "Titt" asget-is deg temzabit "tittawin" ma deg teqbaylit "allen".
- "Afunas" unti-ines deg temzabit "tafunast" ma deg teqbaylit amalay n "tfunast" d "æejmi", awal "afunas" nsexdam-it i uqejjem.

1.2. Amyutti n tergalin

S usismel yeḍfer Jean Delhuere nufa-d izuran i deg yettilli umyutti n tergalin ; abeddel n wadeg n tergalin n uzar n wawal, targalt ad tilli tamenzut yezmer ad tuyal d talemast ney taneggarut maca anamek n wawal ur yettbeddil ara. Amyutti nufa-t deg wawalen yesεan azar bu tlata n tergalin.

- čeb /εčb
- tačεabt / taεčebt (tawetzit)
- fly /lfy
- fley / lfey (frurex)
- lms/ mls
- alemsu / amelsu (tawejjiḍt n uglim)
- nr rn
- anrar /arnan (annar)
- nrw /rnw
- anraw /arnaw (amddakel)
- nkr /rkn

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- nnekret / rreknet (takwat)
- ġzmr/ zġmr
- aġezmir / azeġmir (afarar)
- rġz / rzġ
- amirġaz /amirzaġ (amerzag)
- lymc /mlyc
- lleymec /mmelyec (gezgez)
- ysds / syds
- ayesdis / aseýdis (aýesdis)
- qed / eqd
- lqæed / læeqd (lkayed)
- rxl /xr
- rraxlet / laxert (taxert). Deg użar n laxert targalt "I" tettwakkes di użar.

2. Uguren n usismel s użar deg usegzawal n Jean Delheure

Asismel-a yesea atas n wuguren. Ugur amenzu mačči menwala yezmer ad iseqedec asegzawal-a. Uguren-nniđen ara ad d-nebder nettaf-iten day deg yal asegzawal i iđefren asismel ilmend n użar n wawal, gar-asen :

2.1. Taynisemt n yizuran

Asegzawal iđefren asismel ilmend n użar nettaf atas n teynisemt n yizuran, tirgalin n użar kif kif-itent deg talya. "Taynisemt tettili

s waṭas deg uẓar yeṣean yiwet ney snat n tergalin, aẓar yeṣean kraḍ n tergalin mačči s waṭas." (Taïfi, 2012 : 38)⁸

Deg usegzawal n Jean Delheure nufa-d dakken :

Aẓar F yella 11 n tikkal.

- f (*sur, au sujet de*)
- fafa (*bailler*)
- af (*trouver*)
- if (*surpasser, dépasser, être mieux*)
- sif (*tamiser, filtrer*)
- uf (*gonfler*)
- fa (*sorte de plat rond et bas en terre cuite, poëlon à cuire des galettes*) (aḍajin)
- fufu (*feu en langue enfantain*)
- iff ifef (*pis, mamelle*)
- tiffit (*clauque aux mains, ampoules*)
- tuffa (*palme entière, surtout sèche*)

Aẓar DM yella 6 n tikkal.

- ddem (*prendre*)
- dum (*durer*)
- ddum (*s'égoutter, s'infiltrer peu à peu*)
- udem (*figure, visage, face*)
- idammen (*sang*)
- tadmamt (*sorte de datte*)

Aẓar MS yella 10 n tikkal.

- mmis (*être égalisé, plat*)

⁸ Pognan P., Taïfi M. (2012 : 38) « *L'homonymie concerne surtout les monolitères, les bilitères et plus rarement les trilitères.* »

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- amessas (*fade, insipide*)
- ammas (*milieu, centre, intérieur*)
- ames (*masser, essuyer fortement, froter*)
- tmsit (*silex, pierre de feu*)
- timsi (*feu*)
- tamessit (*abcès, furoncle*)
- tamisa (*sorte de courge*)
- umsis (*bergeronnette*)
- lmusi (*couteau, rasoir*)

2.2. Asismel n yireṭṭalen ibeddun s "l"

Ireṭṭalen i d-yusan seg taerabt ney seg tutlayin-nniḍen llan wid yettwasmuzyen llan wid ur nettwasmuzey ara. Deg wid ur nettwasmuzey yettili-d ugur n usikki ney ala n usekkil "l" deg uẓaar :

- lkucet (*four à pain*) aẓar-is "kc"
- lhujret (*chambre*) aẓar-is "hjr"
- lhümet (*quartier, région*) aẓar-is "hm"
- lmal (*fortune, possession*) aẓar-is "ml"
- lejnazet (*enterrement*) aẓar-is "jnz", Berkaï ti tezrawt-is n duktura "ljanaza" yefka-d aẓar-is "lgnz" targalt "l" tettikki deg uẓar.

Targalt "l" ilaq ad tili deg uẓar, dacu kan ma yella llan wawalen n twacult-nni i deg i ulac-itt, md: "lhemmam" ad yettwasismel deg uẓar "hm" acku llan wawalen n twacult-is icban "aḥemmamḡi" anda targalt "l" ulac-itt.

- yfer (*pardonner*), leyfer (*pardon de Dieu*), lyufran (*pardon*) azar "yfr".
- hzen (*être triste*), lehzen (*tristesse, chagrin*) , mehzun (*triste, affligé*) azar "hzn".

2.3. Awalen idduklen deg yiwen uzar mgaraden deg unamek

Deg usegzawal-a nufa-d kra n wawalen dduklen deg yiwen uzar, ur dduklen ara deg unamek yef waya yal awal yezmer ad yili s uzar-is wehd-s.

Azar: erđ

- erđ (*inviter*)
- eaređ (*s'opposer à, aller contre, contrecarrer*)
- leerd (*largeur*)
- lmeerađ (*traverse, barre en traverse*)

Ulac assay yellan gar "eređ amdan" akked "tehri". Deg usegzawal n Dallet "eređ" akked "leerd" mačči deg yiwen uzar i llan, yal yiwen s uzar-is

Azar : zkr

- zekker (*maltraiter, se moquer de*)
- azkayri (*mauvaise tête*)
- zzakar (*sorte de bague, d'anneau*)

Amyag "zekker" akked wawal "zzakar (nnue n txatemt)" ulac assay gar-asen ula di tira "zzakar" yesea targalt "z" tessed

Azar: krw

- akerwa (*patron*)
- takerwayt (*calebasse*)

Azar: hđ

hedd (*un, une, quelqu'un*) : d arbadu.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

lhedd (*dimanche*)

azar : rbε

- larebea (*mercredi*)
- rrbie (*printemps*)
- rrbue (*quart*)

Deg usegzawal n Dallet "larebea" akked "rrbie" ur dduklen ara deg yiwen uzar.

Azar : xbr

- xebber (*annoncer, porter nouvelle, renseigner*)
- lexber (*nouvelle, information*)
- buxebra (*sorte de bassine*)

2.4. Azar s tergal t "t" gar wacciwin

Llan kra n yizuran nettaf targalt "t" gar tacciwin, imeslay-d deg tezwart n usegzawal yenna-d : " Deg kra n tantaliwin "t" d asuddem n umyag. Deg temzabit ulac asuddem-a acku ulac isem ney amyag anda ara naf ma tella ney truḥ targalt-a."⁹ (Delheure XVIII) isexdem tarrayt n tririt n targalt "t" gar wacciwin

- DY(T) dduyyet (*être engourdi (membre) et avoir ou non des fourmillements*)
- GN(T) ggunet (*être roulé, mis en tout petits grains (couscous)*)
- HN(T) hannet (*rester tranquille*)

⁹ Delheure J., 1984 "Ce t n'est qu'un suffixe de dérivation verbale [...] cette dérivation n'est pas sentie en mozabite et ces verbes [...] aucune autre forme dérivée verbale ou nominale ne se trouve dans le mozabite."

- SM(T) sumet (*prendre pour oreiller, pour appui-tête, pour coussin*) ; deg usegzawal n Dallet deg uẓar "smt" nufa-d amyag "summet" akked wawal "tasumta".
- ERB(T) ɛerbet (*plaisanter*)

2.5. Ugur n uẓar n wawal asuddim d wawal uddis

Awal asuddim i ibeddun s uzwir "bu + awal" nettaf targalt "b" ur tettekki ara deg uẓar ; yezmer ad yili "b" deg uẓar acku ur d-yefki ara awalen n twacult-a i deg ulac targalt "b" .

- bu-seffir (*jaunisse, ictère*) yettwasismel deg uẓar "sfr"
- bu-seyyar (*crible*) yettwasismel deg uẓar "syr"
- bu-draε (*l'homme au bras*) yettwasismel deg uẓar dre
- bu-ɣerdm (*sorte de gros scorpion*) deg "ɣrdm".

Awal uddis d asddukel n sin n wawalen, yal yiwen yesea anamek weḥd-s, mi ara mlilen ad d-fken awal yesea anamek amaynut. Ilaq aẓar-is mačči seg yiwen wawal kan ad d-yettwakkes

- sidi-brahim (*nom d'un petit passereau familial*) yettwasismel deg uẓar "brhm".
- tinniḍes (*moment de la dernière prière musulmane*) yettwasismel deg uẓar "ḍs".
- ini-yennayen (*nom des perles rouges, rubis*) yettwasismel deg uẓar "ny".
- ben-ɣrar (*gros sac tissé en poils de chameau*) yettwasismel deg uẓar "ɣr".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Asismel n tkecmn ilmend n ugemmayj tsishil i yimeyri anadi d useqdec n usegzawal maca tutlayt yebnan yef uẓar d asismel n tkecmn ilmend n uẓar n wawal i iwulmen yaş akken asismel-a yesəa aṭas n wuguren; seg wasmi tebda tseknawalt n tmaziyt yer tallit n wassa tuget n yisegzawalen d asismel s uẓar i defren, maca yemgarad iswi n tallit-nni akked yiswi n wassa, yef waya aṭas n unadi d leqdicat i yellan i tifrat n wuguren n usismel s uẓar. Deg usegzawal n Delheure aṭas n wugurren i d-yegla usismel s uẓar n wawal maca yegla-d deg tama-nniḍen s lfyada i wid iqedcen yef tseknawalt akked tsenlfawalt n tmaziyt.

Umuy n yidlisen

Berkai A., (2014), *Essai d'élaboration d'un dictionnaire tashaḥli (parler d'Aokas) - tafransist*. Tizi-Wezzou: Thèse de Doctorat, Université Mouloud Mammeri.

Cantineau J., (1950), Racines et schèmes. *Mélanges W. Marçais*.

Chaker S., (2003), Autour de la racine en berbère: statut et forme. *Folia Orientalia*.

Dallet J.-M., (1982), *Dictionnaire kabyle-français (Parler des Ait Manguellet, Algérie)*. Paris: SELAF.

Delheure J., (1984), *Ağraw n yiwalen n tumzabt-tumzabt-tafransist*. Paris: SELAF.

Hamek B., (2020), "Dictionnaires kabyle-français: apprentissage et lemmatisation", in *Socles*.

Pognon P., Taifi M., (2012), "Un dictionnaire en tant que corpus: traitement informatique du dictionnaire raisonné berbère-français de Miloud Taïfi", in *El Maarif el Djadida*.

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmusiqa*

TAZRAWT N KRAĐ N YIZURAN INMAWALEN I UFARES DI TESNIREMT N LMUSIQA

Dihia MERAKEB

Tasdawit Mouloud Mammeri n Tizi Wezzu

dihia.merakeb@ummo.dz

Agzul

Ad d-nmeslay deg tmawalt-a yef usemres n kra n yizuran deg umahil anirman almeid n tsuyelt n yirman n lmusiqa tussnant. Neddem-d krađ n yimediyaten seg yiwet n tezrawt tamirant i nexdem nekni yef kra n wawalen deg urmud n tewsatim timensayin n ucewweq d tiyita. Neffey-d deg-s yer kra n yigmađ is i d-nekkes izuran inmawalen. Izuran-a, llan deg ugar n yiwet n tantala n tmaziyt, mmalen-d inumak n wawalen n tazzagt n lmusiqa (seg tama tussnant). Nwala-d dakken d izuran inmawalen i nezmer ad ten-nsemres deg umussu anirman ussnan. Akken ad nsiwed yer waya, neđfer snat n tarrayin ta tsemmed tayed: tamenzut d tarrayt tasnawelt, anida i nekkes inumak n wuddimen n yal azar. Tis snat, d tarrayt taniremt anida i nsemres yal azar am tmiđrant akken ad d-nefk yal irem deg twinest tanamkant-ines.

Awalen-Tisura: azar, anamek, tamidrant, irem, awalnut

Résumé

Nous communiquons dans cette contribution à propos de l'exploitation de quelques racines dans une perspective terminologique : le cas de la traduction de termes musicaux savants. Nous avons pris l'exemple de trois racines, qui résultent d'une analyse récente (d'ordre lexicologique) faite par nous-mêmes sur un échantillon de mots liés à la pratique de quelques genres musicaux berbères. Parmi les résultats que nous avons obtenus de notre étude, nous avons des racines lexicales amazighes communes qui ont des séries de dérivés d'intérêt musical, et qui sont corrélées à un même fond de sens. Ces racines sont encore vivantes, fertiles et sont également susceptibles d'assurer une

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

extension pour une future terminologie amazighe de musique. Pour ce faire, nous avons adopté deux démarches inverses pour deux parties successives : La première est une *démarche lexicologique*, dont nous allons traiter les significations que recouvrent nos racines en incluant leurs champs sémantiques. La deuxième est une *démarche terminologique* dont les racines ont fourni un outillage lexical de base dans la proposition de quelques termes musicaux : *du contenu à l'expression*. Chaque racine nous a servi pour regrouper ses dérivés dans un champ lexico sémantique. Et chaque champ lexico sémantique nous a servi en tant que champ notionnel auquel adhèrent les termes du même radical.

Mots clés : racine, sens, concept, terme, néologie

Abstract

We communicate in this contribution about the exploitation of some roots in a terminological perspective: the case of the translation of scholarly musical terms. We took the example of three roots, which result from a recent analysis (of a lexicological nature) carried out by ourselves on a sample of items linked to the practice of certain Berber musical genres. Among the results that we obtained from our study, we have common Amazigh lexical roots which have series of derivatives of musical interest, and which correlate to the same background of meaning. These roots are still alive, fertile and are likely to ensure an extension for future Amazigh music terminology. To do this, we adopted two inverse approaches for two successive parts: The first is a lexicological approach, of which we will treat the meanings covered by our roots by including their semantic fields. The second is a terminological approach whose roots provided a basic lexical tool in the proposition of some musical terms: from content to expression. We used each root to group its derivatives into a lexicon-semantic field. In addition, each lexicon-semantic field served us as a notional field to which the terms of the same radical adhere.

Key words: root, sense, concept, term, neologism

المخلص

تتعلق هذه المساهمة بموضوع استغلال بعض الجذور من الناحية الاصطلاحية: ترجمة المصطلحات الموسيقية العلمية. أخذنا مثالا على ثلاثة جذور، ناتجة عن تحليل حديث (ذو طبيعة معجمية) قمنا به بأنفسنا على عينة من العناصر المرتبطة بممارسة بعض الأنواع الموسيقية البربرية. ومن بين النتائج

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraç n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuşiqa*

التي حصلنا عليها من دراستنا، لدينا جذور معجمية أمازيغية مشتركة لها سلسلة من المشتقات ذات أهمية موسيقية، والتي ترتبط بنفس خلفية المعنى. ويبدو لنا أن هذه الجذور لا تزال حية وخصبة ومن المرجح أن تضمن امتدادا لإثراء مصطلحات الموسيقى الأمازيغية. وللقيام بذلك، اعتمدنا نهجين متعارضين لجزأين متتاليين: الأول هو المنهج المعجمي، الذي سنتناول فيه المعاني التي تشملها الجذور المختارة من خلال تضمين مجالاتها الدلالية. أما الثاني فهو منهج اصطلاحي قدمت جذوره أداة معجمية أساسية في اقتراح بعض المصطلحات الموسيقية: من المحتوى إلى التعبير. تم استخدام كل جذر لتجميع مشتقاته في مجال معجمي دلالي. وكل حقل معجمي دلالي كان بمثابة حقل نظري تلتزم به مصطلحات نفس القاعدة الدلالية.

كلمات مفتاحية: جذر، معنى، مفهوم، مصطلح، مصطلح جدي

"Deg usnulfu anmawal yella kullec yakan, isefk kan tiffin"¹⁰ (Roland Barthes 1970: 198). "Yal tussna, yal tazuri, yal amahil, ttbinin-d di tesniremt-ines wawalen n yal ass"¹¹ (Mchel Breal 1897: 313). "Tasniremt, seg tama n umahil, d tagruma n tarrayin d yirmad almend n usirew, n uqlam d usenked n wawalen uzziġen deg yal aħric ussnan (yezmer ad yili, d tazuri, ney d tayult n tussna"¹² (Jean Lyon Rousseau, 2005 : 53). "Lmuşiqa"*، d yiwen unnar agraylan deg tussna tanamdant. Am tayulin-nniġen, annar-

¹⁰ "En matière de créativité lexicale: Tout existe déjà, il faut seulement le trouver."

¹¹ "Chaque science, chaque art, chaque métier, en composant sa terminologie marque de son empreinte les mots de la langue commune."

¹² "La terminologie, en tant qu'activité, se définit comme l'ensemble des pratiques et des méthodes utilisés pour la collecte, la description et la présentation des termes d'un secteur du savoir, d'un art ou d'un domaine de la connaissance humaine ». Tabadut i d-nerra yer tutlayt n tmaziyt s tallelt n usuyel n unamek (traduction par équivalence)."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

a, yesea awalen i semrasen yimussnawen. Yal awal yesea tasmilt tuzzigt i t-yezdin d wawalen-nniden:

1) Awalen i yeddán akked uzawan (*La mélodie*); amek i ddsen yimeslan i tezzart tanmeslant*.

2) Awalen i yeddán akked (*l'harmonie*); amek i mtawan yimeslan deg tudssa.

3) Awalen i yeddán akked (*la rythmique*); d ayen yeenan akud d wamek tedda tudssa n yimeslan*.

4) Akked wawalen i yeddán akked (*l'organologie*); d ayen yeenan tussna n wallalen*. (Marc Vignal, 2005).

Almend n usebyer n umawal ussan s tutlayt tamaziyt, taywalt-a terza-d i umeslay yef kra n tmiḍranin deg tayult n lmusiqa s tutlayt n tmaziyt. Ad d-nawi awal yef kraḍ n yizuran inmawalen i d-yefkan kraḍ n tmiḍaranin tussnanin deg uḥric-a. D asentel i d-nekkes seg umahil-neḡ n Duktura i ilan asentel n tmawalt n lmusiqa s tmaziyt: Aglam d usnerni. Deg-s i nexdem tasleḍt i wammud n wawalen deg lmusiqa tamensayt tamaziyt anida yuget wayen iwumi qqaren "acewweq, neḡ asiwel, awway ak d tyita n wallalen.

Deg tezrawt-a nufa-d kraḍ n tesmilin tinamkanin: yiwet d ayen yeenan ismawen n tewsatín n ucewweq. Tis snat d lesnaf n wallalen imensayen, ma d tis kraḍ d ammud n wawalen i sexdamen wid yettcewwiqen d wid yetturaren allalen. Yella wayen i wumi qqaren wid yetturaren: tiyita neḡ tiwiti. Wid yettcewwiqen qqaren ssedya neḡ ssda (*anéa*). Qqaren deg sin diḡ: anina neḡ aneyna.

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuſiqa*

Yur-ney krađ n yifeggagen: WT ney UT i ay d-yefkan anamek amenzu n tyita ney twiti; afeggag NYN ney NIN i ay-d-yefkan anamek amenzu n wallus alugan n yimesli; akked ufeggag ŒD i ay-d- yefkan anamek amenzu n tmesliwt tamtawant i tmezzyuyt. Yal afeggag yefka-d ugar n yiwen n usuddim i yezdi yiwen n unamek. Krađ n yimumak-a qerben s waſas yer krađ n tmidrānin tigejdanin: Ayen i wumui qqaren s tefransist: (*la percussion*), (*la rythmique*) akked (*la mēlodie*). Yef tekti-a ara d nmeslay s wudem ussnan deg uđris n teywalt-a.

Tisennad tinazranin*

Am wakken i d-yenna Jean Contineau (1950 : 120) deg umagrad-is yef uzar dakken d : "tamidrānt i icerken yieeggalen n yiwen n ugraw, am wakken cerken yiwen n unamek i yettilin yer yal yiwen di-sen"¹³. D ayen i yellan diy deg tbadut i d-yefka David Cohen (1993 : 161-175): "Azar d tagzemt n yifunimen, msedfaren s umtawa, ttilin di yiwet n tegrawt n yisuddimen"¹⁴.

Tebda-d tekti n uzar deg usnulfu n umawal ussnan seg Tjerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit) n Mulud Mēemri, i d-yeffyen deg useggas n 1976. Tasniremt i d-yuwi Mēemri d tareſt* tamenzut i ufares n ufeggag argalan n wawal deg usnulfu anmawal deg tutlayt n tmaziyt. D amedya n tmawalin-nniđen i d-yeffyen ar tallit tamirant ideg nella. Di-s yefka-d umaru 180 n tayunin, amur ameqqran deg-sent d talyiwin tisuddimin n yimyagen. Deg

¹³ "Concept plus au moins précis commun à l'ensemble d'un groupe, et que ce même groupe partage le fait de similitude de sens là ou on reconnait un élément sémantique commun à tous les mots du groupe".

¹⁴ "Une séquence ordonnée de phonèmes qui constituent la totalité des éléments communs à un ensemble dérivatif"

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

umedyā, isexdem afeggag n wawal eg (xdem kra. Ili di liḥala) akken ad d-isumer talya tanisemt tigawt (acu d-yedran); amyag (tasmilt n wawalen i d-yemmalen tigawt ney liḥala); amigaw (i win ixedmen tigawt). Amedya n yiger anamkan n umyag d wayen i as-d-yezzin, d yinumak i d-yemmalen timiḍranin ur nelli ara zdat n Tjerrumt n tmaziyt. Tarrayt i isexdem Mæmri d ayen i yellan deg tutlayt n yal ass. Yedfer ilugan n usiley deg umawal n tantala taqbaylit (tameslayt i yettutlay) akken ad d-yefk awalen n tussna n tjerrumt. Tarrayt-a, d tarrayt i yelḥan deg waṭas n tmawalin d tesniremt i d-yeffyen deg yiseggasen i d-yeddan.

Akken ad neddu akked tarrayt-a, ad nebḍu aḍris-a yef sin n yimuren:

Deg umur amenzu ad nedfer tarrayt n tesnawalt deg usegzi n yinumak i yezdi yal aḥar. Ad d-nefk iger anamkan n yizuran NN, WT aked ṢD. Isuddimen n yal yiwen d unamek-is deg usegzawal n tantala ideg yella.

Deg wamur wis sin, ad nedfer tarrayt n umahil anirman deg usemmi n timiḍranin ur nelli ara talya. Yal aḥar ad aḥ-d-yefk tarest tanamkant iyef ara nsenned deg usiley n yirman imaynuten; i usemmed n yilmawen i yellan deg tmawalt n lmusiqa n tutlayt n tmaziyt.

1. Aḥar di tarrayt tasnawalt

Iswi n tesnawalt, d tazrawt n tayunin n umawal seg tamiwin n talya d unamek. Deg unagraw asnawal n tmaziyt, aḥar, yekki deg unamek n tayunt tanmawalt, acku d netta i d-yemmalen anamek. (Haddadou Mohand Akli, 2010 : 70). Almend n tarrayt-a nsenned

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krač n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmušiqā*

yef tukciwin n yisegzawalen n tmaziyt. Ažar→Talɣiwin tisuddimin →Iger anmawal anamkan → tamidrānt tussnant.

1.1. Ažar (UT/WT)

Anamek n užar-a, yemmal-d ayen akk yurzen yer tiyita; tin ara yeg umdan s ufus ney s tallelt n tyawsa, almend n tigin n yimseli. D ažar i ilan afeggag umyig, deg ugar n snat n tantaliwin n tmaziyt :

a) Taqbaylit: (Dallet Jean Marie, 1982: 378).

Wet ney wwet: (wwet, siy tiyita, urar allal yellan). Isem n tigawt i d-yefka umyag wwet deg tantala taqbaylit, yemmal-d anamek uzzig deg wurar n wallalen:

- Tiyita: imesli* n ṭ̣bel, imesli n ubendayer, arured n yimesli n ṭ̣bel, arured n yimesli n ubendayer. Allus alugan s wayes i d-yettuyal yimesli n tyita.
- Tiyita n yenzizen deg tesmilt n wallal yellan d anzazi (snitra, llira... d wiyad)¹⁵
- Tiyita n ufus deg tigin n wurar.

b) Taheggart: (Charles De Foucauld, 1951 III: 1533)

¹⁵ Nsumer-t-id deg tmawalt tussnant i wallal anzazi. D tawsit deg wallalen n lmušiqā, terza akk allalen at yenzizen i tturaren s usiɣi n tyita ɣaf yenzizen-nsen. S tefransist (*catégorie des instruments à cordes pincées, pour différencier ce type de l'autre catégorie des instruments à cordes frottées qui sont des vièles*).

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

"âwt" (yiwen n unamek d win yezerin). Awt imzad (siy tiyita yef yimzad)¹⁶, "awt tendé" (siy tiyita s ufus yef tindi). Amyag "awt", yur-s ugar n sin n yisuddimen yer yimuhay:

- téwété n teswit: D ayen i wumi qqaren s tefransist (coup d'archet).
 - amawat/imawaten: win yetturaren allal n tyita.
 - tamawat/timawatin: tin yetturaren imzad.
 - éwét: imesli alugan n tigawt n tyita n yal allal.
- c) Tacelḥit d Tmaziyt n Waṭlas (Cid Kaoui, 1907: 114).
Ut, wet: (yiwen n unamek d win yezerin).
- tiyiti/tiyitiwin: tiyita, tiyita n ufus, tiyita yef wallal.
 - awwat: Tigawt n yal tyita.
 - tayti/tiyad: tagzemt talugant deg wafir n ucewweq ney n usefru.
 - tayiti/tiyat: allus alugan n yimesli deg tegzemt n wafir n ucewweq ney n usefru.

Deg umedya n uzar-a, nezmer ad negzu d akken tettili tyita s wudmawen i yemgaraden deg wurar n wallalen. D tiyita (tigawt) i d-isayayen yal tawsit n yimesla (n ufus, n ufus yef ṭṭbel ney abendayer, akked tyita n teswit s wayes tturarent tmuhay imzad). Afeggag WT/UT yefka-d iger anamkan n wayen yurzen akk yer tyita. Deg theggart i d-nufa kraḍ n tesmilin n usuddem; isem n wayen i d-tsay tigawt n tyita, isem n tigawt n tyita, akked yisem n umigaw (umeskar) n tyita.

¹⁶ Allal n yimzad d yiwen n wallal amensay yer yimuhay. Yekka deg tesmilt n wallalen izawanen* (*instruments à cordes frottées, de la catégorie des vièles à archet*).

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuſiqa*

1.2. Ađar (NIN/NYN)

Ađar-a yella deg tantala taqbaylit, tacełhit, tamaziyt n Wałlas akked theggart. D yiwen n unamek i yellan deg yal tamnađt: Anina ney aninay (nnaqous). D ayen i d-yemmalen diy imesli i d-yettakk uninay.

a) Taqbaylit : (Dallet Jean Marie, 1982 : 574).

Anina, anayna: Nnaqous, tanaqoust. (allal amezzyan sexdamen-t i usiwel ney i usemmeε). Aninay: Nnaqous. Allal n tyita i d-yettakken imesli untim.

- Anayna: imesli i d-yetteg uninay ney nnaqous.
 - b) Tarifit: (Mahammed Serhoual, 2002: 372)
Deg trifit, nufa-d kan yiwen wawal i yekkan deg uđar- a.
 - Aniyana/anayna: (Yiwen n unamek d win yezrin).
 - c) Tahaggart: (Charles De Foucauld, 1951 III: 136).
 - Aneyna: (Nnaqous);
 - neyney: imesli i d-itteg wallal aninay (nnaqous);
 - Semneyni: Eg imesli/imeslan n uninay;
 - Emneyni: Imesli i d-yetteg uninay, ney allal n tindi.
 - Emneyney: allal n tendé i tturaren yirgazen yer Yimuhay.
 - Aneyn: serkeb imzad i tyita.
 - yennayna: lmeεna-s : (Iheyya i tyita, i usewsel n yimeslan).
D tanfalit i qqarent tulawin timuhay mi ara srekbent allal n yimzad.
- Ađar-a yefka-d sin n yigran inamkanen :
- 1) Ayen i d-yetteg uninay d imesli.
 - 2) Ayen i d-yetteg wallal yellan am wallus alugan n yimesli.

1.3. Aẓar (ŞD)

Taqbaylit (Dallet 1982: 807)

- Şadi : Cabi. Efki acbi. Ili deg tmeyrut n tinint n yisefra, n ucewweq.
- Mşadi: Mmcabi. Mtawi deg tmeyrut (deg tinint n yisefra, ney deg ucewweq)
- Şda : Imeslan n ucewweq ney n ccna (leyna). Yal tazrart n yimeslan i tmesliwt.

Aẓar-a, yefka-d kraḍ n talýiwin deg tantala taqbaylit (ayen i wumi nuweḍ). Yedda deg waṭas n wawalen n lmuşiqa, deg tantala taqbaylit.

2. Aẓar di tarrayt taniremt

Gar tesnawalt d tesniremt llan wassayen i tent-yezdin. Deg snat seant iswi n tezrawt n tayunin n yal yiwet deg-sent. Tasnawalt tettakk seg wayen i illan yur-s d talýiwin d yinumak, i tesniremt almend n usnerni n usemmi n yirman. Mtawant deg snat deg usiley d usnulfu n tayunin n yal yiwet deg-sent. (Cabré Maria-Teresa, 1998: 74-78). Deg tutlayt n tmaziyt, aẓar d ayen yekkan yer umawal amatu. Ad nsenned yef wassay i yurzen tasnawalt d tesniremt akken ad d-nsumer irman imaynuten, almend n usemmed n yilmawen i yellan deg tesniremt.

Akken ad nemtawi akked wayen i tetter tarrayt tasnirmant, ad neḍfer ilugan a:

- yal awal/irem yedda deg tmawalt n tussna;
- ilaq ad yemmel yiwen kan n unamek;
- yiwen n unamek i yiwet n talya (tanakta);

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuſiqa*

- yal irem d tayunt taynamkant (unité monoréférentielle).
(Cabré Maria-Teresa, 1998: 94)

Yal irem ara d-nsumer, ad yili yurez-it unamek akked użar seg wansi d-neddem afeggag n usiley. Yal tamidrānt neddem-itt-id seg tbadutin i yellan deg usegzawal afransis n tayult n lmuſiqa, n tezriġin Larousse. (Marc Vignal 2005)

2.1. Afares n użar WT deg yinumak n (*la percussion*)

Isem n win yekkatēn yal allal n tyita (*percussioniste*) → **Amewwat** (imewwatan)

Allal i yellan deg tesmilt n tyita (percu) → **Awitay** (iwitayen)

Isem n uħric n tyita (*percussion*) → **Tawita**

Di talƳiwin-a i d-nefka, nsumer ad mtawint tfeġġagin W akked T deg yal asiley n wawal amaynut. Nra deg yal amedya ad yeedel użar almeḥd n tmidrānt uƳur i qqnen deg unamek.

2.2. Afares n użar NYN deg yinumak n (*la rythmique*)

Isem n wallus alugan arurdan (*rythme*) → Anina (ininan)

Isem n wayen yesean allus alugan arurdan (*rythmé*) → Aneynay (ineynayen)

Isem n wayen ur yesein allus alugan (*non rythmé*) → Arneynay (irneynayen)

Isem n wayen itteddun s urured alugan (*rythmique*) → Imneyney (imneynay)

Isem n uħric n (*la rythmique*) → Tanayna

Deg tutlayt n yal ass, d tiyita i d-yettakken ayen i wumi i qqaren (le rythme). Deg tesniremt, yal tayunt, iseƳk ad tili s unamek-is

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

iman-is. Yef waya i d-nsumer i yal tamidrant isem i ilan assay d unamek-is. Anina, yas yemmal-d imesli i d-itteg uninay, nsemres-it akken ad d-nsuḥel tamidrant (arured alugan arurdan). Talyiwin-nniḍen defrent anamek agejdan n uḥar NIN. Yal yiwet iman-is.

2.3. Afares n uḥar SD di yinumak n (*la mélodie*) akked (*l'harmonie*)

Tazrart n yimeslan i yersen i tmezzuḥt (*Mélodie*) → Tasedya (tisedyiwin)

Ayen i yesean ssda (*Mélodique*) → asdi/tasdit (isdiyen/tisdiyin)

Ayen i d-yettgen ssda (*Mélodieux*) → Anasdi (inasdiyen)

Ayen i yemtawan di ssda (*Harmonie*) → Amsadi

Ayen i itteddun s umtawa n ssedya (*Harmonique*) → Imesdi/timesdit (imesdiyen/timesdiyin)

Imesli i irennun deg umtawa (*L'harmonique*) → Anmasdi (inmasdiyen)

Deg umedya n uḥar-a, nsumer-d irman i yeqqnen ḡur snat n tmiḍranin. Tamenzut (tazrart n yimeslan i yersen i tmezzuḥt). Tis snat (imeslan i yemtawan di tezzrart). Nsemres yiwen n uḥar SD, ticki seg tama n ssda; yella umsedfer n yimeslan deg tmesliwt. Ma seg tama n umtawa n yimeslan neqqar msadan (mwafaqen). Yef waya i nsemres afeggag sadi akked ufeggag msadi s tmerna n uzmir n talya n umyay (m-).

3. Agzul di tfelwit

Aḥar	Tamidrant	Irem amaynut	Amek i t-id newwi
WT	Tiyita	Amewwat	S usaley (accac)

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n krađ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmusiqa*

		Awitay	S usaley (acicay)
		Tawita	S usaley (tacica)
NYN/NIN	Allus ameslan alugan	Anina	S usaley (acica)
		Aneynay	S usaley (aceccac)
		Arneynay	S usaley (ar-ceccay)
		Imneyney	S uzwir (im-ceccy)
		Tanayna	S usaley (tacacca)
ŞD	Tazrart n yimeslan yemtawan deg tmezzuyt	Tasedya	S usaley (taccya)
		Asdi/tasdit	S usaley (acci)
		Anasdi	S usaley (anacci)
		Amsadi	S usaley (amcaci)
		Imesdi	S usaley (imecci)
		Anmasdi	S usaley (anmacci)

Tamsefrut 01: Tafelwit n uzgul n wayen i d-nexdem deg umahil n teywalt

Deg krađ n yimediyaten i d-nefren, nwala-d azal anamkan n uđar anmawal. Seg uđar yer unamek ; nwala-d iger anamkan deg yisuddimen n yal afeggag. Tarrayt-a tull-aney deg tifiñ n tmiđrant tussnant deg umawal amaziy. Seg unamek yer talya tamaynut (irem amaynut); nsemres ađar akken ad nsekcem irman ussnanen. Yal irem yesea tawinest i t-yezdiñ d yirman-nniđen n yiwet n tmiđrant. Yal irem, nufa-as-d talya akked yiger anamkan i t-yezdiñ d wiyad. Nefka-d 15 n tayunin tinirmanin seg 03 n yizuran inmawalen. Nezmer ad d-nini dakken nezmer ad nkemmel deg tekti n usemres n uđar deg usebyer n umawal ussnan, acku:

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- D amahil anamkan: yal aẓar yesēa anamek agejdan deg umawal;
- D amahil asnalȳan: s uẓar i nezmer ad neeqel talya ara yeddun d unamek n yirem amaynut ara d-nsekcem; acku yal aẓar yesēa isulay i itteddun d umḍan n tfeggagin i yesēa;
- Aẓar yesēa anamek-ines iman-is, yef waya, ur ttilin ara wuguren n tgetnamka deg tmawalt tussnant.

Umuy n yidlisen

Achab R. (2013), *L'aménagement du lexique berbère de 1945 à nos jours*. Achab, Tizi-Ouzou.

Cabre M.-T., (1998), *La Terminologie : Théorie, méthode et applications*, Les Presses De l'université d'Ottawa, Armand Colin.

Cohen D., (1993), "Racines", dans : Drouin, J. et Roth, A. (éd), [À la croisée des études libyco-berbères. *Mélanges offerts à Paulette Galand-Pernet et Lionel Galand*], Paris, Geuthner (Comptes rendus du Groupe linguistique d'études chamito-sémitiques), sb. 161-175.

Contineau J. (1950), "Racines et schèmes". Mélanges offert à William Marçais. Editions G.-P. Maisonneuve et Cie, Paris. 119-124.

Dallet J-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français parlars des At-Mangellat Algérie*, SALAF, Paris.

Foucauld Ch., (1951), *Dictionnaire touareg-français. Dialecte de l'Ahaggar*, Tome 03, Imprimerie nationale de France. Consulté en ligne :

Dihia MIRAKEB, *Tazrawt n kraḍ n yizuran inmawalen i ufares di tesniremt n lmuṣiqa*

<https://archive.org/details/DictionnaireTouaregfrancaisDialecteDeLAhagggar/page/n9/mode/2up?view=theater>. Nwala-t ass n : 15.07. 2023.

Haddadou M.-A. (2010), *Précis de lexicologie amazighe*. HCA, Alger.

Cid Kaoui S., (1907), *Dictionnaire Français-Tachelhit et Tamazight (Dialectes berbères du Maroc)*. Ernest Leroux, Paris.

Lehmane A., Martin- Berthet F., (2007), *Introduction à la lexicologie : Sémantique et morphologie*. ARMAN COLIN, Paris.

Rousseau L.-J., (2005), "Terminologie et aménagement des langues". In : *Langages* N° 157, Armand Colin. 49- 103.

Serhoual M., (2002), *Dictionnaire tarifit-français (berbère du Rif)*. [Thèse de Doctorat d'Etat es. Linguistique berbère]. Université Abdelmalek Essâdi. Maroc.

TAIFI M., (1991), *Dictionnaire tamazight-français : parlers du Maroc Central*. L'Harmattan, Paris.

Vignal M., (2001), *Dictionnaire de la musique*. Larousse, France.

Timerna : Iwalnuten i d-ibanen deg uḍris

- **Lmuṣiqa (Imuṣiqat)** (*La musique*): Irem agraylan n uḥric n tussna n tudṣsa n yimeslan. Irem amensay.
- **Imesli (imeslan)** (*Le son musical*) : Tayunt n tmesliwt di uḥric n tussna n lmuṣiqa. Awal i semrasen yimuhay i yal imelsi i d yetteg yimi ney wallal.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

- **Tirest** (tiras) (*Base*). Neddem-it-id si umyag res (être posé).
- **Anzazi (inzaziyen)**: (*Le cordophone*). Irem i d-yemmalen allal i yesëan inzizen. Anziz: tamrart i d-yettgen imesli n uneznez s usiḡi n tiyita.
- **Taswit (tiswatin)** (*L'Archet*) : Irem i d-yemmalen tayawsa n ullal imzad. Tasyert uḡur ttaṭṭfen tamzurt n waḡawen (n wayis) si yixef ḡer yixef, s yis i yettawi yettarra ḡef waḡaw n yimzad. D awal i semrasen yimuhay.
- **Imzad (imzaden)** (*une vièle monocorde*): Irem i d-yemmalen yiwen n ullal amensay n lmusiqa n yimuhay (allal n tesmilt n yiḡiwanen).
- **Iḡiwan (iḡiwanen)** (*Vièle à archet*): Irem i d-yemmalen tawsit n wallalen i yesëan aḡawen neḡ aḡiwen. (Timrrarin i d-yettgen imeslan s umussu n teswit ḡef waziwen).
- **Tisennad tinazranin** (*Appuis théoriques*): Neddem awal amenzu si umyag senned (*s'appuyer*). Awal wis sin si wawal tizri (*théorie*).

AZAL N UẒAR DEG USNERNI N TUTLAYT TAMAZIẒT

Dr Abdelhamid LOUNISSI

Université de Batna -1- El Hadj Lakhda, Batna,

Lounissiabdelhamid06@gmail.com

M. Abdenacer YEZZA

Université de Batna -1- El Hadj Lakhda, Batna,

Juba.yezza@gmail.com

Agzul

Yesa uẓar azal d txutert d imeqranen deg tesnilest tamaziẓt, mani yersa d tadit n usbeddi n yimawalen d yisegzawalen, tikti-a n uẓar tusa-d seg tutlayin tisamiyin acku tutlayt n tmaziẓt tettusismel akked twacult n tutlayin tixamsamin.

Aqdac yef uẓar, d tayawsa yueren nezzeh, acku deg tuget ur yettban ca uẓar, ney nettecced deg usergi-nes, way yettwella yer war tussna s tmeslayin qaε n tutlayt tamaziẓt, dayen ulac n usegzawal amatu a ilaymen timeslayin-a. Maca yettyima d abrid agejdan deg umhaz n tutlayt tamaziẓt s usnerni n yirman d wawalen akked wassay a ixeddem uẓar jar n tmeslayin n tutlayt tamaziẓt.

Tisura : aẓar, tutlayt, tameslayt, amhaz n tutlayt, asnulfu

ملخص

يكتسي الجذر قيمة وأهمية كبيرة في اللسانيات الأمازيغية، فهو يعتبر إحدى الركائز الأساسية في تأليف القواميس والمعاجم، أخذت فكرة الجذر من اللغات السامية، لأن هذه الأخيرة صنفت هي كذلك في عائلة اللغات السامية-الحامية.

إن العمل على الجذر أمر صعب جدا، لأننا في مرات كثيرة نخطأ في إستخراج الجذر الصحيح، وذلك راجع إلى عدم معرفتنا لكل المتغيرات اللسانية الأمازيغية، وكذلك عدم وجود معاجم شاملة لكل هذه المتغيرات. لاكن يبقى الجذر هو الطريق الأساسي لتطور اللغة الأمازيغية، وذلك بإضافة المصطلحات والكلمات إنطلاقا من الجذر، كما يعمل الجذر على الربط بين المتغيرات اللسانية للغة الأمازيغية.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

الكلمات المفتاحية: الجذر، اللغة، متغير لساني، تطور اللغة، استحداث

Abstract

Radical takes an important step in amazigh linguistics especially when we need to make a dictionaries. Tamazight was classed with the hamito semitic family, the idea to realize dictionaries was taken from the semitic field.

Making dictionaries by using radical is not an easy way in Tamazight because the area of amazigh dialects is wide and there are less of dictionaries of each dialects and varieties. Radical still the best way to develop Tamazight by adding words and concepts from the radical, and it can connect between the whole of amazigh dialects.

Key Words: Radical, Language, dialect, language evolution, updating

Tamaziyt seg tutlayin tixamsamin i yellan awalen-nes ttwasilyen-d seg yiyes argalan i wumi qqaren azar (DALLET, 1982 : 21), niy mamek i d-yenna Salem Chaker seg yimenzayen n tutlayt tamaziyt, askim akked uzar. Tayawsa-a tettegga azar ila tixutert tameqqrant deg uslad n wawal amaziyt deg matta yerzan anamek niy talya.

Azar d aferdis seg yiferdisen igejdanen deg umhaz n tutlayt, axater d adda yellan nsiliy-d seg-s awalen d itraren yerni ineeet-d anamek-nsen. Ilmend n uslad n uzar i yeqqnen awalen yemgaraden, nezmer ad d-nesnulfu awalen-yid d itraren wa ad negzu mani s i d-yusa wawal-idin d wassayen-nes yid n tutlayin-tiyed.

Asemres n uzar yettaled deg umhaz n tutlayt akken ad isefsis yef wa yellan yexs ad tt-yelmed, tettegga-ten ad gzun awalen d uslad-nsen ilmend n uzar seg ara d-ryin. Akked tmaziyt tuyu abrid d atrar deg usnulfu n wawalen ilmend n uzar bac ad tezmer ad tetef

tayulin n tmeddurt qaε. S wamma ad nili nexleḍ yer useqsi-nney agejdan :

- Mamek a yettili umhaz n tutlayt ilmend n uẓar?

Akken ad d-nucc tiririt yef useqsi-a nesbadu-d cra n yirman igejdanen akked tarrayin n unerni n tutlayt, εadent newwi-d cra n yimediyaten ama seg yisegzawalen d yimawalen yettwaxedmen niy d isumar syer-nney, nenεet-d deg-sen azal n uẓar deg usnerni n tutlayt n tmaziyt.

1. Aẓar

1.1. Tabadut n uẓar

Dubois d wiyeḍ (1973 : 395), urin yef uẓar nnan-d: "aẓar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi d bettu, yecrek akk awalen ittekkin yer yiwet n twacult tamawalant dixel n tict n tutlayt ney n twacult n tutlayin"¹⁷

Dayen rnin (Dubois, 1973 : 395) segzin yef tarrayin i yellan yesent ad nexleḍ ad nesea aẓar i yal twacult, mi i d-nnan "aẓar nettafit seld ad nekkes ukk iwsilen d tehrayin; ireffed ayen yellan d agejdan, yecrek irman ittafaren aẓar-idin"¹⁸

Ula d Tidjet (1997 : 71) yenna-d "Deg wayen yerzan unmik aẓar d tayunt tamezzyant n unamek, tecrek ukk inmawalen n yiwet n twacult ; deg wayen yerzan talya, d amsedfer n tergalin yezdin yer yinmawalen yezrin, nettsemmi-yasent dayen tirgalin

¹⁷ « On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille d'une des langues. »

¹⁸ « La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes constitués avec cette racine. »

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

tifeggaganin"¹⁹ Dayen yenna-d (Tidjet, 1997 :71): "Deg tmaziyt azar yeddes anagar s tergalin akked / neɣ s yizegnyiyen [y] d [w] (i yesean azal n tergalin) ttusemmant d tirgalin tifeggaganin."²⁰

Ihi, azar deg tmaziyt yeddes anagar n tergalin, tirgalin-a nezmer ad tent-nsemmi d adda* argalan iyef ires unamek amatu n wawalen i d-yefrurin seg-s. Yef wanect-a tizrawin n tesnadra* deg tayult n tmaziyt beddent yef uzar.

1.2. Asergi n uzar

Tifin n uzar yettili s usergi n twacult tamawalant akked tukksa n yiferdisen yeqqnen yer tjerrumt (ticraḍ timazzayin, imurfimen isuddimen), d tukksa n teyra, ad d-qqiment daya n tergalin a yellan d azar.

Imedyaten:

- Amekraz : KRZ
- Amsebrid: BRD
- Tnikri : NKR

Maca tikwal azar n wawal yettbeddal, yellint cra n tergalin i t-isuddusen, bac ad d-nserg azar yif deg tazwara anadi n yisuddimen i yezmer wawal-idin ad d-yucc (ama d ismawen, ama d imyagen).

¹⁹ « La racine est sur le plan signifié, l'unité minimale de sens commune à tous les lexèmes d'une même famille ; sur le plan formel, une suite de consonnes communes, elle aussi, aux lexèmes précédent, dites consonnes radicales».

²⁰ "En berbère, la racine est composée exclusivement de consonnes et/ou de semi-voyelles [y] et [w] (qui ont valeur de consonnes) nommées consonnes radicales".

2. Asnulfawal

2.1. Tabadut

Yenna Dubois (1989) yef usnulfawal : "D yal awal, d asnulfu, ney d aretṭal yer tutlayin-nniḍen, ney d amtawi amaynut n wawal yakan aqbur" (335).

Asuteb iwulem ad iqader ilugan n usigem amutlay. Ilugan-a ttekkin deg tesnilesmettit n tutlayt i teena temsalt. Ilaq amaynut-a ad d-iban amzun d taywalt, gar yilugan-a ad d-naf :

- Ilaq ad imsada d yilugan n tutlayt akken ad yadef deg tutlayt mebla ma ihuss-as umutlay d awal aberrani akken ad yettwaseqdec ad yettwaqbel.
- Asuddem d abeddel n wawal deg talya tajerrumant yer yiskiren n usuddem alyaseddas.
- Awal uzzig akken ad d-yili, imutlayen ilaq ad ilin yakan hwaḡen-t i usemres-is deg tutlayt-nsen.
- Asnefses: ur ilaq ara ad d-afen imutlayen ugur deg ususrunes.

2.2. Anawen n usnulfawal

Amawal, ilaq ad yili yedda akked tmetti, ihi imnadiyen d wa i d iswi-nsen, ilaq ad yili umawal d amesbayur, ad yesɛu timeskelt tasmilsant diyen ad yili usnulfu n tayunin timawalanin timaynutin, Gilbert yebder-d ukuz n wannawen n usnulfawal:

2.2.1. Asnulfawal imesnamek

tazrut (*pierre*) —→ tazrut (*pile*)

2.2.2. Asnulfawal s ureṭṭal

Yezmer ad yili seg teerabt, awal-a d awalen n ddin (ljennet, leafit, zzakat, remḍan...) niy seg tefransist niy seg tutlayin tiyed.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

2.2.3. Asnulfawal Anseddas

Asuddem akked usuddes.

2.3. Tixutert n usnulfawal

Tutlayt tettneri tettbeddal am yal amuddir, maca abeddel-a yettwella yer bab-nes akked tmetti adi tettedder, tutlayt-idin tettneri s unnerni-nes, tyettu s tyettawt-nes.

2.3.1. Asebyer amawalan

D asebyer n umawal, mani s ubrid-a rennin-tt-id tayunin timawalanin titrarin, way yettawi tutlayt ad tennerni.

2.3.2. Tukksa n yireṭṭalen

Yal mani rennin-tt-id tayunin titrarin deg umawal, nettekkes ireṭṭalen n tutlayin tiberraniyin, am yireṭṭalen n teerabt d tefransist.

2.3.3. Tawuri tasnilesmettit

Asnulfawal yettili seg tmeslayin n tmaziyt qae, way yetteḡḡa ad ilin wassayen-a ad yezdin timeslayin n tmaziyt, ad yekkes amgired yellan jar-asen.

3. Asuddem

D asended n walyac ajerruman yer tayunt tamawalant, tezmer ad tili d isem ney d amyag aha ad ayen-d-yuccen anamek n wawal, ma d alyac ajerruman ur izemmer ca ad yili iman-nes. Akken i d-yenna (Dubois, 1973 : 136) : "Asuddem, yezmer ad d-yesbeyen s wudem amatu akala n usiley n tayunin timawalanin."²¹

3.1. Taggayin n usuddem

²¹ "*Le terme de dérivation peut désigner de façon générale le processus des unités lexicaux.*"

Asuddem d win yebɗan yef sent n taggayin, ajerruman d unfalan.

3.1.1. Asuddem n tjerrumt

Yettili-d s tmerna n ticraɗ i yisem ney i umyag bac ad d-nserg awal yiğ, mamek ad d-yenna (Mahrouche, 2001: 58) «D tuɗɗsa n umawal akked walɣac, i usnulfu n tayunt tamawalant.»²²

Ma yer A. Berkai (2009 : 41) "D asddukel jar walɣacen ijerrumanen d yinmawalen di wumuɣ iqeflen s umɗan iqeflen."

a) Asuddem n umyag

❖ Amyag si umyag

➤ Asway

S tmerna n : "s—", "ss—" ney s "z—"

Md : ers → sers, enz → zenz

➤ Attway

Yettili-d usiley-nes s tmerna n : "tt—", "ttw—" ney s "mm—"

Md : xreɗ → yettexreɗ, awi → yettwawi, ers → imers.

➤ Amyay

Yettili-d usiley-nes s tmerna n :

"my —", "ml —", niy s "m —"

Md: kkes → mukkes, adef → myadef.

➤ Amyag seg yisem

Yettili-d s usiley n umyag seg yisem n tigawt deg ugama.

Md : cer → cercer.

b) Asuddem n yisem

❖ Isem n tigawt

²² " C'est une combinaison qui met en jeu un lexème et morphème pour produire une unité lexical."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amenzay n usiley n yismawen n tigawt si umyag, yettili-d deg useyru n umyag s tmerna n yizamulen n unamas i wewtim akked tewtimt :

"a—" **Md:** Selmed → aselmed.

"ta—t" **Md:** wella → tawellit.

❖ Isem n umeskar

Yettili usiley n yisem n umeskar s umata s wudmawen-a: (a—, am—, an—), yemmal-d wi tɥaz tyara.

Md: selmed → aselmad, myer → amyar, lmed → anelmad.

❖ Isem n wallal

Isem n wallal yemmal-d ttawil s wacu temmug tigawt, yettili-d usiley-ines s usezwar n walyac "as—" i umyag.

Md: ari → asaru, ari → amaru. ari → imura. ari → isura.

❖ Arbib

S tmerna n uzwir "bu—" : "Azwir-a d arettal si taerabt, s umata ibedd yef yismawen mani llan, yemmal-d tilit"²³ (Tidjet, 1997 : 90).

Md: bu yiles (wa yessnen yettutlay mlih).

3.1.2. Asuddem anfanan

Yettili-d s wallus ney s tmerniwt n qli n yimeslicen aha ad naf deg tmeslayt n yimezzyanen. Ilmend n Haddadou (1985:176): "Abeddel n wawal s tenfalit yella si zik, maca ud nezmir ca ad nzer ma yella imesli ad d-yettekki di uzar n wawal-idin ney timerna i yettwaru ma yella yiğ n uferdis yettwella-d s labas, di

²³ "Ce préfixe est emprunté à l'arabe. Il se combine potentiellement avec tous les noms et exprime globalement la possession."

tegruma n wawalen zdan di unamek nezmer ad neeqel ma yella imeslayen-idin d asiley s tenfalit."

3.1.2.1. Asuddem s wallus

a) Asuddem s wallus n wawal amezwaru

ferfer / cercer / berber

b) Asuddem s wallus s yiwet n tergalt

zlef/zlulef fsu/fsusi

3.1.2.2. Asuddem s uzwir

aber + ayeǧgal = aberyeǧgal (d ajǧǧ / afrux)

3.1.2.3. Asuddim atrar

Asuddem atrar yettili s sent n tarrayin, s uzwir akked udfir (Berkaï, 2009 : 48-49).

- **S uzwir** : ar + umyig = arumyig
- **S udfir** : matérialisme, tangazri = tanga + zri

4. Imedyaten yef usnulfawal

Asuddem n wawalen seg uẓar yella deg tutlayt deg yiman-nes, imer-din wwint imesnilsanen d abrid i umhaz n tutlayt tamaziyt.

4.1. Deg tutlayt yakan

Aẓar : RW

arew (*accoucher*) tarwa (*naissance*)

suru (*faire naitre*) saru (*utérus*)

ara (*larves d'abeilles*) arraw (*enfants*)

Aẓar : Č

ečč (*manger*) mačču (*nourriture*)

twačča (*mite*) mlučč (*lutte*)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

4.2. Deg yimawalen

Bac ad d-neneet azal n uẓar deg umhaz n tmaziyt, nekkes-d cra n wawalen yellan deg tcawit (tmaziyt s umata), yebder-iten-d Haddadou deg umawal-nes : "Tamaziyt tatrart, amawal amazi y n wawalen imaynuten", isuddem-d si-sen awalen d itraren ilmend n uẓar" .

Aẓar : ZRF

azref (*argent* = نقود)

tizraf (*finances* = مالية)

sezref (*financer* = مول)

anazraf (*financier* = مالي)

tanazraft (*financière* = مالية)

anezraf (*trésorier* = امين الصندوق)

tanezraft (*trésorier* = امينة الصندوق) (S tcawit qqaren azref /

azerraf : wa ixedmen azref.)

Aẓar : TR

atrar (*moderne*)

tatrart (*moderne*)

tatrarit (*modernité*)

sitrer (*moderniser*)

asitrer (*modernisation*) (S tcawit neqqar atrar / tatrart.)

Aẓar : FRN

fren (*voter* = انتخب)

nefren (*exact* = صح)

tafrent (*vote* = انتخاب)

afran (*triage* = فرز)

imferren (*électeur* = ناخب)

timferrent (*électrice* = ناخبة)

ufrin (*exactitude* = دقيقة)

afrun (*modèle* = نموذج)

afren (*critère* = معيار)

tifranin (*référendum* = استفتاء) (S tcawit neqqar fren/ afran)

Aẓar : NZ

imzenzi (*vendeur* = بائع)

timzenzit (*vendeuse* = بائعة)

amzenzu (*marchand* = تاجر)

tamzenzut (*marchande* = تاجرة)

tanuzzut (*commerce* = تجارة)

azenza (*magasin* = مخزن)

amzenzi (*commercial* = تجاري)

tamzenzit (*commerciale* = تجارية) (S tcawit neqqar : enz / zenz)

5. Assayen jar tmeslayin n tmaziyt

Ad d-nebder cra n yimediyaten ad d-nenæet deg-sen azal n uẓar deg usergi n wassayen yellan jar tmeslayin n tutlayt tamaziyt, assayen-a nettaf-iten ald ad naf tawacult tamawalant n yiğ n uẓar, ad ẓren belli d tict n tutlayt :

Aẓar : NDWA

- Deg tcawit : imessenda
- Deg teqbaylit : imessenda / sendu/ yendu
- Deg tmahayt : ax ndaw (aẓi asemmam/ iẓi)

Aẓar : EZM

- Deg tcawit : eezzem / aeezzam = yeqra afus (agezzan)
- Deg tumẓabt : aezam / ezem = tayuri / ẓra

Aẓar : FY

- Deg tcawit : isufey-as ul (isefqee-it/isencee-it)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tsufey tzizwa (tserg-d abexxuc / tarwa n tzizwa)

- Deg teqbaylit : ffey / tuffya

Azar : HML

- Deg tcawit : ur ḥemmley ca = ikerreh
- Deg teqbaylit : ḥmel / leḥmala = tayri

Azar : TR

- Deg tcawit : better "sidi better yaf, wa yexsen ca ad t-yaf", s unamek n umattar.
- Deg tmaziyt : suter (*demande* = أطلب)
Asuter (*demande* = طلب)
- Deg tumzabt : amattar (*mendiant* = شحاذ)

Azar : KF

- Deg tcawit : ikfa amyar-in yekfa (d amyar awessar yerhem / yedæef).
- Deg teqbaylit : yekfa (ifukk = yemmir).

Ila usemres n uẓar deg usuddem, tazrirt tameqqrant yef umhaz n tutlayt d usnerni-nes, mani nezmer ad d-nerni awalen d yirman s yinumak itraren, anect-a yettaḡḡa imsiwel ad yezmer ad yefren awal isenfalayen yef unamek a yexs, s wamma nezmer ad d-nini nucca-d tiririt yef useqsi-nney agejdan a d-yeqqaren : Mamek a yettili umhaz n tutlayt ilmend n uẓar ?

Yal ass rennint-d tyawsiwin d yinumak, s wamma yuma ad tnerri tutlayt bac ad yezmer umsiwel ad isenfali yef matta yellan, ur yettyima d æeggun. Abrid agejdan n usnulfawal d asuddem seg uẓar.

Deg uqeddic-a nutlay-d tidet yef wazal d tixutert n uẓar deg umhaz n tutlayin, awal-a tutlayt n tmaziyt, maca ma nexdem tazrawt s telqi i tutlayt s yiman-nes, u neḍfer abrid mamek i rennin

wawalen bac ad tili yer-ney tawya tamawalant (tawacult tamawalant), ad naf yella ubrid yiğ bla asuddem seg uẓar, abrid-a netta d asuddem n wawal seg wawal, ad naf cra n wawalen qqnen yer twacult tamawalant maca ur seïn ca yiğ n uẓar. Md : awal "aru/arew" s unamek (accoucher), aẓar-nes **RW**, yeqqen yer-s wawal "sartew" s unamek n (utérus) niy (génération), aẓar-nes **RTW**. Da nezmer ad d-nini yella ubrid yiğ i umhaz n tutlayt n tmaziyt bla abrid n uẓar.

Umuy n yidlisen

- Berkai A., (2009), "Quel aménagement de l'emprunt en Amazigh", *Asinag* 3.
- Dallet J.-M., (1982), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Paris, SELAF.
- Dubois J., (1973), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse. Paris.
- Haddadou M.-A., (1985), *Structures lexicales et signification en berbère (Kabyle)*, thèse de 3ème cycle de linguistique. Université de provence.
- Haddadou M.-A., (2018), *Tamaziyt Tatrart, amawal amaziyy n wawalen imaunuten*. Alger: BERTI Editions.
- Mahrouche M.-L., (2001), *Caractéristique lexicale de la poésie kabyle ancienne, mémoire de master de linguistique Amazighe*, Université de Béjaia.
- Tidjet M., (1997), *Polysémie et abstraction dans lexicologie Amazighe (kabyle), Mémoire de master de linguistique Amazighe*, Université de Bejai

ASEBDED N UMAWAL S TANTALA TACAWIT S TARRAYT N USISMEL N UẒAR

Dr Atif MEZIANI

Université Lhadj Lakhder, Batna1
atif.meziani@univ-batna.dz

Mass Soufyane BOUCETTA

Université Lhadj Lakhder, Batna1
boucette.soufyane@univ-batna.dz

Agzul

Taseknawalt d tussna i izerrwen mamek ttwaxdamen yisegzawalen d yimawalen. Tutlayt n tmaziyt ass n wassa, imawalen yettwaxedmen fell-as s tuget ney tzemred ad tinid ukk asismel n tayunin-nsen s ugemmay awalya tantala tacawit. Maca asismel-a yella matta ixussen deg-s, acku tetteḡḡa wa ad inadine iferzeḥ ad s-yaḥer ad yaf matta yexs myir ad d-yas ad yelmed tutlayt n tmaziyt. Seg daydin deg uruzzi-a, ad d-neḥred ad nsebded amawal s tarrayt usismel n uẓar ilmend n yimawalen yettwaxedmen yef tantala tacawit am umawal n Mass Fakihani Tubermasin, n Mass Muḥend Saleḥ Unisi, d Massa Xadija Saeed, atg.

S tarrayt-a, nezmer ad d-nini amawal n tcawit ad yay abrid d atrar deg umhaz n tutlayt n tmaziyt s umata, ad isefsis yef wa yettruzzin ad tt-yelmed, mani ad yaf tict n twacult tamawalant i yejmel uẓar s yinumak-nsen s tutlayin-nniḍen am teerabt ney tafrañsist di yiḡ n usebter di umawal.

Tisura: taseknawalt, isegzawalen, imawalen, asismel s uẓar, tawacult tamawalant

Abstract

Lexicography is the science that study how to make dictionaries and lexics. The majority of language amazigh dictionaries are made by using the alphabetic order in its conception even and especially Tashawit, this order of

classification shows different difficulties for the amazigh learners once try to find words in its. In our present research, we try to explain by referring to the method of classification of some Tashawit dictionaries organized by radical order as Tibermasin Fakhani, Mohand Saleh Ounissi and massa Khadija Saad...etc.

By enrolling Tashawit and Tamazight in this way, we can say that this method can both solves some of matters relatives to the use and searching words in dictionaries and helps students to find out all the lexical field of each word and its meanings in other languages as Arabic or French in the same page and lexic.

Key words: lexicography, dictionaries, lexics, classification by radical order, lexical field

ملخص

علم المعاجم هو العلم الذي يدرس كيفية صنع القواميس والمعاجم. حيث يتم إعداد غالبية معاجم اللغة الأمازيغية باستخدام الترتيب الأبجدي وخاصة اللهجة الشاوية التي جلّ المعاجم التي نشرت بالترتيب الأبجدي، ويظهر هذا الترتيب في التصنيف صعوبات مختلفة تواجه متعلمو اللغة الأمازيغية بمجرد محاولتهم العثور على كلمات فيها. وفي بحثنا هذا نحاول أن نوضح من خلال الرجوع إلى طريقة تصنيف بعض معاجم باللهجة الشاوية المنظمة مثل تبيرماسين فاكهاني ومحمد صالح أونيسي وخديجة ساعد...إلخ، إلى محاولة إنشاء معجم أمازيغي ثنائي أو متعدد اللغة حسب الترتيب الجذري. بهذه الطريقة يمكننا القول إنه يمكن لها أن تحلّ بعض الأمور المتعلقة باستخدام الكلمات والبحث عنها في معاجم اللهجة الشاوية بجميع متغيراتها وتساعد الطلاب على معرفة المجال المعجمي لكل كلمة ومعانيها في اللغات الأخرى مثل العربية أو الفرنسية في نفس الصفحة والمعجم.

الكلمات المفتاحية: علم المعاجم، القواميس، المعاجم، التصنيف حسب الترتيب الجذري، المجال المعجمي

Yenna-d (Mammeri, 2002) : "Tutlayt tamaziyt tebða yef labas n tantaliwin yettwazuren deg trakalt, imi tettef adeg ameqqran deg tefriqt n ugafa, seg ugmud (asammer) deg tmurt n Maser alama tigzirin tikanariyin deg utaram (amalu), seg yilel agrakal deg ugafa alamma d tamurt n Yiberkanen deg unzul".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tamaziyt d tutlayt i d-yefrurin seg tutlayin tixamsamin am taerabt d tefniqt, yellan icrek-itent umezruy, dayen yeğğan yella-d wassay gar-asant deg wawalen n tutlayt. Ihi tutlayt-a bac ad teqqim al assa tella-d s labas n tmental, seg-sent : imura yuran ney isegzawalen, mani ad naf deg tasutin ieeddan : Iben Tumert, Venture de Paradis, atg. syin ufraren-d imussnawen n tesnilest, suffyen-d yiwet n tussna i wumi qqaren taseknawalt.

Taseknawalt d tussna i izerrwen mamek ttwaxdamen isegzawalen d yimawalen. Tutlayt n tmaziyt ass n wassa, imawalen yettwaxedmen fell-as s tuget ney tzemred ad tinid ukk, asismel n tyunin-nsent s ugemmay awalya tantala tacawit. Maca asismel-a yella matta ixussen deg-s, acku tetteğğa wa ad inadın iferzee ad s-yaæer ad yaf matta yexs mÿir ad d-yas ad yelmed tutlayt n tmaziyt. Sidaydin deg uruzzi-a, ad d-neeređ ad nsebded amawal s tarrayt usismel n uzar ilmend n yimawalen yettwaxedmen yef tantala tacawit am umawal n massa Xadija Saæed, Muħend Saleħ Unisi, atg.

S tarrayt-a, nezmer ad d-nini amawal n tcawit ad yay abrid d atrar deg umhaz n tutlayt n tmaziyt s umata, ad isefsis yef wa yettruzzin ad tt-yelmed, mani ad yaf tict n twacult tamawalant i yejmel uzar s yinumak-nsen, s tutlayin-nniđen am teerabt ney tafransist deg yiğ n usebter deg umawal.

Ihi nečni deg tinawt-a, yellan tazrawt-nes teqqen yer unnar n tseknawalt ad d-neeređ ad d-nsebded amawal n tcawit s tarrayt n uzar ilmend n yimawalen ittwaxedmen zik yef tantala-a.

Tamukrist:

- Aseqsi agejdan: mamek ad d-nsebded amawal n tantala tacawit ilmend n umyezwer n tergalin n uzar?

Aseqsi-a, ryin-d seg-s iseqsiyen wiyed:

- Maẓef tarrayt n usismel n tewwura s uẓar i iwatan?
- Matta n yisumar aha ad yilin?

Turdiwin:

- Tarrayt n usismel ilmend n uẓar ad tsefsis ẓef wa yettnadin, awalen yellan yezdi-ihen yiğ n uẓar (ama yer-sen tict n twacult tamawalant ney aliẓef) ukk ad ten-yaf din bla ma ad mferzaæen jar yisebtar n umawal.
- Isumar aha ad yilin, yelzem di yimawalen-a yettwaxedmen s tcawit ad ẓfren tarrayt tussnant di usismel-nsen s wazar.

1. Taseknawalt tamatut

Taseknawalt d awal uddis "amyag + isem (sken+awal)", nettat d tatwilt (technique) n usbeddi n yisegzawalen. Taseknawalt d asnas n tesnawalt. Fur Giacomo M. (2000 : 202) : «Taseknawalt d tugrint (ayyud) tasnilsant deg unamek ahrawan, mani asentelnes d asebded n yisegzawalen n tutlayt.»²⁴

Imekti-a "*Lexicographie*" iban-d i tikkelt tamezwarut deg yisegzawalen n trumit deg useggas n 1765. (Doubois, Mitterand, & Dauzat, 2004 : 428). Ma nwella yer umezruy, ad naf imawalen d yisegzawalen ttwaxedmen zik n zik deg tasutin yezrin deg umezruy n talsa, bac ad tili taywalt jar-asen. Seg yimawalen yettwassnen yella Amawal Sumari-Akadi i yellan yettwella yer tasut 3000 sdt.tl, deg-s awalen ttusuqqen seg tutlayt tasumarit yer tutlayt takadiyat, akked umawal Abidus seg yimawalen iqdimen,

²⁴ "*Lexicographie discipline linguistique au sens large dont l'objet est l'élaboration des dictionnaires de langue.*"

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yettwaf deg tmurt n Maser, yettwella umezruy-nes yer tasut tis 12 sdt.tl, deg-s umuy n wawalen n tutlayt tamisrit yid n tsuqqilt-nsen yer tutlayt tasamit n unzul.

Iswi n tseknawalt d asissen n umawal n tutlayt i win yellan ur tt-yessin, d useshel n tsuqqilt n yidrisen seg tutlayt yer tayed. D asiley n yisegzawalen d usezrew s usenqed n yisegzawalen i d-yemmugen deg matta yerzan talya-nsen d umawal i d-sumren. (Choi-Jonin & Delhay, 1998 : 309)

1.1. Taggayin n tseknawalt

Taseknawalt yer-s sent n taggayin: asegzawal d umawal.

A. Asegzawal

Asegzawal d awal uddis (segzi + awal), nezmer ad d-nini d adlis i d-isegzayen awalen n tict n tutlayt. Ma d Giacomo, Dubois, & Guespin d wiyad (1994 : 146), nnan-d: "Asegzawal d adlis asnal mudan i yettwasuddsen s ugraw n yimagraden."²⁵

Ma d tawuri n usegzawal nettat d aglam n yinumak n wawalen n tict n tutlayt, yerni teskanay-d assay yellan jar-asen (Baylon & Fabre, 1979 : 226). Asegzawal mamek i d-nnan fell-as imseknawalen, yelzem ad yili d tyawsa:

- n tunsibt (*officielle*)
- n tnezzuyt (*commerce*)
- n tsestant (*consultation*)
- n umezruy (*histoire*)
- n tyessant (*structuré*)

²⁵ "Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles."

B. Amawal

D agraw n tayunin tinamkanin n tutlayt deg yiğ n wakud deg tudert-nes, yettuseqdac syer tict n temyiwant tamutlayt, yenna-d Giacomo M. (2000 : 206) "Amawal d tagruma n tayunin tinamkanin n tutlayt, deg tict n tallit n umezruy-nes"²⁶.

Amawal ilmend n Dubois, yezmer ad yesæa sen n wazalen deg tesnilest:

- **Azal amezwaru:** d agraw n wawalen n tict n tutlayt ney n tict n tayult di tussna: amawal n tesnilest, amawal n tfellaht, atg.
- **Wis sen:** d adlis n tict n tayult n tussna. S umata yettas-d s sent n tutlayin bac ad d-isefhem amawal n tussna-idin n tutlayt A s tutlayt B.

C. Amgired jar usegzawal d umawal

Asegzawal	Amawal
- d adlis asnal mudan ; - yemmal-d tayessa n tutlayt ; - yemmal-d talya n wawal ; - isizay-d awal s tbadut d yimediyaten ; - yer-s takcemt.	- d adlis yellan di-s umuy n tyunin i isexdam umeskar ney i tsexdam tussna ; - d asegzawal agtutlay ; - isizay awal s wawal ; - yeena tutlayt ukkel ; - umuy yezzem ; - yeddes s timawalin.

²⁶ "Ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donnée de son histoire."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

1.2. Taseknawalt n tmaziyt

1.2.1. Amata yef tseknawalt n tmaziyt

Taseknawalt n Tmaziyt d tamensayt deg umezruy; deg tasut tis 12 yeyya Ibn Tumert amawal mumi isemma Kitab Al-Asmaa, yuwi-d awalen s teerabt yucca-sen-d azal-nsen s tmaziyt.

Taseknawalt n tmaziyt ass n wassa, tattwagenses s qli n yisegzawalen n tantaliwin akked labas n yimawalen. Isegzawalen d yimawalen-a s tuget d igtutlayen (uddsen s sent n tutlayin ney ujar) ma nekkes berk asegzawal n Kamal Buemara i yellan d asegzawal aynutlay.

A. Isegzawalen

Yenna-d Bonfour, Lanafry & Chaker (1995 : 2303), ma nekkes asegzawal i yeyya M. Taïfi yef tmaziyt n Watlas Alemmas d usegzawal n K. Buemara, ad naf belli isegzawalen i yemmugen yef tantaliwin n tmaziyt, imeskaren-nsen s tuget d Irumiyen, ama d iserdasen ney d imrabden. Deg yisegzawalen-a, llan deg-sen yya yellan yer-sen azal ussnan, am wa i yeyya J-M. Dallet, akked Charles de Foucauld. Deg yisegzawalen-a, tawwurt tettili-d s tmaziyt (ilmend n tantala iyef yemmug), asegzawal n tewwurt yettili s tutlayt-tict.

B. Imawalen

Imawalen-a, tuget deg-sen imeskaren-nsen tzemred ad tinid fell-assen d ibujadiyen, ur llin la n tmussniwin la n tezriwin yef usebbed n yimawalen. Uddsen ma ulac s sent n tutlayin, iswi-nsen d taywalt, yexda d aselmed n tutlayt. Imawalen-a, uddsen s wumuɣ n wawalen deg tama s tutlayt, deg tama tict ad naf igdazalen-nsen s tutlayt-tict.

Tuget deg-sen d isnitlayanen tafransist/tamaziyt ney tamaziyt/tafransist, taerabt/tamaziyt, tamaziyt/taerabt. Llan tani tafransist/tamaziyt/taerabt. Imeyriyen-n sen zemren ur tafen ca yef matta ttruzzin, axater umuy-idin yer-s tilas, drusen. Rni yer waya, ukkel zemren ad ten-syeltēn, imeskaren n yimawalen-a ur d-segzayen tasekka n wawalen mani s i d-tusa (ma d ijentaden, d tasnulfawalt, atg.), tani ur uccin azal i tgetnamka, taynisemt, atg, Nezmer ad d-nekti cra seg-sen :

- *Mon dictionnaire Trilingue : Français –Tamazight –Arabe* n Chaban Bouarissa.
- Amawal Tacawit-Taerabt : TANAST UKAJUF مفتاح الكنز Fakihani. TIBERMACHINE
- *Lexique de poche illustré Français-Tamazight* n Arabe Younes.

2. Isegzawalen d yimawalen n tantala tacawit

❖ 1886, R. Basset :

- *Le Chaouia de la province de Constantine.*
- Anagrah n tira: isekkilen ilaṭiniyyen, taerabt, tiffinay.

❖ 1898, Peres Blace :

- *Mots usuels de la langue Chaouia* : amawal-a, yesea sen n yixfawen; amezwaru tafransist-tacawit, wis sen tafransist-tacawit-taerabt.

Isebtar: 93.

Aybalu: Tacawit n wawras.

Tayunt n tesleḍt: awal n tefransist.

Amizwar n twura: s ugemmay.

Tabadut: agdazal.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tira: isekkilen ilatiniyyen.

❖ **1906, P.G. Huyghe :**

- *Dictionnaire francais-chaouia/Qamus rumi-cawi*, Alger, A. Jourdan. sb.750.

Tiybula tsnilsanin n umawal-a am teyyin n yimawalen i yexdem sdat, taqbaylit-tafransist, tafransist-taqbaylit ad naf tayunt n tirawalt am tin n umawal tafransist-taqbaylit.

Di wayen i yeenan tasuqilt ur temgarad ca yef yimawalen imezwura, ammin ead ad naf yuca-d labas n yigdazalen s teqbaylit i wawal n unekcum n tefransist.

❖ **1907, P. G. Huyghe :**

- *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français / Qamus caui-arb –qbaili u rumi*, Alger, A. Jourdan. sb. 571.

Di umawal-a, yettas-d wawal s tcawit, ideffer-it-id wawal s teerabt imer-din ad yerni awal n teqbaylit jar tacciwin, wa ad d-yerni win n tefransist, Amawal-a di-s 571 n yisebtar.

❖ **1912, A. Joly :**

- *Le chaouia des Ouled-Sellem*, Alger, A. Jourdan. 88 isebtar.

Aybalu: Tacawit, Tameslayt n Ulad Sellam.

Tayunt n tesleḍt: Aẓar.

Amizwer: Iẓuran s ugemmay n teerabt.

Tabadut: Agdazal n tefransist.

Tira: isekkilen ilatiniyyen akk d yisekkilen n taerabt i wawalen n taerabt.

❖ **2009, F. Tibermasin :**

- Amawal tacawit-taerabt, HCA, sb. 182.

Amawal-a, yerya-d di useggas n 2009, yebda ẓef sen n yiħricen, di tazwara yuca-d tidefayin s tcawit mani d-yuca amegdazal-nes s teerabt, maca tawwurt (tadaft) tikwal d awal tikwal d tafyirt, asismel n tewwura ur iban ca.

❖ **2013, Saed Xadija :**

- Amawal tamaziyt-taerabt, عربي-أمازيغي, tacawit, tazrigt n Tira, 2013.

Amawal-aya, yerya-d di useggas n 2013 di L'imprimerie algérienne swadda n tenmehla n uneylaf n yidles ilmend n 50 n yiseggasen ẓef timument akked tzergin n Tira, yesæa azal n 247 n yisebtar, tiwwura s tcawit, tekker tuca-d amegdazal-nes ney tikwal tabadut s taerabt, asismel n tewwura s uẓar.

❖ **2020, Sabaħ Leqsir :**

- Amawal n tmaziyt s tcawekt n Ah Freħ - Ein Zeeṭuṭ-Awras. Amawal-a yerya-d di 2020, Tamaziyt-Taerabt, syer tezrigt Adlis.

Tira: tsemres asekkil alaṭini, tifynay d wa n teerabt i yal awal n tmaziyt.

Isebtar: 126, yettwaxdem s talya tamezyant.

Asismel n tewwura: texdem s yisental di-s, yal asentel tettawi-d awalen yeqqnen ẓer-s, wa ad sen-tuc asuqel-nsen s tutlayt n teerabt. Awalen-a iyef texdem ur teḍfir ca tarrayt n usismel s ugemmay.

❖ **2021, Muħend Saleħ Ounissi :**

- Amawal Amakraḍ (Tamaziyt-Tafransist-Taerabt)

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amawal-a, tazrigt-nes tamezwarut terya-d di useggas n 2003, ma d tazrigt tis sen terya-d di 2021 syer Axxam n tezrigt Adlis.

Tira: isemres di-s asekkil alaṭini.

Isebtar: 271 n yisebtar.

Asismel n tewwura: isemres tarrayt n ugemmay.

2.1. Asenqed n yimawalen ixedmen s usismel n wazar (Tantala tacawit)

Myir ad neqqel yer usebter wis 12 di umawal n massa Xadija Saëed, ad naf aẓar si tebdu d "B". Tawwurt-nes tamezwarut d "Yebbi" (D amyag yefti di yizri yer wudem wis kraḍ "netta"), maca di umawal ulac n yimyagen yeftin, acku ad ttwellan yer talya taḥerfit "Bbi" ma nwella yer wazar-nes n tidet ad yili di "BY", tawacult tamawalant-nes: **abbay** (Zer asegzawal Haddadou, 2006/2007 : 33). Acku aẓar mamek i d-yenna (Doubois & All, 1973 : 395) urin yef uẓar, nnan-d: "aẓar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi d beṭṭu, yecrek akk awalen i ttakin yer tict n twacult tamawalant daxel n tict n tutlayt ney deg tict n twacult n tutlayin"²⁷. Akked M. Tidjet (1997) yenna-d: "Deg tmaziyt aẓar yeddes anagar s tergalin aked / ney s yizegniyyien [y] d [w] (i yesëan azal n tergalin) ttusemmant tirgalin tifeggaganin"²⁸ (71).

²⁷ "On appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieure d'une langue ou d'une famille d'une des langues."

²⁸ "En berbère, la racine est composée exclusivement de consonnes et/ou de semi-voyelles [y] et [w] (qui ont valeur de consonnes) nommées consonnes radicales."

Asmi teyya asismel n uẓar ilaq ad teḍfer amyezwer n tergalin n uẓar, maca nettat tezwar "Tibbi" (d awal ibettu s "T") awal "bab" "baba" mamek i d-iban deg tugna yer wadda.

Deg usebter-a, llan wawalen tsers tewwurt n berra-nsen d "B", maca nehni texḍa am "ababuc" → ad yili deg tewwurt n yixxamen "BC", "ibibeḍ" → BD, abublal → BL, "abubaz" → BZ (tenna-d d *الذب* maca deg tcawit ur neẓri ca ma yella wawal-a deg tidet), aked wawalen (tiwwura) yellan tsers-ihen deg tewwurt n yixxamen "BC" nehni xḍan am: "Abecmaq" aẓar-nes BCMQ.

Deg usebter 13, awal "**tabeddadt**" → الإدارة d "**anebdad**" → مدير , usin-d segumyag "Bedd" maca tella tezmer ad tsegzi s ugdazal sdat-sen belli awalen-a d isnulfawalen "SNLF" yexḍa llan deg tcawit, awalya nettat amawal-nes s uzwel : tamaziyt-taerabt (Tacawit), amma yya i d-yusin ad zren amawal-nes, ad inin awalen-a llan ttusemrasen deg tcawit n yal ass.

Awal "Badis" tsismel-it ded uẓar n "BD", maca netta ad yers deg "BDS" yerni s tmuyli-nney ur yelzim ca ad texdem isem n umdan "Isem amazlay", deg umawal-nes, tella tezmer ad texdem ismawen n yimdanen deg umawal weḥd-sen. Aked wawal "abdenfu" tenna-d aẓar-nes → BD, maca netta ad yers deg "BDNF".

Akked wawal "Bufringa" → دود القديد , tsers-it deg uẓar "BD", asumer-nney d awal uddis "Bu" → d talya nam "Buɛddis" (yiğ ittett labas) + "FR" → "Ffer" + "NG" → "Negga", anamek-nes tteffrent ttneggant (ttkeyyarent) taqeddidt. Ihi aẓar-nes wawal-a d → FRNG.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Deg usebter 18, awal "iberbec" tsismel-it deg uẓar "BR", maca netta ad yers di "BRBC". Awal "Abrid" d "amsebrid" (d isem n umeskar) aẓar-nsen d → BRD, yexḍa d "BR".

Awal "aberdal" aẓar-nes d → BRDL, yexḍa d BR.

Deg usebter 24, awal "icabbeḍ" tsers-it deg uẓar n "CB" maca netta ad yettusismel deg "CBD".

Awalen "yecbeḥ", "icebbeḥ", "ccbaḥ" d "ccabḥa" aẓar-nsen d → CBḤ, yexḍa d "CB", yerni day tenna-d belli deg tcawit "icebbeḥ" anamek-nes s teerabt "زَيْن", aked wawal "ccbaḥ" anamek-nes الجميل, maca deg tilawt awal-a ur yelli ca deg tcawit (yella s unamek "izeyyer" neḡ "yeqwa"...), n teqbaylit, tella tezmer ad texdem agdazal "KB" sdat-s, bac ad tbeyyen mani s i d-terfed-it-id.

"Acebleq" aẓar-nes d → CBLQ, yexḍa d CB, "Acebruc" aẓar-nes d → CBRC, yexḍa d CB.

Di usebter 36, awalen "yesdukel", "tiddukla" d "ameddukel" ttwasismen di uẓar "DK", maca nehni ad rsen di "DKL" eẓr asegzawal (Haddadou, 2006/2007: 36).

2.2. Amedya yef umawal (Tamaziyt-Taerabt) "Tacawit"

"اللهاجة الشاوية (أمازيغي-عربي)" "قاموس (أمازيغي-عربي)" "asismel ilmend n umyezwer n tergalin n uẓar"

Agdazal:

sm: isem || اسم

yn: tasyunt || أداة

ly: talya || صيغة

sgt: asget || الجمع

ym: ayemmay || نبات

mg: amyag || فع

B

Bab (ly) ► صاحب ومالك الشيء

❖ **Bab** n teddart ► صاحب البيت

Baba (sm) (i-ten) ► أبي

Bubu (sm) (i-an) ► ملابس (لغة أطفال)

Iebba (mg) ► حمل شيئاً على الظهر

Tibbi (sm) (-in) ► فُرْصَة (ما يُمَسِّكُ بين السبابة والابهام)

BC

Ababuc (sm) (i-en) ► لحاف المرأة

Abaca (γm) ► دُرْدَار

Abbuc (sm) (ta-in) ► مَحَارَة

Bac (γn) ► لكي (حرف تعليل)

Ibecc (mg) ► تَبَوَّل

Ibeccicen (sm.sgt) ► البول

Ihi, seg matta nezra deg wayen iæddan, ad naf belli imawalen yettwaxedmen ẓef tantala tacawit drusen, tuget-nsen tarrayt n usismel iðefren d tin n ugemmay, ḥaca win n massa Xadija Saæd yellan texdem-it s uẓar, aneggaru-a iærrrem deg-s matta ixussen mamek i d-nufa, ẓer wamin ad nini d asurif d amezwaru i yemmugen deg tallit-idin seg d-yerga ẓer tfawt deg useggas 2013. Maca tettyima d tyawsa yellan teqqen ẓer tutlayt, ma nenna-d tutlayt nenna-d amdan, yeeni yuma deg yiruzziyen yellan rewsen wa ad iḥada deg-s umnadi (umseknawal) matta ixeddem, yezmer ad yili d timentelt n umezzeq n tutlayt n cra ugraw inmetti, mani ad s-teqqim d ccint deg tḥimmit deg umezruy acku amawal-a ad yeqqim d aybalu i yudan aha ad d-yasen s uyella-nes. Sidaydin nsaram imawalen ad yettwaxedmen sya ẓer sdat ẓef tantala n tcawit yelzem ẓef yal amnadi ama d amseknawal neẓ yexḍa ilaq ad iseḡsa yudan yellan ssnen deg tayult n tseknawalt bac ad yazer tasekka n umawal neẓ n usegzawal aha ad d-isrey i yudan ara t-

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yeqran mamek tettili, yerni amawal d usegzawal lxedmet-nsen texda n yiğ useggas ney n yiğ n umdan weħd-s.

Umuy n yidllisen

Baylon C., Fabre P., (1979), *La sémantique: avec des travaux pratiques d'applications et leurs corrigés*. France: UIF.

Bonfour A., Lanafry J., Chaker S., (1995), *Dictionnaire berbère, généralité*. Djado: Peeters Publishers. Récupéré sur : <http://encyclopedieberber.revues.org/2255>.

Choi-Jonin I., Delhay C., (1998), *Introduction à la méthodologie en linguistique, application au français contemporain*. Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg.

Doubois J. & All., (1973), *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.

Doubois J., Mitterand H., Dauzat A., (2004). *Dictionnaire d'étymologie*. Québec: Larousse/Sejer.

Giacomo M., (2000), *Dictionnaire de la linguistique*. France: Quadrigé/ PUF/ Presses universitaire de France.

Giacomo M., Dubois J., Guespin L., (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse.

Haddadou M.A., (2006/2007), *Dictionnaire des racines Berbères communes*. Alger: HCA.

Mammeri M.A., (2002), *Amawal n tmaziyt tatrart*. Alger: CNRPAH.

Tidjet M., (1997), *Polysémie et abstraction dans lexicque Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de master de linguistique Amazighes :

AMHAZ N TMETTI TAMAZIɢT D UMYEZRER-NES ɢEF TAYUNIN N UMAWAL

SOLTANI Amin

Tasdawit Abderrahmane MIRA-Bgayet

amine.soltani@univ-bejaia.dz

Agzul

Taywalt-nney terza amhaz n tmetti n Wawras d umyezrer-nes ɣef umawal n tcawit. Amawal n tutlayt nezmer ad nini fell-as ittili ɣef umhaz d unermis i tla tmetti. Timetti tacawit ihuz-itt ubeddel d umedren d ameqqran, awalya di matta i yeean tameddurt n yal ass, d tegnit n tdamsa, mani twella tmetti tacawit ad d-tettawi s berra kter n matta i d-tesnulfay iman-nes. Si tma-tict tutlayt tacawit ad tt-naf ula d nettat tesa anermis tyara n sent n tutlayin, taerabt d tefransist i yellan yer-sen azayar d unsib, d tutlayin n uselmed d wallalen n taywalt.

Tazrawt-aya tesa assay yer tasnilest tagelmant, u si tma-tict d tamuyli n tesleɗt. Ihi ad d-nucc tarbaet n yiseqsiyen i yellan, ad d-nerr fell-asen di teywalt-aya. Matta n ubeddel amawalan i iɗerran di wallay n ubeddel inmetti ? matta llant tmental n ubeddel-aya ? Matta n tutlayin i ixedmen amyezrer ɣef tcawit ? Matta n wassay anamkan i yellan jar n wawalen n tmaziɣt d yikniwen-nes i yellan d iretalen ? Matta n ubeddel anamkan i yerzan tayunin n umawal, d matta tella twuri n uzur di ubeyyen n yinumak imenza ?

Tisura : Awras, tcawit, amawal, anamek, timetti, aretjal

Résumé

Notre contribution portera sur l'évolution de la société et son influence sur le lexique du chaoui. Le lexique d'une langue est un reflet fidèle de l'évolution et des contacts que la société. La société chaoui connaissait un changement radical notamment le mode de vie et la situation économique qui est caractérisé par l'importation plus que par l'exportation. Il en est de même pour la situation de la langue chaoui et son contact avec deux langues, l'arabe et le français, qui ont un statut officiel et ce sont des langues d'enseignement et de médias dans

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

notre intervention qui relève en premier lieu de la linguistique descriptive puis secondairement d'une tentative d'analyse. Nous avons abordé quelques questions : quel est le changement lexical au sein de changement de la société ? Quel sont les causes de ce changement ? Quel sont les langues qui ont exercé une influence sur la chaouïa ? Quel sont les relations sémantiques entre la dichotomie "un mot amazigh et son équivalence avec l'emprunt" ? Quel est le changement sémantique qu'a subi les unités lexicales et quel est le rôle de la racine pour désigner le signifie primitif ?

Mots clés : Aurès, chaouï, lexique, sens, société, emprunt

Summary

In our humble intervention which is entitled: " the evolution of society and its impact on the linguistic lexicon of the Shawiya dialect", we are going to discuss the several changes and vicissitudes that our Shawi society has witnessed. These changes were not limited to the social dimension only, but also affected the economic side which eventually influenced the linguistic dictionary of the Barbarian and Aures' variable. The latter's everyday contact with the Arabic and French language in addition to its institutional status and official use in different constitutions especially schools, social media and communication, led us to this intervention which studies and analyzes these linguistic and lexical changes that occurred to the Amazigh variable. Furthermore, this study tends to answer the following questions: What are the causes of these variables? Which languages that influenced these variables? What are the semantic relationships between an Amazigh word and its borrowed synonym (loanwords)? What are the semantic changes that occur to the lexical units of that Amazigh variable? And what role does the linguistic root play in finding the initial indications?

Keywords:Aures, Shawi, lexicon, society, sense, and loanwords

المخلص

في مداخلتنا هذه بعنوان تطور المجتمع وتأثيره على المعجم اللغوي لهجة الشاوية كباقي المجتمعات الإنسانية، المجتمع الشاوي عرف عدة تقلبات وتغيرات لم تقتصر على البعد الاجتماعي فقط بل تعداه إلى البعد الاقتصادي الذي أثر بدوره على المعجم اللغوي لهذا المتغير الأمازيغي الأوراسي، الاحتكاك الدائم لهذا الأخير مع اللغة العربية والفرنسية إلى جانب المكانة الدستورية والاستعمال الرسمي في المؤسسات وخاصة في المدارس ووسائل الإعلام والاتصال.

كل هذا أدى بنا في هذه المداخلة إلى تحليل هذه التغيرات المعجمية التي طرأت على هذا المتغير الأمازيغي، وللإجابة على الأسئلة التالية:

- ماهي أسباب هذه التغيرات؟ ماهي الفئات التي مارست تأثيرها على المتغير اللغوي؟ ما هي العلاقات الدلالية بين الثنائية. "كلمة أمازيغية ومرادفها المستعار"؟
- ماهي المتغيرات الدلالية التي طرأت على الوحدات اللغوية لهذا المتغير؟ وما هو دور الجذر اللغوي في إيجاد الدلالات الأولية؟

الكلمات المفتاحية: الأوراس، الشاوية، المعجم، المعنى، المجتمع، الكلمة الدخيلة

Tazwart

Tutlayt tamaziyt tettwassen s wudem antalan, am tantala taqbaylit, tarifit, tamaheyt, tacawit, atg. Tamaziyt d tutlayt i yesean amezruy yid n timawit d tmeddurt taqburt.

Tantala tacawit d tict si tantaliwin n tmaziyt, i yesean amdan wisen di matta yeenan imsiwal i tt-yettutlayen di tmurt n Lezzayer.

Timetti tacawit tezra yef tyara-aya amhaz di matta i yeenan udem n tmeddurt, di yirmad, allalen d itraren, atg. si tma-tict aselmed di uyerbaz d ulmad n tutlayin-teyyid am teerabt d tefransist.

Amhaz-a di tmetti tacawit, yesea amyezrer yef tantala tacawit, ma neqqel tani di tutlayin akk n umaḍal, sean amhaz di wakud jar n tutawin, ihi di usumer-aya ad d-nurzi yef umgired i yellan di tutlayt n tuta-ya tatrart. yef wa, ad d-nucc tarbaet n yiseqsiyen yef ad nurzi yef tririt-nsen. Matta yella umyezrer i yexdem umhaz n tmetti tacawit yef umawal n tcawit ? Matta n tutlayin i yesean anermis id n tcawit ? Matta llan yibayuren n uneremis-a ? Matta tella tegnit n yimira n tcawit di wallay n umhaz-aya ?

1. Cra n yimucan yef tcawit d ugdud acawi

B. Malek (2015 : 24-26) tacawit d tantala tis-sent di Lezzayer ayella n teqbaylit i yesean amdan yimsiwal, tacawit d tantala i

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yettwutalyen di usammer n Lezzayer di Wawras, s umata di lwilayet n Stif, Tbatent, Mila, Beskert, Um-Lebwaqi, Xencla, Tbessa, Suq-Hras, Galma.

Imsiwal n tcawit amur ameqqran-nsen d bu sent n tutlayin; (tcawit d teerabt tantalant). Si tallit n tejfelt n tlelli, gut n yudan i yekkren si yiqewwaren yer temdinin timeqqranin am; Qsemɣina, Lezzayer. Llan akk d yya i yeryin berra n tmurt am yer Tunes, awalya Fransa.

Timetti tacawit teska di tyessa-nes yef yidrumen, mani ineggura-ya bɗan jar n yya i ittettfen amkan d yya i yetteezaben jar n tejrest d unebdu, ilmend n temnaɗt n udrum; am temnaɗt n Bellezma afllu-nes d ugama-nes, yeɣḡa yudan ad tɣfen amkan di unebdu d tejrest, d tanmegla tgara n yidrumen n yiyzer amellal yef teymert tanijit d yidrumen i iwalan adrar n Celyet, ineggura-a sean aæzzeb di tejrest yer teymert n tnezruft, ma di unebdu weæean yer tma tanijit n udrar.

1.1. Amawal n tcawit

Amawal-a n tcawit ur yettwassen milh, ulac n tezrawin i yemmugen fell-as awalya zik, ass n wass llan yya i ixeddmen fell-as, ayella n urzam n tezgiwin n tmaziyt. Chaker (1990 : 1166). Amawal n tcawit yettwassen si sen n yimawalen d iqburen n Huyghe, 1906 d 1907. Leqdic-nsen ur d-ibeyyin mlih timeslayin, maca di-s asmeskel.

Ilmend n tesleɗt n Chaker di 212 n wawalen ad naf 74 d irettalen n taerabt s wazal n 35%; (ma taqbayilt 38%). Tutlayt tacawit tesa anermis id n taerabt kter n teqbaylit, ama yerni ur d-

terɗil ca kter n teɣbaylit. Ilmend n Boudjellal (2015 : 157). di cra n tmeslayin atug-aya (*taux*) iheyya-d ɣer 7%.

2. Amawal d usemres-nes

Amawal d tagruma n wawalen n tutlayt i yeskan ɣef yilugan n tjerrumt n tutlayt-idegn. Corblin (2013 : 35) "Amawal yexɗa berk d umuy yemmal-d s usemres n tarbaet n wassayen jar n wawalen i yettusemrasen si labas syer yimsnilsen"²⁹. Ur nzemmer ca ad naf amɗan n wawalen n cra n tutlayt acku llan wawalen tettili tawuri-nsen tyara n cra n yisatalen akk d isental, am yirman n tazzagt (*spécialité*) d wawalen i yeqqnen ɣer yimna (*argot*) n yirmad d wawalen i yeqqnen ɣer temnaɗin, atg.

Imesnilsen beɗtan, s tuget, amawal ɣef usnirem (*vocabulaire*): Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) "Amawal n tutlayt ilaq ad yili zdat n akk tumast (*entité*) tazrayant."³⁰, amawal d tagruma n wawalen n tutlayt i yellan jar yifasen n yimsiwal ma d asnirem ad t-naf d tagruma n wawalen i isemras cra n yimsiwel s timawit ney s tira .

Ilmend n tmuyli-a, amawal d tidet n tutlayt i yellan yemmal-itt-id yimsiwel s tussna n cra n yisnirmen i yellan d tidet n yinaw (*discours*) ɣef wa ad d-naf imesnilsen i iɗefren abrid n Saussure. Bac ad sawan tazrawt i tutlayt yelzem ad tili di yinaw: Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) "Tutlayt d anagraw n yisɣal mani

²⁹ "Le lexique n'est pas une simple liste confirmé par l'usage de plusieurs relations entre les mots utilisés depuis longtemps par les linguistes."

³⁰ "Le lexique d'une langue doit être considéré, avant tout, comme une entité théorique."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

iferdisen ttusbadun-d si tenmegliwin-nsen (*oppositions*) timyaŕin (*Réciproques*)."³¹

Amawal n tutlayt yettnerney tyara n wakud mani i yettili di-s usnulfu n wawalen d itraren ilmend n tmuxsit n yimsiwal n tutlayt-idegn, ma nucc-d amedya yef tantala tacawit ad naf amawal i yerzan tussna d wallalen n ttiknulujit tatrart ixus, axaŕer tacawit d tantala n tesbirin d timawit, tani ad naf ulac n yiŕerbazen d yimukan n uruzzi di-s, si tma-tict ad tt-naf tesa anermis tyara n tutlayin tiberraniyin awalya tafransist d teerabt, timeggur-a ad tent-naf tani seant adi d unsib, timsal-a ukkel ǧǧint tamŕiwant tamutlayt tacawit, bac ad tħebbes asnulfu n yimesŕal axaŕer tufa matta teks di tutlayin tiberraniyin, i iwellan tħfen amkan di temŕiwant-a, si wallalen n taywalt d uŕerbaz akk usemres-nsent di tmetti tacawit. Aħebbes-aya n usnulfu n yimesŕal ŕŕer temŕiwant tacawit, yerzem tmasext i yiretħalen awalya di tayult-aya n tussna d matta i yerzan tatiknulujit, mani ad naf amawal n tayulin n tussna meħsub d aretħal akk, acku asemres d tmussnit n wawalen-a ur ŕer-s ca labas di tmetti tacawit, tewwi-hen-d si tmettiyin-nniĕen, d tanmegla tyara n yirmad iqburen i yellan ad ten-naf rgin-d si tmetti tacawit yef wa ad naf amawal-nsen s tmaziŕt (A. Basset, 2003 : 13-14). Am yirmad-a : aserrugel, amsal, aflay n uzetħa ...

Ad d-nucc tarbaet n wawalen i yerzan armud n uflay n uzetħa (aflay n yizedwan, ifeǧǧajen, iŕunam, tamenĕut, inelli, taĕuft ...). Ma nsawa asemres tyara n tayult n lmikanik (Ameur, 2007 : 33), ad naf awalen s umata ttwareĕlen-d si tefransist.

³¹ "La langue est un système de signes où les éléments se définissent par leurs oppositions réciproques."

2.1. Utlayman (*Idiolecte*)

Yal imsiwel yesɛa asnirew, i yeddsen amawal n utlayman-nes, maca isnirman n uterras (*individu*) ttilin n yiman-nes tanecta (*quantité*) n wawalen-nsen teqqen ɣer umezruw n uterras-idegn d irmad-nes d tmeddurt-nes n yal ass, d tedra-nes (*origine*) tarakalant akk tedra-nes tinmettit. ɣef way ad naf imsiwel ma yella d uɣdis (*isolé*) ur tettili ca ɣer-s tezmert bac ad d-isenfali s wawalen akk n umawal n tutlayt-nes. Ad t-naf yessen berk awalen i yettusemrasen di tmeddurt n yal ass d awalen i yettusemrasen s umata di yisental akk. Polguere "2016 : 111) : "Akk amsiwel yezmer ad yeğğ amur d agejdan si umawal, acku llan labas n yimsiwal sean tussna d tamezzyant di umawal."³²

Amawal n tutlayin n ugama yesɛa gut n yirman, anamek-nsen yettili yiraw, maca nettaf-it yeħcer u iban ɣef matta i d-yemmal di tayulin tussnanin, am yirem n tesnilest, tujjya... maca irman-a ttusemrasen sɣer yudan n tayult tussnant, yal yiğ ilmend n tayult-nes. Aino-Niklas-Salminen (1997 : 27) : "Nezmer ad nebɗa jar n yirman imatuten d irman imazzagen."³³

Irman imuta nehni d irman i yettwassnen ttusemrasen s umata di akk asemres, s tmegla tyara n yirman imazzagen i ilan asemres-nsen yettili di tezzagt di usaka-aya imesnilsen semrasen s tuget tutlayt tamazzagt ɣef wa ad naf isnirman n tayulin n tezzagt ulac di-sen n wawalen i yettusemrasen s ɣer yimsiwal akk acku

³² "Tous locuteurs risque de laisser de coté une partie essentielle du lexique puisque certaines personnes ont clairement une connaissance lexicale très inférieure à la moyenne."

³³ "On peut faire la distinction entre les termes généraux et les termes spéciaux."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

imazzagen uccin awelleh yer yirman, mani ineggura-a d awalen i yettusemrasen di tutlayt di yal ass, maca ttwaean-hen qqnen yer tayult mani i yettili yer-sen unamek d amazzag n tayult.

Asnirem n uterras yeqqen yer uswir adelsan akk yer tmetti n yiterrasen, ihi asnirem n uterras di-s sen n wannawen, annaw amezwaru yerza awalen i isemras yimsiwel s tuget akk ass, annaw-a qqaren-as imesnisen asnirem urmid (*actif*) ma d annaw wis-sen yerza awalen ur isemras yimsiwel, mac igezzu-ten ass mani ad ten-isemres yiğ tyar-nes maca ur ten-isemras ca netta wehd-s, annaw-a qqaren-as asnirem amettway (*passif*).

Awalen n usnirem amettway igezzu-ten yimsiwel si usatal ney si tyawsiwin d tumanin i yellan d tiberraniyyin yef tesnilest i yellan ttusemrasen di-sen.

Asnirem aterrasan ilmed-it uterras si tmeddurt-nes n wakk ass d yirmad i ixeddem mani yal tikkelt ilemmed-d cra. Ilmend n tarbaet n yimnisen si usatal yer wayed yiğ n wawal yer-s yiğ n unamek, maca alda ad t-isemres umsiwel yettwella wawal-idegn yettawi udem n tirmit n umeslay-idegn, d twuri-nes akk d tyawsiwin i yellan d tiberraniyyin yef tesnilest maca sean assay tyara n umsiwel n wawal-idegn.

Asnirem i yellan di usentel i yettwutlayen yesea sen n wudmawen, udem amezwaru d almad n usnirem n wawal d unamek-nes anemsađi (*conventionnel*) ma d udem wis-sen d almad n akk s wudem yiğ d almad n wawalen s tirmit tanerrast n umsiwel d udem i as-d-ittučč i wawal.

Asnirem aterrasan ur yer-s ca n tliisa yezmer ad yerni amek yezmer ad yedrus, di tmeddurt n uterras, amsiwel yettweddar awalen amek i ilemmed yyid, amđan n yirman yetthuz-it

usmeskel ilmend n tizyertet d tgeili n yiseggasen, akk anamek n tarbaet n yirmad yettbeddal akk unamek anemsaduf ula d netta yezmer ad yettbeddel.

Si timawin-a nezmer ad nini yef usnirem aterrasan belli yessur, jar n yiferdisen i yettusemrasen s tuget d yiferdisen i yellan nsemras-ihen s uttway, tanecta n wawalen i d-isalayen asnirem aterrasan yettħuzit usmeskel, asmeskel-a tikwal yettili d ayenkudan.

Utlayman ad yen-yeğğ ad nutlay yef tutlayt n tuta³⁴, axaṭer tutlayt tettemhiz tyara n wakud aneggaru-a yettağğa tutlayt ad tiħuz umhaz, i d-yettasen si ubeddel n tagnit n tdamsa d yidles d tmeddurt n ugdud i yettbeddalen tyara n wakud, tiyawsiwin-a ukkel xeddment asmeskel si tsuta yer tict. Aino (2015 : 29) "Ma temhez tutlayt di tsutin, nezmer ad nini fell-as temhez si tuta yer tict."³⁵ Ma nexdem aserwes jar n tutawin n yiseggasen n 90 yer ass-a awalya yer yimezzyanen tyara n tuta tict d tameqqrant di tantala tacawit yef yismawen n yiniten, ad naf yella usmeskel jar-asen. Mani tuta-a taneggarut tũa ismawen-nsen yer taerabt s talya n tmaziyt. Am aya [a] i umalay d [t] yef tazwara d taggara n tewsit i wunti, addad amaruz akk d umḍan.

Tafelwit 1: talya n ureṭṭal n yini awray.

Ini (awray)	Amalay/ unti	Addad amaruz	Amḍan
	asefri	usefri	isefreyyen
	tasefrit	tsefrit	tisefreyyin

³⁴ Tuta (*génération*) : d awal n tcawit. Md. Nečč id-k d tutawin.

³⁵ "Si la langue se développe au cours des siècles, c'est qu'elle se développe d'une génération à l'autre."

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Asmeskel-a d ubeddel-a i yellan jar sent-aya n tutawin yus-d war tmuxsit. Ead amma ad naf tuta-aya taneggarut tessan ismawen n yiniten s tmaziyt.

Asudden n umyag n tyara am: izeyzu, yettezwiq ... i d-yettusuddmen si urbib. Azewway d uzeyza, qqimen s tmaziyt ur ten-iħuz ca usmeskel akk yer tuta i d-yiredlen ismawen n yiniten si teerabt.

Tafelwit 2: Initen igejdanen s tcawit d usmeskel i yellan d arettal si teerabt tyara n tuta taneggarut.

Tuta taqburt	Tuta tatrart
zeggay	ħemri
wray	asefri
zeyza	axedri
zenzari	azerqi
mellal	amellal
berkan	aberkan

Di umdan-aya n yiniten ad naf qqimen kes n sen n yiniten i yellan ur ten-iħuz ca usmeskel yer tuta-aya taneggarut nehni d "amellal d uberkan"

2.2. Asmeskel

Imsiwal n tict n tyiwant tamutlayt yezmer ur yettili ca yer-sen yiğ n usnas amutlay si tmental n ubeddel d umgired-a. Aino Niklas-Salmine (1997 : 29) "Asemres n umawal n tutlayt yezmer ad t-nzer ilmend n wakud, adi, igrawen imettiyeen akk tegnit n

taywalt³⁶". Asmeskel d amekti (*concept*) d agejdan di tesnilesmettit.

Asmeskel imezgerkud (*diachronie*) yerza akud netta d awal i d-yusin si tegrigit "dia" i yesen anamek n ubḍay d umxalef d "khronas" i yellan d akud. Ihi amawal n tcawit n yimir-a yella umgired jar-as-d d wa n talliyin i iæddan, mani llan wawalen d iqburen ur ttusemrasen ca akk d unamek-nsen iruḥ di wass n wass-a, mani i yella dayen tlatit n wawalen d itraren ur llin ca zik. Asemgired imezger (*Diatopique*); di usmeskel-a yerza abeddel i yettilin di wadi mani i yettili usmeskel si temnaḍt yer tayed d imezliissi (*Diastratique*) i yeqqnen yer yigrawen inmettiyen, mani amsiwel yettili di tutlayt-nes i yettutlay udem yemmal-d agraw anmetti-nes.

Amedya :

Di tantala tacawit yiḡ ass mani ad yessen timeslayin n tcawit ma usin-d sen n yimsiwal, yict d umlul yict d ubusliman, maca ur yezri ca agraw inmetti-nsen mac si tutlayt-nsen ad yegzi mani i yella umlul si ubusliman.

Ad nerni ad d-nucc amedya di tantala tacawit yef usemres n ureṭṭal, mani i yettili tikwal d aneḍfus id n wawal amaziḡ, tumant-aya ad tt-naf di tcawit tesa sen n wudmawen. Udem amezwaru yettili yeqqen yer temnaḍt yer tict, axater tutlayt tacawit temgired di man-nes yer tmeslayin si temyiwant yer tayed. Md: awal tanezzayt, di Buzina³⁷ mani awal-aya ad naf iken-nes di

³⁶ "L'usage du lexique d'une langue peut avoir selon le temps, le lieu, les groupes sociaux et les situations de communications."

³⁷ Buzina : d tayiwant tdeffer agezdu n tbatent tus-d yer uyir n umalu n unzul n tbatent

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

temnaḍin-teyyid am Icmul, Inuyisen³⁸ d areṭṭal si teerabt (tasebḥit) ma d awal n tmaziyt tanezzayt ad t-naf ur yettwassen ca yer yimsiwal n tyiwanin ur t-isemrasen ca, si wawalen i yellan thuz-ihen tumant-ay ad d-naf dayen awal (atrar/ajdid), (ṭṭef/hkem).

Di usaka-a (*cas*) asmeskel-a i yellan jar n timyiwanin n tcawit jar n wawal n tmaziyt d ureṭṭal-nes, imsiwal n temyiwant i yellan semrasen awal amaziḡ zemren ad gzun awalen ireṭṭalen, i yettusemrasen di temyiwanin teyyid. Agzay-aya yemmal-it-d tmussnit n yimsiwal i teerabt.

Ma d udem wis-sen d aneḍfus i yettilin di tict n tmeslayt akk tict n temnaḍt, mani i yettili usemres tikwal n wawal amaziḡ, tikwal d areṭṭal.

Tafelwit 3: asmeskel i yerzan yiḡ n umsiwel ney yiḡ n yimi.

Awal s tcawit	Areṭṭal-nes
yawsa	ḥajt
uḍen	mreḍ
rni	zeyyed
izyertet	ul
udan	ebad
mmas	saf
lal	neqsaru
Azwar	εar
fusi	aderwat
zelmaḍ	aguc

³⁸ Icmul, Inuyisen = d tiyiwanin defrent agezdu n Tbatent seant tilisa jar-asent beedent yef Tbatent s wazal n 50 km

nebdu	sif
afsut	biɛ
ayennayt	xyaɣ
lessas	nerɣabu

Awalen-a, ad ten-naf ttusemrasen di tarbaet n temɣiwanin di Wawras s wudem d aneɣfus. Md. "Yuca-as-d tyawsa" niɣ "yuca-as-d lhact".

Ihi utlaymanen sassanen-d tarbaet n wannawen mgirden, nezmer ad ten-nebɗa ɣef tarbaet n lesnaf, acku awalen i yettutlay uterras qqnen yer tarbaet n wannawen mgirden. Tamnaɣt, ila-nes, annar-nes awuran.

Tarbaet n yimesnilsen ɣerren daxel n umawal akemmali kuz n wannawen.

1/ yya i yellan d tutlayin d timnaɣin.

2/ yya i yellan d tutlayin d timettiyin.

3/ yya i yellan d tutlayin d tisnetlanin (*thématiques*).

4/ yya i yellan d tutlayin d tutawin.

Nezmer ad nini d yya d annawen si i d-yettaley utlayman.

3. Tagnit n tcawit d uneremis-nes tgara n teerabt d tefransist

Anermis n tcawit tgara n teerabt, ad ɣen-yeɣɣ ad nutlay ɣef uretɣal d tezmert n tcawit ɣer twieit ɣer-s si araɣ?

Ad nebdu abrid-nney di tagnit n unermis n tcawit tgara n tefransist d teerabt s umedyia "tkaskit" d awal i d-yusin si tefransist "casquette", aretɣal-aya, yettwamuzey yesea ticreɣt n wunti "t—t"

Tict n tikti di matta i yeean asemmi n yiniten, mani tuta i d-ilulen si yiseggasen n 1990 tueid-d wara, semrasen awalen iretɣalen n

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

taerabt i yesean talya n tmaziyt, mani irennin tiyri tamezwarut "a" i umalay, d tcređt n unti "t—t", akk d waddad amaruz d usiget. Md:

- Addad ilelli: asefri/ unti: tasefrit.
- Addad amaruz: usefri/ unti: tsefrit.
- Asuf/ asiget: asefri/ isefreyyen/ unti: tasefrit/ tisefreyyin

Abeddel-a di yismawan n yiniten war tmuxsit, mani ad ten-naf semrasen imyagen n tyara i yellan s tmaziyt: izeyzu, yettezwiḡ, yettewriḡ, i d-yettusuddmen si yirbiben: azezya, azewway, awray.

Tarbaet n yimediyaten yef yiretḡalen i yettwamuzyen: timedrest, taewint, imuēellem, talbabet, afenjal, timxeddet, tazerbit

Tumant-a temmal-d tazmert n tcawit yer teweit n yiretḡalen yer-s mani i asen-tučč talya n tmaziyt.

Ma d udem wis-sen d tayimit n uretḡal s talya-nes tanaslit bac ad nsefhem tikti-nney ad d-nuc amedya bankat/lébankat, i d-yemmalen tiyewwas, ur yudif ca di unagraw amsislan n tcawit, ad naf di-s tiyri timsenzert (*nasal*) /an/ n tefransist i yellan ur yelli ca di unagraw amsislan n tmaziyt³⁹, d usidef n yiferdisen usiget n tefransist "les", axaṭer awal di usiget, asemres-nes yesea amennuy tyara n wawal amaziḡ tiyewwas, awalya tyaran n tuta⁴⁰ tatrart, amedya-a ad yen-yerra yer ubeddel amawalan i yettilin jar tutawin, timental n ubeddel-a d abeddel n tmetti di wannaw n

³⁹ *Le système phonétique berbère fût propse par André Basset en 1946 et 1952.*

⁴⁰ Tuta (génération) : awal n tacawit. Md. Nečč d memmi-s n eemmi d tutawin.

tmeddurt-nes amek i d-yenna Aino (2015 : 29) : "Ma tutlayt temhez di tasutin, yeeni temhez si tuta yer tict."⁴¹

3.1. Arettal yelzem ney arah

Tumant-a taneɣfust, tus-d si unermis n tmaziɣt tyara n teerabt, s udmawen-nes tantalant d teklasikit, si 14 n tsatutin mani tacawit terdel-d amur di umawal-nes, ilmend n S. Chaker (1990 : 1166) terdel-d 35%, ilmend n M. Boudjellal (2015 : 157) di cra n tmeslayin atug-aya yezmer ad d-yehwa yer 7%.

Tumant-a taneɣfust tesɛa azal d ameqqran, mani i yettili usemres n sen n wawalen sean yiğ n unamek, maca yiğ s tmaziɣt win d arettal. Tacawit imira tesɛa anermis id n tefransist, mani testiqqet amawal-nes s yirettalen i yellan lezmen ad ilin; axater ttwellan yeƣ tyawsiwin d titrarin ulac yer-sen n yismawen di tcawit.

3.2. Arettal ur yelzim ca

Tumant-aya teena sent n tagnatin, tamezwarut d asmeskel arakalan, Am di Buzina⁴² ney di Babar⁴³ yella usemres n wawal "tanezzayt", maca di tyiwanin teyyid am Icmul⁴⁴ ney d Inuyisen⁴⁵ ad naf kes n wawal arettal "tasebhit", tumant-a tella tani di wawal "atrar", i yettusemrasen di tmeslayt n Nmamca, mani ulac usemres-nes di tmeslayin n tcawit-in, semrasent arettal n taerabt "ajdid".

⁴¹ "Si la langue se développe au cours des siècles, c'est qu'elle se développe d'une génération à l'autre."

⁴² Buzina: tayiwan deg ugezdu n Tbatent tus-d yeƣ teymert n umalu.

⁴³ Babar: tayiwant deg ugezdu n Xencla.

⁴⁴ Icmul: tayiwant deg ugezdu n tbatent tebeed yeƣ tbatent s wazal 50 km.

⁴⁵ Inuyisen: tayiwant tdeffer agezdu n tbatent tebeed fell-as s wazal n 55 km.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Amedya yiğ "ṭṭef" i yellan di umennuy netta d ureṭṭal n taerabt "ḥkem". S umata afham n wawal areṭṭal, yexḍa d ugur yef yimsiwal ur t-isemrasen ca, acku ineggura-a ssnen taerabt sa yella ur tt-semrasen ca di jar-asen.

Awal n tmaziyt	Awal areṭṭal
ayawsa	ḥajt
ḍan	reḍ
rni	zeyyed
tizyertet	ṭṭul
yudan	leebad
ammas	nsaf
ala	aneqsaru
azwar	lear
afusi	laderwaṭ
aželmaḍ	laguc
anebdu	ṣif
tafsut	ṛbiε
tayennayt	lexyaṭ
alessas	anerṭabu

Si yimediyaten n ureṭṭal ur yelzimen ca ismawen n yimḍnen. Tcawit di yismawen n yimḍanen am nettat am tantaliwin n tmaziyt n teymert n ugafa, amḍan senneg sen d areṭṭal si teerabt awra akk s tefransist, ihi d ireṭṭalen lezmen, yexḍa am umḍan "yiğ" d "sen", amḍan (1) yer-s kraḍ n talyiwin ilmend n tmeslayt: "(y)ict, yiğ, wiṭ (amalay)/ tict, tiṭ (unti)", tikwal yettili usemres n ureṭṭal i yellan lac n lazma di usemres-nes: "waḥed d tnin si teerabt", ney "un" d "deux" si tefransist yer cra n yimsiwal.

Bac ad d-nsiley ismawen n umɗan, kes n "umezwaru/ tamezwarut", tacawit tsemras azwir "wis (amalay)" d "tis (unti)", am "wis-sen, wis-xemsa, tis-sentta".

Tuta tatrart tsemras nican talya n taerabt, am "sades, lxames".

Tict n tutlayt di matta yerzan ismawen n tsemhay, mani ismawen-nen s tmaziɣt llant, maca d amennuy tyara n yiken-nen, i yellan d aretṭal si teerabt "tafsut, tifeswin (rrbie)/ tajrest (lmecta)/ anebdu (ṣṣif)/ tamenzut (lexrif)".

Tagnit tis-sent d asemres n wawal n tcawit d uretṭal di tict n tmeslayt, mani ad ten-naf ragen-d si yiğ n yimi, am "yuca-as tyawsa" ney "yuca-as lhajt".

3.3. Aretṭal i ilezmen

Iretṭalen-aya lezmen di tcawit, axaṭer ulac n yikniwen-nen s tcawit, s umata d amawal ussan d tiknik, si tma tict tcawit tella di ubrit n timawit ulac yer-s n yiseqquma d yixxamen n uruzzi d usnulfu n wawalen, d tutlayt i yetteddren tyara n tutlayin i yesean asemres d agejdan taerabt, tafransist, ɣef wa teḥbes i usnulfu twella yer urḍal n wawalen si tutlayin-teyyiḍ bac ad tsiqqet amawal-nes.

Am nettat, am tantaliwin n tutlayt tamaziɣt, tesea tasbirt n timawit, ur yer-s ca n yiseqquma d tkadimit, ad d-isnulfan awalen ur yellin ca di-s, maca imsiwal n tcawit ufin awalen i xsen, i yellan ur llin ca di tcawit di tutlayin tiberraniyin, am teerabt d tefransist Timetti tacawit xḍa timetti i d-isnulfayen matta i yellan d ussan, ney matta i yellan d atiknuluji, ɣef wa amawal n tcawit di tayulin-a s umata d aretṭal si tefransist, ma nsawa aserwes id n umawal n tayulin tiqburin, mani timetti tacawit nettat i d-ixedmen allalen d

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

matta yerzan irmad iqburen, ad naf awawal-nsen s tcawit yella, am urmud n użeṭṭa am "Aflay n yizedwan, ifeḡḡajen, iyunam, tamḡut, inelli, taḡuft ...". Ma nserwes-it tyara n tayult n lmikanik ad t-naf d areṭṭal n tefransist "Lmutur, lkapu, lfran"..

Tikwal ttilin wawalen n tyawsiwin di tayult-a n lmikanik s tmaziyt, am "taferfart (ventilateur)", "tażrut (la pile)", "tabellart (l'ampoule)" ...

Kif kif matta i yeenan tiyawsiwin i yettwellan yer tiknulujit, am : "tilifun, tilifizyun, parabul, carjur..."

Tikwal ttilin yireṭṭalen usin-d si tefransist, maca tasnadra-nsen tus-d si tutlayin-teyyiḡ, am tṭalyanit "tkasiṭ (cassette), akertuc (cartuccia)".

4. Udem atrar n tmeddurt d umyezrer-nes yef tutlayt

Ameskar ameqqran di ubeddel anmeslay (*langagier*) d abeddel inmetti, ilmend n A. Berkai (2014 : 84) "Abeddel agejdan di usemres anmeslay yettili si uselmend n ugduḡ i ijobden yef unnar n tawya, allalen n taywalt seddaren tutlayin-yyiḡ d yidles yiḡ, bla ma ad ucen azal i taywalt d tenfalit s tutlayt tayemmat."⁴⁶ ilmend n Berkai abeddel inmetti d useyleb n tutlayin-teyyiḡ di tmetti, akk di wallalen n taywalt, irezzem tmasext i ureṭṭal bac ad d-yadef yer tutlayt tayemmat n tmetti, maca tumant-aya tezziwil tutlayt yexḡa trenni-as amek i nezra di ureṭṭal i ilezmen.

⁴⁶ "*Changement important des pratiques langagières dû à la scolarisation massive des populations et à l'irruption dans les foyers familiaux des médias électroniques véhiculant d'autres langues et cultures et réduisant considérablement la communication et l'expression dans la langue maternelle.*"

4.1. Abeddel n tmetti

Awalen ttemhizen, tyara n umezruy d ubeddel i yettħuzen timetti, amek i d-yenna A. Berkaï (2007 : 28). Anamek n wawalen yetteqqen yer kuz n tmental : amezruy, timetti, tasnilest d imesniman. Tcawit am nettat am tutlayin akk tezra amħaz di unamek n wawalen am, wawal "abrid" i yesean anamek amezwaru abrid i nettay, iwella yesea inumak-nniđen am, tidet, tikli yehlan, ccna.

Llan wawalen qqnen yer cra n talliyin, mani anamek-nes yezmer ad yehcer ney ad yeqqim di cra n tayult berk, ney di tallit ney yer temnađt am, awal "tnuzret", anamek-nes ass n wass-a yeqqen yer telbabet tamezzyant i yettilin di teddar n ucal tiqdimin, maca di teddart ass n wass-a iwella usemres di ddalt-nes sen n wawalen irettalen i yewwin talya n tmaziyt tatħaqet/ talbabet.

Awalen zemren ad beddlen ney ad awin anamek d atrar, amek zemren ad ruħen, am di tenfaliyin tusbikin (*figées*) llan wawalen anamek-nsen wedren-t, mani ulac n usemres-nes berra n usatal-aya, am wawal "ajram", di tenfalit "aħram ajram". Am di yinzan tani amek i d-yenna, Yves-Cadiot (2006 : 248) "Tulmisin n wannaw n yinzi d wa i yellan ad t-naf di tmiđrant tekfa tettwafham s unamek i ijemlen."⁴⁷ Am wawal tamezzakut di tenfalit "Sen sen azumbi, la tict la tamezzakkut" awal-a "tamezzakkut", iwedder anamek-nes maca yesea anamek di tenfalit amek i d-yenna, Yves-Cadiot (2006 : 153) "Anamek

⁴⁷ *"Les caractéristiques du genre proverbial rejoignent celle que l'on retrouverait dans une notion suffisamment compréhensive de sens commun."*

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

yemmal-d isallen yef unamek yiğ, i yellan ula d netta yemmal-d isallen yef yict tani."⁴⁸

Tutlayt d tisit n tmetti, di umhaz-nes d matta n wallalen i yesæa di usemres n tmeddurt-nes yal ass d uxemmem, d yidles-nes, di unamek-a ad naf amawal n tcawit yettiqet di tayulin d yirmad i yeqqnen yer matta i yellan d aqbur, maca amhaz n tmetti akk d ubeddel di tmeddurt n yudan, utin di umawal n tutlayt. Amek i d-yenna, A. Berkai (2007 : 28) : abeddel di uskay n tmetti di matta i yeenan, tasertit, idles; d matta i yeqqnen yer tdamsa (*économie*) yetteğğa tutlayt n tmetti ad temhez, wa ad d-terdel. Am di tmeslayt n Ayt mlul, awal "iselsa", amek yettbeddel unamek-nes mani i iwella yemmal-d lumæen d tyawsiwin i yettusemrasen di tlasa, mani di tgara n tlasa, wa ad d-laymen yudan lumæen di terbut, mani di usatal-a yettusemras wawal iselsa, maca awal-a di tidet d asiget n wawal asles⁴⁹, ass n wass-a yettusemras di ddalt-nes urettal "Ijelm/ lejlum/ lemqes".

Ma d awal "asles" iruḥ usemres-nes yer Ayt Mlul, matta i yen-d-yeğgin ad nini belli di tilawt yesæa anamek n (*tondeuse*), d asemres-nes yer Ayt Dawed yer tutawin tiqburin, d talya-nes d uzar-nes. "Asles" aẓar "LS", d uzwir "S" n yisem n wallal.

Aẓar "LS", ad naf di teqbaylit di J.-M. Dallet (1982 : 463) amyag "lles" i yesæan anamek (*tondre*).

⁴⁸ "Un sens provoque la formation d'un autre sens, qui à son tour, entraîne la formation d'un autre sens."

⁴⁹ Asles : d awal yettusemras deg tarbaet n tmeslayin n tcawit ass n wass-a deg tmeslayt n Ayt mlul ibeddel anamek-nes yeqqim deg usget iselsa s unamek n lumæen.

Di tikki n ubeddel n unamek n wawalen, d umyadef amutlay i d-yettasen si ubeddel di tmetti, awal "meffer"⁵⁰ i yellan yeqqen kes yer ugmam n uyersiwi, maca awalen iretṭalen "lmiɛda" i d-yusin si teerabt d uretṭal n tefransist "liṣuma", iretṭalen-aya ad ten-naf ttusemrasen kes ass mani ad nutlay yef ugmam n umdan. Hahenna isatalen n usemres-nsen.

- Ruḥey yer uḍbib yef lmiɛda-inu.
- Tenya-it liṣuma-nes.
- Tsired meffer tanezzayt n leid.

Tikwal tettili tesniḥla (*dichotomie*) jar n wawal n tcawit d uretṭal-nes, mani ad naf tyawsa i yemmugen di temnaḍt ney di teddart, tetṭef isem-nes s tmaziyt ma tyawsa i d-imesyen isem-nes ad t-naf d aretṭal, am "Tamemt/ leesel, ayrum/ lxebz, tlusi/ zebda, timekraḍ/ lemḡes, tbanta/ tṭablit".

Nezmer ad naswa timawt tani yef yismawen i yeqqen yer tmazzawt d yiyemmayen, mani iyemmayen d tsetṭwa n tmurt d matta i yellan d abeeli, yetṭef isem-nes s tmaziyt, am aḍeffu⁵¹, ass n wass-a awal-a di tyiwanin Arris, Icmul, Buḥmama, inuyisen. Yemmal-d annaw aqdim n tmurt. Aretṭal n teerabt "tteffaḥ" ad t-naf yemmal-d annaw atrar n uḍeffu, mani di-s sen n wannawen, "tteffaḥ aziza d tteffaḥ azeggay", ma d annawen itraren ad naf ismawen-nsen s tefransist ney s tenglizit, tani ur tmeziyen ca am "Gulden, Rwayal, Gala, Gala-star, Redchef ..."

⁵⁰ Meffer (*estomac*), d awal deg tcawit yeqqim usemres-nes berk deg ugmam n uyersiwi.

⁵¹ Aḍeffu = pomme, ass n wass-a deg tyiwnin i yezrin azzaw n testṭa-a yemmal-d annaw aqdim n tmurt.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Di tyiwanin i yellan ur yer-sen ca n tmazzut n uḍeffu, ad naf seān kes n wawal amaziḡ "aḍeffu", di usemres. Si wawalen i yeseān tumant-a "ij"⁵², mani i yeqqim usemres n wawal-a n tmaziḡt kes di yisem n tasetṭa n yij tabeelit, maca tigenni n tsetṭa-a ney d tasetṭa i d-yettmusyaan bac ad tettwazu d areṭṭal n tefransist i yettusemrasen "piṣṭac". Ad nkemmel i tikti n tumant-a s wawal, "tiznin" (*graines*) awal-a n tmaziḡt ad t-naf yeqqim usemres-nes kes yir tyara n teṭṭwa tibeeliyin am "tayda, zimba", am:

- Tiznin n tayda
- Tiznin n uzimba

Maca di matta yeeān tiznin n yiḡemmayen-init i d-yettwasyaayen di tmazzut, awal areṭṭel n taerabt zerriḡet i yettusemrasen.

Imassen⁵³ i yellan ad t-naf di Wawras di Leqbayel G. camps (1960 : 81-86) ass n wass irem-aya yettwabeddel s ureṭṭal i yewwin talya n tmaziḡt "ameḡrat" i yellan d atrar. Tict n timawt yer wawal "tifinin, tinifin/ ljelban" awal amezwaru amaziḡ yettusemras di uḡemmay abeeli, ma d areṭṭal n taerabt "ljelban" yemmal-d aḡemmay i yeṭṭwazzawen.

4.2. Azal n uyerbaz d wallalen n taywalt

Tamaziḡt tesseā azayer n tutlayt tayelnawt si 2002, twella d tunsibt di 2016, tacawit tudef ula d nettat di uyerbaz d tutlayt n uselmed s ufran si 1995, tani ad tt-naf di wallalen n taywalt (radu Tbatent,

⁵² Ij (*pistachier*) d awal yella deg gut n tantaliwin n tmaziḡt, tcawit, taqbaylit.

⁵³ D awal i yettusemrasen deg Atlas-alemmas yer Ayt Zemmur, Ayt Ndir, Ayt Mjild, Izayan, Ayt Yusi, Ayt Seyruccen (*Mots et Choses berbères* 1920, Emile Laoust).

radu Xencla, radu Umleba, radu can 2, TV4 d yyid), maca asemres ameqqran yella yer teerabt (taklasikit d tantalant).

Taerabt tutlayt n uselmed d wallalen n taywalt teyya amyezrer yef yimsiwal n tcawit, amyezrer-a yuta di umawal n yimsiwal n tcawit, amin di tutlayt n akk ass ad naf amsiwel n tcawit isemras awalen n tcawit, maca di yinaw n tsertit, tussna ... amsiwel isemras awalen iretalen s tuget. Am

- Agmir-inu jar-ay d uecir-inu.
- Lhudud jar n Xencla d Tbatent.
- Læsker ahen yer lhudud.

Awal afrag, ula d netta ad naf imsiwal, semrasen aretalen-nes, saha di yimukan i idfren dult, am di uyerbaz.

- Afrag n tyetten.
- Afrag n teddart.
- Saha n tmedrest.

Yef wa imsiwal i yessnen kes n tcawit berk, ney d yya ur iqrin ca, asemres n uretalen yer-sen yedres, ma nrae yer yya i yessnen tutlayin-niden, ney d yya i yeqqran, am wawalen : "tariwi, tizyertet" ttusemrasen s tuget syer yya ur yeqrin ca, ma d iretalen-nsen "leerd, tul" sean asemres syer yya i yeqrin.

5. Amyadef amutlay d uretalen

Si yigmaḍ n uneremis i yellan jar n teerabt d tcawit di temnaḍt n Wawras, tegnit n sent n tutlayin (taerabt/ tcawit), teḡḡa imsiwal n tcawit ad d-redlen ula d timenna jemlent di yinaw n tcawit, am "leam ljay, awal leam" ur yettusemras ca wehd-s di tcawit maca asiget-nes yettusemras "leewam".

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Tagnit-a ad tt-naf tani di yismawen n yiwersiwen, acku ineggura-aya ddsen tyara n umḍan, tagnit-a ad yen-d-tbeyyen tani azal n teerabt di leswaq d uzenzi.

Imedyaten :

- Myat neeja.
- Xemsin begra.
- Tlatin ras

Timetti tacawit am nettat am tmettiyyin n tmaziyt, iḥuzit unerni d umhaz, maca aneggaru-aya yexdem amyezrer di tutlayt tacawit, mani gut n wawalen n tmaziyt yeqqim usemres-nsen di yisatalen n tmeddurt d yirmad iqburen i d-inulfan di tmetti tamaziyt, si tama-tict yettili uwedder n unamek n cra n wawalen n tmaziyt axaṭer asemres-nes nezmer ad nini iruḥ tyara n tmeddurt tansayt, amek yella usemzi n yinumak n cra n wawalen mani i yettwella ureṭṭal i yesean anamek i yirawen.

Anermis n tutlayt tacawit id n tutlayin teyyiḍ am n tefransist d teerabt teḡḡa tcawit ad d-terdel gut n yireṭṭalen, awalya ismawen n tyawsiwin titrarin i yellan d tiberraniyyin yef tmetti tacawit.

Si teymert-tict aselmed di yiṣerbazen s tutlayin teyyiḍ am teerabt d tefransist, texdem amennuy jar n wawalen tmaziyt d ureṭṭal-nes, awalya yer yudan i yeqran.

Umuy n yidllisen

Aino Niclas-Salminen, (1997), *La lexicologie*, Paris, Armand. Colin, (2^e édition).

Ameur Meftaha, (Avril 2007), *Emprunt et créativité lexicale en berbère traitement en situation d'aménagement linguistique*, Thèse pour l'obtention du Doctorat d'Etat, Sous la direction

du Professeur Miloud Taïfi, université Sideg Mohamed Ben Abdellah faculté des sciences humaines Dhara El Mehras (FES).

Berkai Abdelaziz, (Octobre 2014), *Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasaɣlit (parler d'Aokas)-français, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou faculté de lettres et sciences humaines département de langue et culture amazighes.*

Berkai Abdelaziz, (2007), *Lexique de la linguistique français-anglais-berbère* (précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques), Paris, L'Harmattan.

Boudjellal Malek, (09 Février 2015), *Contribution à la géographie linguistique du berbère chaouïa*, Thèse dirigée par : Kamal. Naït-Zerrad, Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas Centre de Recherche Berbère.

Chaker Salem, (1990), *Aurès (linguistique)*. Encyclopédie berbère, volume VIII, sb. 1162-1169.

Corbin Francis, (2013), *Cours de sémantique introduction*, Paris, Edition Armand Colin.

Dallet J.-M., (1982), *Dictinnnaire Kabyle- Français*, parler des At Mangellat Algérie, Paris, SELAF.

Gabrieriel Camps, (1960), *Aux origines de la berbèrie Massinissa ou les débuts de l'histoire*, Libyca, Tome VIII, Bulletin de service des Antiquités Archéologie – Epigraphie, sb. 81-86.

Mahrazi Mohand, (2013), *Lexique des sciences du langage*, Amazighe / Français/ Anglais, Algérie, ENAG.

Yers ass n: 20/01/2024 -- Yettwaqbel ass n: 05/06/2024 -- Yeffey-d ass n: 20/12/2024

Mercier Gustave, (1896), *Le chaouïa de l'Aurès* (Dialecte de l'Ahmar-Khaddou), Paris, Edition Ernest Leroux.

Polguer Alain, (2016), *Lexicologie et sémantique lexicale* (Notions fondamentales), Canada, Les presses de l'Université de Montréal, Troisième édition.

Taïfi Miloud, (1990), "L'altération des racines berbères : la diachronie dans la synchronie". In. *Awal, Cahiers d'études berbères*, sb. 219-232.

Yves-Marie-Viseti, Pierre Cadiot, (2006), *Motifs et proverbes* (essai de sémantique proverbiale), Paris, Presses Universitaires de France.

Asissen n tesyunt

Assay d tasyunt tussnant tagraylant n usarem n tezrawin timaziyin n tmezdayt n tsekliwin d tutlayin n tesdawit Eebderrehman Mira n Bgayet. Tasyunt-a nra-tt ad tili d adeg n temlilit n tezrawin n yimnadiyen d yiselmaden i iqeddcen deg tayult n tmaziyt (tasnilest, tasnalmudt, tasekla d tyerma). Nra-tt day ad tili d adeg n temlilit n tezrawin yuran s tmaziyt.

Tasyunt *Assay*, i d-isuffuyen sin n wuṭṭunen i useggas, yiwen deg yunyu wayeḍ deg dujember, teldi tiwwura-s i yal amnadi i ilan iswi n usnerni n unadi usnan s tmaziyt. Tiwwura-s ldint day i yineqqisen n tyuri, tisuyilin n yimagraden ussnanen, asiskel n tewsatın timensayin n tsekla d kra n wayen yakk i izemren ad isnerni tutlayt.

Tasyunt-a, i illan s lmendad n tseqqamut tussnant tagraylant, tres yef yisefranen ussnanen. Deg tesyunt *Assay* ad d-tteffiyent anagar tezrawin tussnanin ara yesnernin tagmi deg tmaziyt deg yal tayult. Isefk ad ilint d timaynutin urzent srid yer wagum n yal uṭṭun. Deg yal uṭṭun yezmer ad yili yiwen ney sin n yimagraden ara yeffyen i wagum.